АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР

РЕДКИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ РОССИИ

Под редакцией

А. А. НОВОСЕЛЬСКОГО и Л. Н. ПУШКАРЕВА

1. Древнерусский лечебник

МОСКВА 1977

Пров. 1988 г.

042 (02) I

Составители

З.Н. БОЧКАРЕВА и М.Е. БЫЧКОВА

Академия наук СССР
Институт научной информации
и фундаментальная библиотека
по общественным наукам

01172
23

157
78

© Институт истории СССР АН СССР

От редакции

В настоящем сборнике издаются действительно р е д к и е источники по отечественной истории, главным образом, по истории быта. Все это дает возможность осветить такую область исторического знания, которая в последнее время незаслуженно забыта. Советские работы, а тем более публикации по истории древнерусского быта исчисляются единицами. Достаточно сказать, например, что за годы Советской власти не было напечатано н и о д н о г о памятника древнерусской медицинской письменности; дореволюционные же публикации лечебников единичны и неполны. Давно уже стали библиографической редкостью, и дореволюционные издания родословных книг, а между тем родословные книги принадлежат к числу основных источников по истории феодальной аристократии. Эти книги отражают как внутреннюю политику царского правительства, так и сведения по военной службе, земельным владениям различных семей, быту и внутрисемейным отношениям.

Рукопись публикуется в соответствии с "Правилами издания исторических документов". Авторский курсив составителя в подстрочных примечаниях выделен фигурным подчеркиванием. Аннотированный указатель упоминаемых в лечебнике терминов и лекарственных средств был в свое время составлен видными специалистами в этой области -

ныне покойным Н.А. Богоявленским и В.Ф.Груздевым. Копирование и сверка текста с оригиналом были проведены старшим научно-техническим сотрудником Института истории АН СССР Зинаидой Николаевной Бочкаревой / 1884-1964/ Ею же был подготовлен к печати и настоящий сборник, содержащий редкие памятники культуры и быта русского народа.

В археографии больше чем в какой-либо другой области исторической науки велика роль научно-технического сотрудника-составителя публикации. Именно на его плечи ложится основной труд по подготовке научного издания рукописи. Публикации, выполненные при участии З.Н.Бочкаревой, были безупречны в техническом отношении. Выверенным ею копиям можно было верить так же, как и подлиннику.

При непосредственном и самом активном участии З.Н.Бочкаревой увидели свет такие фундаментальные публикации источников как "Таможенные книги Московского государства ХУП века", т. I-Ш, М., 1950-1951; "Воссоединение Украины с Россией", т. I-Ш, М., 1954;"Материалы по истории СССР", вып. I-УI, М., 1955-1957 и многие др.

Светлой памяти незаметной труженицы на ниве археографии и посвящается этот сборник.

Введение

Среди рукописных книг, которые хранятся в наших архивах и рукописных отделах библиотек, нередко попадаются небольшие по объему сборники, написанные торопливой скорописью, со множеством вставок, помарок и исправлений, сделанных разными почерками и в разное время. Изредка эти книжечки имеют переплет - самый простой и дешевый. Порой они настолько зачитаны и затерты от долгого употребления, что текст можно разобрать лишь с большим трудом - видно, что ими пользовались часто и в самых неблагоприятных условиях. Это - древнерусские лечебники.

В Древней Руси их называли по-разному - "травники", "зелейники", "вертограды лечебные", "книги лекарские" и т.д. Порой они создавались как учебные пособия, в форме диалога учителя и ученика, иногда как рецептурные справочники, систематически пополняемые своими владельцами. Нередко с них снимали копии, но делали это поспешно, обычно на продажу, для рынка. Рукописи охотно раскупались и подолгу хранились в семьях как домашние лечебники, к которым часто обращались и грамотные крестьяне, и посадские, и служилый люд. Ведь квалифицированная медицинская помощь не всякому была доступна в Древней Руси. Такие лечебники имели распространение как среди представителей правящего класса, так и среди крестьян, ремесленников, мелких торговцев, подъячих.

В травнике рассказывается, от каких болезней помогают лук, чеснок, укроп, подсолнух, горчица, конопля, дубовые листья и кора, крушина, ландыш, фиалка, щавель, крапива, шалфей, полынь, лебеда и многое другое. В особый раздел выделен рассказ о дубе, о его листьях, о дубовых орешках, об омеле дубовой и об их лекарственных свойствах. В лечебнике содержатся и рекомендации древнерусских врачей по личной гигиене, например, есть и пить умеренно, больше употреблять овощей и фруктов, а меньше - мяса.

Наряду с фактами, свидетельствующими о здравом житейском опыте, о тонкой наблюдательности наших далеких предков, мы находим в лечебнике и немало суеверия. Лечебник отводит, например, целую главу поучению об ангелах - кто над чем и какую власть имеет. Из нее мы узнаем, что бесчисленный сонм ангелов имел довольно точное распределение своих обязанностей и каждый отвечал за свою область: за суд был ответственен ангел Урил, за веселье в пиру - Пантафан и т.д. Судя по всему, лечебник этот был написан для простых людей: большое место в нем занимают советы, как избавиться от гнева князя и боярина, как быть красноречивым в суде и т.д.

Хотя большинство лекарственных прописей старинных лечебников безнадежно устарело для современного врача, однако сведения о богатейшем арсенале фармацевтических средств, которые с огромным трудом, любовью и тщанием накапливались в недрах древнерусского врачевания, могут быть использованы и в современной научной медицине. Это в особенности касается лечебных трав, минералов, веществ животного и органического происхождения. Проверенные лабораторией, в эксперименте и клинике, они, возможно, будут эффективно применены.

Издаваемый источник ценен как памятник общей культуры русского народа, всегда проявлявшего интерес к

классическому наследию, к достижениям античной медицины и медицинской науки средневековья.

* * *

Рукопись лечебника хранится в коллекции рукописных книг XIУ-XIX вв., находившейся в свое время в ЦГАЛИ, а впоследствии переданной в ЦГАДА и составляющей в нем сейчас отдельное собрание, частично уже описанное[I]. Из пяти древнерусских лечебников этой коллекции выбран один - древнерусский медицинский сборник самого разнообразного происхождения /оп. II, № I76/, писанный скорописью ХУП в. на бумаге в восьмерку на I6I л.

В свое время лечебник начинался со своеобразных гигиенических правил, призывавших к воздержанности и умеренности во всех действиях и поступках человека. По рукописи ГПБ, F. IУ.I9 эти правила называются "Сказание вельми добро есть мистров сразмаитых и налепших вси философи кто есть свое здравие держати; коли кто держит, то может от всякие болезни врачеватися". Содержание: "I. Некая речь блюстися от ветра, 2-я от хождения и от стояния, 3-ья от пития и от ядения, 4-ая от спания и от безсония, 5-ая от объядения и от ядения, 6-ая от радости и от печали. А в тех во шти речах все

I Пушкарев Л.Н. Рукописные сборники литературного характера ЦГЛА СССР. - "Труды отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР", т.Х, М.-Л., I954, с. 459-465; он же. Рукописи житийного содержания ЦГАЛИ СССР. - Там же, т. ХШ, М.-Л., I957, с. 543-555; он же. Обзор коллекции рукописных книг собрания ЦГАЛИ в ЦГАДА /слова, проповеди, поучения/. - Там же, т. ХХУI. М.-Л., I97I, с. 329-337.

здравие человече лежит" /л. 32 об./[2]. Затем следует толкование этих шести "речей"; в нашем лечебнике сохранилось только толкование шестой "речи" о радости и о печали /лл. I-2/.

На лл. 3 и 4 помещен небольшой отрывок под названием "Галиново на Ипократа" - медицинское произведение, содержащее комментарии сочинений Гиппократа римским врачем Галеном и ставшее известным на Руси не позднее первой четверти ХУ в.; сохранились списки этих комментариев, сделанные рукой Кирилла Белозерского /1337-1427/.

Основу рукописи составляет большой отрывок, носящий заглавие "Книги лечебныя от многих лекарев собраные о корениях и о зелиях". В нем кратко описаны 106 лекарственных средств по преимуществу растительного, а отчасти животного и органического происхождения, приведены сведения, от каких заболеваний их нужно применять. Так в далекую старину у нас обычно писались травники, в свою очередь входившие как часть в состав "врачевьских" сборников/"вертоградов"/. Травник занимает около половины всей рукописи /лл. 5 об. - 79/. Листы 79-96 заполнены извлечениями из сочинений Галена, Гиппократа, Ибн Сины /Авиценны/ и других врачей древности и средневековья. Выдержки перемешаны с апокрифическими сказаниями и разными заметками о народных русских способах лечения болезней. С листа 86 по 94 под заглавием "Поведание вельми доброе" излагается извлечение из псевдо-Аристотелева сочинения с 13-ю правилами /"уставлениями"/ по личной гигиене. Листы 95-99 об. содержат короткий отрывок, заимствованный

---

2 См. об этом переводном сочинении: Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси ХIУ-ХУП веков. Библиографические материалы, СПб., 1903, с.154./отд. отт. из "Сборника ОРЯС АН", т. LXXIУ/.

из "Книг лечебных избранных от безмезник". В нем приводятся доказательства в пользу целесообразности обращения за медицинской помощью к земным врачам, даются указания по составлению противоядий, лечению чемерицей, ревенем, лесными орехами и пр.

На лл. 100-104 снова помещена выдержка из ложно-Аристотелевых книг. Она озаглавлена "Ведомость о вещех", касается гигиены половой жизни и представляет почти точную копию нескольких страниц древнерусского медицинского произведения ХУ в. "Аристотелевы врата или Тайная тайных" /см. Сперанский М.Н. Из истории отреченных книг. Аристотелевы врата или тайная тайных. СПб., 1908, лл. 42-44/. Изложен этот отрывок довольно путанно, в особенности в начальной части, и без текстологических сличений и подробных комментариев мало доступен для понимания.

Последний раздел рукописи - с. 104 и до конца - в своих девяти главах заключает самую разнообразную смесь. Наряду с цитатами из "Аристотелевых врат" /статья о "Железной воле", о "Тархони" - л. 104 об./, здесь вначале рассматриваются некоторые болезни, а потом читатель снабжается сведениями об лечении. Подобная последовательность содержания в медицинских произведениях в отличие от травников была более свойственна "вертоградам". В этом же разделе имеются еще статьи о кровопускании и много заговоров против болезней.

Рукопись снабжена оглавлением, которое названо "Реестром лечебным для лепшего и лютейшего нахождения чого от которой болезни потреба". Помет и записей в рукописи нет.

Особое внимание привлекается наличием в рукописи двух дат. Так, на втором листе написано: "Приведено /т.е. переведено - Л.П./ бысть сие врачество ради потребы душевныя и телесныя от римского языка на рус-

ский язык хотящим имети свое здравие в лето 6998 схода лета первого". А на листе 94 имеется другая запись: "По милости вседержителя бога предвечнаго переведен бысть сей лекарник з латинских книг с польскаго языка на руский язык лета 6995, круг солнцу 8, а луны I9, индикта 4, а нарождения господа нашего Исуса Христа лета I487". Эти даты представляют исключительный интерес.

До настоящего времени считалось, что переводы лечебников на русский язык с латинского и польского в XУв. не существовали. Самый ранний перевод "вертограда" Николаем Булевым[3] совместно с митрополитом Даниилом был сделан в Москве в I534 г. с немецкого языка. Второй по времени перевод "вертограда" с польского языка по заказу воеводы Фомы Афанасьевича Бутурлина в Коломне, датируется I588 г. Таким образом, две датировки издаваемой рукописи вносят коренную поправку в историю переводных древнерусских медицинских произведений.

О месте написания данной рукописи не может возникать сомнений. Составленная на территории Литовской Руси, она часто упоминает о растениях и животных, свойственных лесо-болотистой зоне теперешней Белоруссии - "жаравли", "зубры", приводит средства лечения болезней, которые были обычными для этой географической области в то время - "трясця" /малярия/, специфические болезни волосистой части головы и пр. С другой стороны, рукопись изобилует полонизмами - "албо", "моц", "речь", "цыбуля", "бавки", "робак", "лазня", "певне", и масса других слов. Рукописью подтверждаются прочные общекультурные связи, которые издавна существовали

---

3 См. Зимин А.А. Доктор Николай Булев - публицист и ученый-медик. "Исследования и материалы по древнерусской литературе", вып. I. М., I96I, с. 78-86.

между народами Польши, Литвы, Белоруссии и древней Руси.

Русский составитель сборника однако не ограничился польским оригиналом, но использовал в то же время и древнерусские медицинские традиции как устные, так и письменные. Так, отрывок "Галиново на Ипократа" целиком состоит из русских слов и выражений. Некоторые рецепты им заимствованы из новгородско-псковских и московских лечебников. Часть медицинских прописей указывает на происхождение их с русского Севера. Это лечение болезней ворванью, сосновой и еловой серкой /соком/, смазывание глаз кровяной сывороткой, добытой из сердца куницы. Некоторые слова и фразы белорусской речи переведены на русский язык /см. л. 128 и др./.

Просторечный язык, своеобразие оборотов речи наряду с лаконичностью и картинностью определений дают повод искать источник некоторых разделов этой рукописи среди народных лечебников, обязанных своим авторством представителям социальных низов - крестьянину, ремесленнику, мелкому торговцу, подъячему, низшей монастырской или церковной служке. Составитель этих разделов лечебника умело использовал для врачевания наиболее распространенные подручные предметы древнерусского народного быта. Он ввел в свой сборник главным образом то, что можно было без труда найти в поле, лесу, огороде, на гумне, в крестьянской избе, в мастерской ремесленника.

Но в сборнике есть разделы, происхождение которых связано с интересами зажиточных слоев населения. Например, для согревающего компресса рекомендуется шелковая и даже ценная "шарлатная" ткань. Некоторые из дорого стоивших привозных "зелий" - цинамон, гвоздика, мушкат - не были доступны бедняку. А советы в области половой гигиены взяты составителем сборника из источника, адресованного не к кому-либо другому, как только к царю, князю, вельможе.

Рукопись не предназначалась для педагогических целей. В ней совсем отсутствуют диалоги, столь свойственные древнерусским медицинским учебникам. Значительное число погрешностей в правописании, смысловые обмолвки и искажения, указывающие на спешку написания, говорят за то, что рукопись изготовлялась не для личного потребления переписчиком. С такой небрежностью в старину создавались рукописи переписчиками - профессионалами обычно на продажу, для рынка.

В последнее время вопросы древнерусской медицины привлекают к себе все большее и большее внимание. Одна из последних работ в этой области - монография составителя указателя настоящего лечебника Н.А.Богоявленского[4] весьма высоко оценивает лечебники.

Полностью присоединяясь к его характеристике, хочу только специально оговорить, что публикуемый лечебник н и в к о е й м е р е не может служить пособием для самолечения. За те полтысячи лет, которые прошли со времени перевода этих лечебников, медицина так далеко шагнула вперед, что пользоваться приблизительно составленными рецептами наших далеких предков, конечно, нельзя.

Издаваемый ниже лечебник интересен и важен для историков культуры и быта, лингвистов, историков медицины, фармацевтов, этнографов, как редкий и своеобразный письменный исторический источник, важный для изучения народной медицины и истории быта.

Л.Н.Пушкарев

---

[4] Богоявленский Н.А. Медицина у первоселов Русского Севера. Очерки из истории санитарного быта и народного врачевания XI-XVII вв. Л., 1966; он же. Древнерусское врачевание в XI-XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины. М., 1960; он же. Индийская медицина в древнерусском врачевании. Л., 1956; не утратила до сих пор своего значения и работа: Груздев В.Ф. Русские рукописные лечебники. Л., 1946.

Древнерусский лечебник

Шостая речь о радости и о печали. л.I

И то надобе всякому человеку радоватися. По мере радовал бы ся не вельмы, того деля человек радуется. По меры тои крепчает живот и пособляет ему, и у сего дела делается добро, и тело пребывает, и мясо в нем множит, и кровь. А радость барзо чинится в нем. Сердце посохливо, и кровь и тепло от сердца отходит, и оттого человеку скорая смерть приходит. А гнев коли человека держит, || и отеплеет в нем дух и кровь л.I об.
около сердца, и того деля разжигается в нем сердце и все составы, и оттого приходит трясця и огневая. Кто ся вельми печалует и без упокоя живет, и у того тело и дух убивает, и тоска человеку приходит, и себе не ведает, и в суете в нем все внутре. И оттого кто хочет здоров быти, надобе все держать и памятовати, что предписано нещета надобе. Коли человек здоров, надобе ему стеречися от больных людей, а больше от тых людей, у которых немощь, которая от ных || прилеп- л.2
пляет человеку, от тых, у которых моровые болячки или сухотная, и свороба, и нарости оспы и чирий и лихих болячок, больных очи, и от тых все немощми, от которых дух лихий приходит и воня лихая, и от того,у которого человека нечисто тело и бледо живет. А кто держит то письмо з божиим мягкосердием, здрав будет и многолетен.

Приведено бысть сие врачество ради потребы душевныя и телесныя от римского языка на руский язык хотящим имети свое здравие в лето || 6998 л.2 об.
схода лета первого.

Добре учат мудрии спати во дне пьяному лежа, занже из желудка и изыйдет, а хто стоя или седя спят, ино не изыйдет.

Галинов[о на] Ипократа.

Мир с четыр вещей составися и[x] огня и от воздуха, от земля и от воды составлено быти. Малый мир сиречь человек от четыр стихии рекши крови от мокроты, от чермныя желчи и от черныя, а кровь убо видением червена украшением[xx] сладка. Подобна есть воздуху яко мокра и тепла, флегма же || еже есть видением бела, вкушением сладка[xxx], подобна есть воде, яко мокра и студена. Чермная желчь видиниим люта и вкушением горька. Подобна убои есть огню, яко тепла и суха, а чермная[xxxx] желчь видением чермна[xxxxx], вкушением же кисла. Подобно убо есть земли, яко суха и студена. Сими убо стихами умалющимися или умножающимися или одебеливиющимся[xxxxxx] и отступльших от своих мест и приходящии в неотбычния места - многообразно и многоразлично сотворяиет от человека бо || лести речем; убо где у яких пребывают мокрота под селезнем быти сей, продыхает же и исходит сквозе уста и ноздри, род же пребывает около сердца во преграды и оттуду разделяется и проходити сквозе флегмы и артерии. И когда умножится продыхает и исходит сквозе нос и нуды бо ни может, ниже не может и изыйти. Чермная желчь пребыает под утробою воприлипленную ятрумошничную и продыхает сквозе уши кал, убо его же и сочищаем во ухо, то есть чермная желч||. л.3 л.3 об. л.4

---

x Так в подлиннике, надо: от.
xx Так в подлиннике, надо: укушением.
xxx Можно прочитать и слатка.
xxxx Так в подлиннике, надо: черная.
xxxxx Так в подлиннике, надо: черна.
xxxxxx Так в подлиннике.

Чорная жолчь под селезнем и таия пребывает во присаженую внутре мошинцу и тая продыхает сквозе очи горькости боячися и змывает от очию, тая от черния желчи суть.

Сии предреченныя стихи[и] токмящимся и равна пребывающим. Здоровствуют животное человек всяк бо в передреченныя стихи и иными возрастми растет и множитися. Паче же убо во отрочати до I4 лет умноживаетися кровь, якоже во пролитии марта, априль, мая, заеже мокра и тепла, во юноши ж 30 летом умножаетися чермная желч. || л.4 об.

Якоже и во пролитии сиречь июня, июля, августу за еже быти ему теплу и суху во совершеном же мужи 40 и пяти летом сумноживаетись, чермная желчь, яко же и во осень - сиречь сен[тя]бря ноября. Здесь же быти ему[x] суху и студену, а в старом же 80 летом умноживаетися флегма сиречь мокрота якоже к зиме сиречь[xx]... Зае же быти ему студена и мокра, и убо отрочатам раствора смотринием[xxx] тепло и мокро, яко от крови бо играют и смеются, и егда плачучися ско||ро и л.5
утешаютися. Юноши же растворение есть тепла и сухо, якоже от чермныя желчи, и сего ради суть борзейшии и сверипийши[и].

---

x В подлиннике ему написано два раза.
xx Далее не разобрано одно слово.
xxx Так в подлиннике; надо: есть растворение.

Книги лечебныя, от многих лекаров собраные, л.5 об.
о корениях и о зелиях.

Каоган[x]. Глава I.

Каоган - зелие тепло и сухо ужиточно, а держит многие моцы. Первая моц: коли кто хочет кровь пустить, тогды озьми каогану в рот свой, то своею моцою выгонет злую кровь из человека, а добрую оставляет.

Другая моц: коли его кто ясти будет порану кому смердит и в устех или из зубов, уздоро||вливает тую немоц зубную. Третяя моц: столкши с вином порану бы глотал, немоцний жолудок потвержает и согревляет. Четвертая моц: коли бы человек порану его ял и под языком его держал, тогда слова его удячным[xx] людем. Пятая моц: коли бы человек порану его ял, а другую половину его, сожвавши с вином, помалзал[xxx] бы чало, в тые дни голова ему не больна. Шестая моц: коли бы его порану и в вечер ял и в вурте[xxxx] держал и в руце, тогды от жонок не бу||дет скажон. Семая л.6 об.
речь: коли бы его человек порану ял, а с вином согревши пил бы его, того дня теплости своей не отстанет. Осьмая моц: если бы его жонка розорвавши[xxxxx] у ву рте[xxxxxx] держала, того дня не зачнет, але того не годится жонкам поведати.

---

x Здесь и далее так в подлиннике; надо: калган.
xx Так в подлиннике; надо: удачным.
xxx Так в подлиннике; надо: помазал.
xxxx Так в подлиннике; надо: и во рту.
xxxxx Так в подлиннике; надо: разорвавши.
xxxxxx Так в подлиннике; надо: у во рту.

О иньбере. Глава 2.

Иньбер есть тепло и мокро, а тую моц держит: хто бы его порану ял, тому вычищает перси
об и флегму травит и всю злость ис персей выгоняет и нестравную речь, которая в жолудку || есть, л.7
выпускает. Другая моц: коли бы его порану ил, на дще сердце, такому флегму травит и очи ясни чинит. Третая моц: хто его часто исть будет порану и в вечер кому жолудок зазнобен, той загревает и уздоровливает. Четвертая моц: коли бы его ил с вином зелеским чистым, и все меглости и беглости от персий выганяет, а офоту[x] ядению дает. Пятая моц: коли бы его хто раздробивши на малые часы[xx] и глотал, таковому оздоровливает || жолудок немоцный и отрасть здравит в л.7 об.
жолудку и гонит нечистые речи з него.

О мушнатех[xxx]. Глава 3.

Мушнать албо орасон есть тепло и мокро, а держит тую моц: хто бы его порану ял, такому голову потвержает, албо ся кому голово волножила великою нечистотою, албо уражена, а будет пити с вином, вычищает. Другая моц: хто бы его ил порану и з солею змешавши, таково||му сердце л.8
вздоравливает, а на большей коли ся человек переполошит, которым страхом или тще сердце сомглено будет, которою немоцью, а все мокрости и болести и лишение около сердца выгоняет. Третая

---

x Так в подлиннике; надо: охоту.
xx Так в подлиннике; надо: части.
xxx Так в подлиннике; надо: мушкатех.

моц: коли бы его ил, каждый смрад из голови выгоняет. А цвет мушкатовый с вином смешав сердце потвержает и все здоровит, а раненому человеку недопущает немоцы до сердца.

О гвоздики. Глава 4.

Гвоздики есть сухо и тепло,|| кто их поживает порану, тому мозг потвержает в голове, а смрад лихий выгоняет из головы и утвержает. Другая моц: коли их с вином смешавши поживает, таковому голос тончит, а подносит и весь смрад изо рта выгоняет своею моцю. л.8 об.

О цыномоне. Глава 5.

Цынамон албо корка то есть зелие сухо и тепло. А то моц его: кто бы его порану часто ял, от кашлю выздоравливает и тягость || в персех и мозк[x] головный и очи лечит, и всю осиплость от горла выгоняет своею моцю. Тако же кто бы корку часто со пшеничным хлебом ил, таковому голову отворяет. л.9

О цытвары. Глава 6.

Цытвар есть тепло и мокро, тую моц держит: хто бы его порану ил, таковому флегму чинит и перси. Другую моц держит, что коли есть нестра-

---

x Так в подлиннике; надо: мозг.

влено в жолудку, то все травит и изгоняет вон.
Тако ж цытвар || хто бы порану часто ил, тако- л.9 об.
вому старую немоц травит и болячку своею моцю
выгоняет.

О перьцы. Глава 7.

Перец есть сухо и тепло, а держит тую моц:
хто бы его порану ил, тогды все мокрости высу-
шивает ис человека, от сердца весь окорм отго-
нит и вычищает стомах и таких стомах разгревает,
а очи машкодит и кашель множит.

О бобкох. Глава 8. || л.10

Бобки есть мокры и теплы, а тую моц держат:
кто бы их столк з солию и з вином сотревши пил
бы, весь окорм от сердца отгонит. А трясця коли
приходит студеностию, мочно отгонит, а добрый
пот делает. А хто хочети добрий пот держати,возь-
ми три бобки, а три корене ведернецю, а пий пора-
ну, и увидишь, який смердячий пот выйдет из тебя.

О чесныку. Глава 9.

Чеснок есть мокр и тепль, а держит тую моц:
|| хто его яст порану, перси чистит и флегму л.10 об.
травит, а мокрости лихии з человека высушивает,
афату[x] ядению дает. а будешь ли много ясти, то-

---

x Так в подлиннике; надо: охоту.

гды очима зашкодит. Тако ж хто бы чеснок ял з вином отерши любо умывал бы, увесь смрад и то, что гинет около яснь, уздравливает, и зубом помагает, и лихое поветря от человека отгонит. Чеснок тую моц держит, которую и фирник.

Цибуля. Глава 10.11 л.11

Цибули есть мокра и тепла и держит тую моц: хто бы еи порану ил и з сулю[xx], все мокрости до себе тягнет и выводит. Тако же цибуля перси мягчит, а печеная з человека выгоняет лихие мокрости. Тако же де цибуля печеная, хто еи ясти будет порану, доброе стравление дает и чрево мягчит, а тое, что ся не стравило, травит але очима видит. Тако же сырую цибулю, кто еи исти будети порану, флегму вычищивает и выганяет болести от перси.

Пор, албо плодистец. Глава 11. л.11 об.

Пор, албо плодистец, держит тую моц: сыро скришивщи на малие части, а вложи его у вино, а ишь порану, таковому всю кровь и всю нечистоту ис персый выганяет. Тако же хто кровью плиет потому ж порану яжь, перси и речь чистит. Тако же хто бы пор, столкши с просвинником, смешал бы, а порану бы ял, таковому из головы нежитие вытягает.

---

x Так в подлиннике; надо: солью.

Горчица чорная. Глава I2.

Горчица чорная есть тепла || и мокра, а держит тую моц: столкши тую с винником, яшь порану, голову вычищивает. Тако же коли голова болит, либо обходит в голове или в мозку[x]: возьми горчицю, а отмочи в пресном меду, а жолток яичный, и семени чорнобыльного, а в кубки з вином столщи, а прогали верх голови, и приви то платом на ночь и в весь день, и золу ему делай ис тих зелий:возьми чернобылю и полину и от тое кропиви[xx], и то все вари сполу, да тым голову умывай тепло, а перво из горчицею || при- л.I2 об.
ложи на голову на ночь по 3 дни, и будет здрав. Тако же хто горчицю часто ист, стомах чистит.

О маку и голове. Глава I3.

Мак есть мокро и зимно, а держит тую моц: столщи его, а зделай млеко, да возьми муки ярой пшенице да смешай кашу и яжь по три дни в порану и у вечеры, то есть и тыми лекарство, которые ни спят и не могут спати, такоже и тым, которым мозок засихает. Другая моц: стерши мак с вином да и се||менем блекотовим, привяжи на го- л.I3
лову, тым помагает, которые кашлют и страчают розум, а то бы мел по 3 дни делати. Третая моц: коли бы хто молоко маковое пил, на дще сердце вымерших, якоби ровный ковшик, таковому уменьшивает нечистость.

Девятосил. Глава I4.

Девятосил держит тую моц: хто бы его ил по-

x Так в подлиннике; надо: мозгу.
xx Так в подлиннике; надо: от тое горчицы.

рану, такому пособляет, которого болит около сердца.

О голове лекарство.

Тако же девятосил, умывши || его, гаразд раздроби, да стер[ши] у вине и пий, голос тончит, а очи освечает, тако же ясть вся нечистоту уменьшивает и голову лечит. л.13 об.

О хрене. Глава 15.

Хрен есть мокро и тепло, а держит тую моц: хто би[x] ил его на дще сердце з солию, таковому придавлет, и яству выгонит и травит, а своею моцию выгоняет з нутря лишние речи либо яству. Тако же хрен, раздробивши его на малые части з солью, потерши да постави его на малый час, доки выпустит из себе сок или воду, а тую воду про-|| л.14 цеди скрюзь плат да пускай во ухо. Тогды всю пухость уставляет, а то будет делати по три дни и по три ночи.

О редце. Глава 16.

Редька тую моц держит: хто бы еи ил, тогды от трясце отрыгает, а все великости и флегму и тощо запекается в персех, мягчит и своею моцю выганяет. Тако же второе животины в нутре, суть робаки, тогды редьки и у в увсе[xx] дай ясти коневи, а либо воду, и от тых мест робаки выйдут, албо зомрут.

---

x Так в подлиннике; надо: бы.
xx Так в подлиннике; надо: вовсе.

Репа. Глава I7. || л.I4 об.

Репа есть тепла и мокра, а держит тую моц: хто бы еи напарил, ил бы, тогды все мокрости в персех и в чреве умягкчивает. Тако же юшник репний кто бы его пил, такому весь сказ, и рачение, и сухий кашель уменьшивает и уздравливает. Тако же хто бы репу ял, наваривши з деревяным маслом и с коровьим,тако травит нетравленую речь. Тако же кому ся запечет, тую репу ясти и пити з маевым маслом, либо з деревяным.

О сыру сухом. Глава I8.

Сыр сухий твердый,|| кто его яст будет перед л.I5
обедом, такому казит стравление в жолудку, але хто по обеде исти будет, такому стравление доброе делает. Тако же сыр молодый хто его ясти будет перше обеда, тако же жолудок вельми застужает, а трясцю подбужает и лепшую в жолудку множит.

О яйцах. Глава I9.

Яйца твердая тепло и сухо вареныи делает доброе стравление, а жолудку добре розогревает. Але выстерегайся его ясти, коли держишь которую рану или || болячку, бо он размножает болесть и л.I5 об.
ястрит. Тако же коли очи боляти, не яжь его, множит бо огнь во очию и не пропускает выходити.

О бобе. Глава 22[x].

Боб есть тепло и мокро; варений боб хто его ясти будет, процедивши з козлим млеком, такому тогды все сказы жолудковые вычищает и доброе

x Так в подлиннике. Пропущены главы 20 и 2I.

стравление чинит, а легкий сон и доброе накорм-
ление делает. Тако же кому сила[x], тогды озьми
муки бобовой и с пресным медом смешай по полу,
|| а там помазуй часто. л.16

О коноплях. Глава 23.

Конопля есть тепла и мокра, и вареную кто
бы еи ял, такому отгонит окорм и гной от серд-
ца. Тако же коноплю кто бы еи стер руками, а
положил бы на рану. Тако же кого гадина уяст
или уж вкусит, да приложил бы на рану, тогды
увесь яд выгоняет. Тако же коли коего застрелят,
тогды сотри коноплю и приложи на рану, железо
вытягнет. А смотри: коли оленя застрелят, на
тых мест бежит олень на поле и ищет || коноплей, л.16 об.
а коли еи найдет, изожвавши еи и уложит на ра-
ну, а на тых мест стрела выйдет з раны.

О рожи. Глава 24.

Рожа червоная брунатная полная правая и по-
лиатится рожа белая, а полная рожа жолтая. Рожа
есть цветок шляхетный, а вельми ужиточный и сла-
тный, запах держит, а держит тую моц: коли кого
очи болят, олей ружаний возьми и помазуй очи. Та-
ко же кому отеклет от боления, тым помажи. А ко-
ли кому подсовы бывают, тым же олеем помазуй. А
ко||ли у кого голова болит, тогды у воде ружаной л.17
розмочи полотняний плат, - легкое спанья делает.
Тако же кого очи боляти и около них червоно, тог-
ды плат чистый у вудце ржаной помочи, а приложи
на два дни и на две ночи.

---

x Так в подлиннике.

О феялках. Глава 25.

Феялки цвет лязоровый, а запах вельми добрый, травка мала. Феялок есть цвет вельми шляхетный, а ужиточний, а запах его вельми добрый, коли его столчет з вином, а на рану приложи на плат, все боле вмены||шивают. А коли сон феялков у рану впустит, тогды гной гнилость вычищает и в рану там не одной нечистоты не припускает в ране рости. Тако же феалок коли его столчет з вином и либо з винником и на голову немочную положи в плате, все болести з головы выганяет и вздоровливает. л.17 об.

О шелвеи. Глава 26.

Шелвеа есть цвет вельми шляхетный и вельми добрый, але само зелие большую моц держит; коли хто три листа шелвеи а чотири змывши в чистой воде, в всюдь умо||чив бы изъил порану на дще л.18
сердце, тогды подсовы в боку и кровь в[x] ... испеклую окропля любо столченая либо збегина, то вздоровливает, от такой крови подсовы приходят[xx]. Тако же хто бы шалвею наварил з вином и пил бы пораны, такому обновляет внутре и всю нечистоту выганяет. Тако же хто бы ил вино посипал бы з солию и з вином бы ил, такому болячку нутриную не припускает, а не ростет. Того деля говорит Галин: и чому человек умирает, коль шелвея ростет в городе, але || хто ист не умыши еи, исдалеко есть тот от смерти. л.18 об.

О ужовнику. Глава 27.

Ужовник есть зелие доброе, а вельмы вжиточ-

x Далее не разобрано два слова.
xx Так в подлиннике; надо: подсовы проходят.

но. Коли кто его варит з водою, а порану бы пил
его-перси чистит, голос тончит, флегму травит.
Тако же хто бы наварил з вином и змешал бы з
вапном, коли кому лице трудовато, либо черво или
короста на лици, тым мажь у вуи местах.

О петрузелю. Глава 28.

Петрузеля зимно и мокро, а держит тую моц:
хто || бы чисто[x] варил и ил, то уздоровливает, л.19
хто кровью немоцен. Такоже врины выгоняет, ка-
мень казите в человеце, а з вином бы его [и]мел
пити порану и в вечор. Тако же трудоватым людем
помагает к горячности оземливает, тако же кто
яко от чела[xx].

О чернобыли. Глава 29.

Чернобыль есть тое зелие чорно от хитрости,
и через тое зелие лекарства налезени того дня:
чернобыль тое есть матка всех зелий, а держит
тую моц; коли кого голова болит, тогды мает его
|| выкопати и гаразд вымити и с коренями посполу л.19 об.
и натину изсечи друбно и варити з вином албо с
ацтом две годыни, а потом процедити скруз плат
да тым голову умывати горячим як может стерпети
а потом голову платом привий, а укладися на пос-
тели гаразд и добре прикрий себе али пот ис тебе
выйдет, так чернобыль с тебе вытягнет своею моцю
всю мокрот злую з головы, а то мази делати три
дни, або чотыры.

Другая моц. Коли которая жунка породить не
может, || тогды вари чорнобыль з винником, а л.20
стопчи и процеди скруз плат, в чистом горшку хо-

---

x Так в подлиннике; надо: часто.
xx Так в подлиннике.

вати, аже ся устоит, и пить, борзо ся породит. Албо ростопцы з водою а приложи ведле пупа, а на тых мест породит и откинь от себе, але почнет борзо родити, и стережися, щобы не довго держала подле себе, бо такую моц тое зелие держит и матицю вытягает из митиц[x]. Тако же которую жунку гризет и болит, породивши, около пупа, тогды чорнобыль вари у воде и пи[й] его || и л.20 об.
приложи на пуп в плате, уменьшивает болесть. Тако же кому трясця, тогды вари чернобыль, а тепло пи[й]. Тогды коли имет фатати, ино выйдет блеватою, албо задом, и пий на дще сердце.

О повги полынь. Глава 30.

Повги, коли бы хто его варил и з салом козловым, а порану бы пил, вельми дивно пропуст животу и черево чистит, и тощо внутре, злую кровь выгоняет, а то мает по три дни делати. Той же полынь столци з вином и тягни скруз нос в себе, голову чистит и колера взгоняет и равму ||. Та- л.21
ко же той полынь хто бы его цедил гарячи скруз плат и отхолодил бы, и порану бы пил, всю нечистоту от человека отгонит. Тако же кому боль, але встригут волосы, наклади полинну в золу, а мыйся тою золою часто.

О молодой кропиве. Глава 31.

Жигавица, албо молодая кропива, тую моц держит: хто бы еи наварил з винником, а порану бы ил без соли, всю гнилость и дрождие, которые в стомах, выганяет. Так те же и робаки, которые в жолудку бывают, вельми шкод||ливие, коли их л.21 об.

---

x Так в подлиннике.

много народится, а родятся со овощию, которые недобре доздрелые, и тыи выганяет, коли человек еи будет исти. От свербячки. Тако же хто бы кропиву натер з солию да и з белком яечным да з салом курячим, у мыльни тым себе мазал на кум есть скорбь, албо свербячка, а то делати по 3 дни, и будешь здрав.

О водной жерусе. Глава 32.

Водная жеруха есть зелие, коли бы хто еи наварил з вином и з строими бобровыми, а тепло будет пити, кому есть паралич нутрный, либо в лици, || либо во иных члонках, уздоровливает. Тако же л.22
тое зелие, хто бы то зварил з винником, и у кого есть голова перховата, уздравливает и всю нечистоту из головы выганяет. Тако же хто бы еи напарил з винником, а порану бы пил тепло, всю мокроту нутрную выганяет и болячки нутрние, а чрево в человеку мякчит. Тако же бы еи напарил з водою, а голову мыл по 3 дни, уздоровливает больну главу.

О кропиве лесной. Глава 33.

Лесная кропива, хто бы еи наварил з вином, а порану || ил бы тепло, у рану выганяет. Тако л.22 об.
же хто утробою болит уздавливает. Тако же хто бы си парил з винником и с пресным медом, и дал бы пити жунце, которая не держит месячное немощна, а пила же тепло, тогды то будет держати. Тако же хто бы напарил тоей кропивы с пресным медом и з винником,да з бобровыми стройми, а тепло бы пил, все дрожды и нечистоты в мошнеце выганяет и вычищивает.

О буж-дереве. Глава 34.

Божие древо шляхетность, и великого запаху, а тую || моц держит: хто бы его напарил з вином л.23
и пил бы порану, разы[x] в человеце илбо кровь запеклая, и нечистости или в кости нечистая мокрость - уздоровливает. Тако же тую моц держит: коли человек скоро осыпнет и не может говорити, а то бывает з великого гласия и бегания, и наплости такому навари божаго древа с пресным медом и з водою, а пий тепло порану. Тако же хто бы его напарил з винником, албо з вином, а на голову бы привязал, которому || человеку обходит л.23 об.
голова, и белезные головные уздравливает и великий огонь в голове меньшит.

О лебедце. Глава 35.

Лебедка есть зелие добро и запаху доброго, хто бы его натолк з вином, а на голову бы человеку привязал, головные болести уздравливает. Тако же хто еи порану нюхает, такому человеку мозок потвержает и вычищает. Тако же хто бы еи з вином напарил, а порану пил, все болести нутрные и подсовы уздрав[лив]ает. Тако же говорит Галин мистр: хто бы || лебедку тылко в масть л.24
клал, тую моц держит: все кости з раны выганяет.

О полеи. Глава 36.

Полея есть зелие вельми шляхетно, а тую моц держит: хто бы еи столк з деревяным маслом и з вином, коли кого гадина вкусит, албо собака шаленая, а платом привязати, барзо уздоравливает. Тако же хто бы полию столк з водою колодяжною и

---

x Так в подлиннике.

до головы прививал, коли голова вельми в кого
болит, от болення вздоровливает. Тако же кому
зо рта воняет, полию вари з вином, а ча||сто л.24 об.
пий порану, будешь здоров от тоей воне.

О вербине. Глава 37.

Вербина есть зелие вельми добро, а шляхетно. О том зелии говорит Галин мистр: хто бы его варил з вином, а порану бы пил, тых дний не бояти имлется напрасной немощи. Тако же хто бы еи пил завжды порану з водою, а зговорил бы три раза "Отче наш" и тропарь "Пречистой благовещению: днесь спасению нашему начатом"[x], паки будешь здрав от напрасной немоци. Тако же хто бы еи в
неделю до солнца всходу выкопал || умывшися, а л.25
держал ю в руках гроше, албо золотие, а умел бы ю копати без дерева але рукою, а памагати говорити "Отче наш" и "Днесь спасению нашему начаток", а говорил бы барзо, а коли копал бы, да обвил бы платом шолковым, або шарлатным, да носил бы з собою, а стерег бы себе смертнаго греха, а коли будешь у войску или на суде, тогды переможешь все неприателе. Тако же хто бы вудку, албо сок сховал в пианицы, а порану чистий плат умочи в ней, а на очи || бы прикладал, л.25 об.
уздравливает больные очи. Тако же хто бы вербину при детех держал, тогды детей не могут очаровати албо уречи. Тако же бывает переполох или полякаются, тогды держи при них вербину священную. Тако же хто бы неможет отгневою немочю, а хочешь ли уведати, будет ли здоров, албо жив и, не кажучи ему, подложи под голову вербины и того дня будет ли потеет он, - жив будет. Тако же которая

---

x Так в подлиннике; надо: начаток.

жунка не может породити, такая мает держати не
череве вер|| бину, и без великой болести породит. л.26
Тако же наварь еи з винником и пий от трясце.

Солнечник. Глава 38.

Солнечник, албо катан, есть зелие вельми
добро, а мудрый цвет, а цвет свой оборочает за
солнцем, хто бы его наварил з винником, а пора-
ну бы пил вельми тепло, все болести с персий
любо запечение в персех и лихие мокрости, кото-
рая есть в них, тако же и сердце немоцной и
весь нутр уздоровливает, и своею моцею выганяет
либо задом, либо усты. || Тако же кого трясця л.26 об.
держит, и ты навари солнечнику у воде, а пий по
три дни тепло, тогды, коли тебе хочет найти, ли-
бо те же его гризи.

О кровавнику. Глава 39.

Кровавник тую моц держит: коли его хто
столчет з белком яечным да с пресным медом, а
приложил бы на рану да привязал бы на рану пла-
ток, всю нечистоту вычищает з раны и уздравли-
вает. Тако же хто бы сего наварил з винником и
порану бы пил, пил з бобровыми стройми, у кого
черево выходит, а то бы з семенем...[x] || л.27

[О припутнику. Глава 41.]

...и намажи тым оголены либо где оток есть.
Тако же хто держит болесть в обиходи; тогды сок
припутников приложи на болячку, и будет здрав.
Тако же хто неможет на ожолудок, тогды навари
его у воде, а пий тепло порану. Тако же кого бо-

x Далее в рукописи пропущено окончание главы 39-й, глава 40 и начало главы 41.

лят очи, и на них соку прикладай и оздравливает. Тако же хто кровью плюет, припутник пий порану, а коли кому ясна отекают и кровь есть на ных, тако же и зубом, припутник пий и будешь здоров. А кого зубы болят часто, || помазуй со- л.27 об.
ком от болести, здрав будет. А которая жена терпит много месячной немоци, тая набери семени припутникова, да роствори албо з винником и пий, уздоровливает. Тако же в кого пупки болят или мошонка болит, тое же семя пий. Тако же кому боле[x] учинится под горлом, и тыи озьми три корене припутниковых, а носи на шии. Тако же хто бы чотири корене припутниковых, а чотиры ложце вина, а чотиры ложцеце воды, тои все столци || и змешай, а выпий, кому трясця четвертого л.28
дня бывает. Тако же хто бы сок припутников пил, змешавши с трома ложками вина, а с трома воды, кому трясця бывает третий день, албо перепускаючи.

О веледикте. Глава 42.

Веледикта есть орленая[xx] и белая. Черленая тую моц держит и есть вельми ужиточна и всякое питие направляет и добрый запах дает, а выконавши измни гаразд водою, и вложи в питие, а на нучь запечатай гаразд, и то питие || румяны лю- л.28 об.
ди делает. Тако же бы хто венедикту ща день[xxx] ил, того дня от паралека уражен не будет. Тако же в котором дому или в коморе положена будет веледикта, не одна жаба, а не гадина для запаху не может быти.

---

x Можно прочитать и: воле.
xx Так в подлиннике; надо: червленая.
xxx Можно прочитать и так: що день.

Венедикта белая. Глава 43.

Венедикта белая тую моц держит: коли кого огневая немоц похфатит, тогды возьми белой венедикты облое гаразд ижь на дще сердце, а изговори три раза "Отче наш" и будешь здрав. Тако же хто бы тоеи зелие по||ложил бы под голову л.29
тому, который огневою болит, а будет ли потети - будет жив, а будет ли бледнети - та умрет.

О дягле кудрявом. Глава 44.

Дягле зелие вельми есть добро против чародейников. Хто его при собе носит - не бойся от лихих жонок. Тако же хто бы дягиль порану ил, коли хто окормлен, любо у ястви, любо у питии, выкинет из себе окорм. Тако же хто бы дягиль у воде варил, а порану пил, все злости нутрные ис перси вычащает и флегму правит[x]. Тако же кого собака шелепная вкусит, тогды столци его || и л.29 об.
навари с пресным медом да приложи на рану. Также хто себе утрудит на дорозе, тогды ижь дягиль порану и здрав будешь. Тако же хто не может в собе яствы держати или блюет, тогды яжь дягиль. Также хто не может держати охоти х иденею, яжь порану дягиль и будешь [и]мети охоту до иденья.

О ведреньци. Глава 45.

Ведренец есть зелие вельми добро и ужиточно, хто бы его ил порану, уздравливает, хто сердцем болен, а будешь ли ясти на всяку || годину. л.30
Тако же хто бы наварил у воде, а порану бы пил уздравливает, кого сердце болит. Тако же хто бы его ил порану, уздравливает, хто утро[ба] болит.

x Так в подлиннике, надо: травит.

Тако же коли кого застрелят, тогды ведренцем помажи рану, выгонит стрелу. Тако же хто бывает уранен стрелою, такому давай ведренец ясти и стравит в собе стрелу. Тако же хто огневою болит, дай ему ведренец ясти, и пойдет ему на здравие. Тако же кого оток держит, то ижь порану ведренец, и здрав будет. || Тако же может л.30 о
его исти килко дний, а или большеи, коли кому сухий кашель вельми обращает сердца и голову и перси умлевают, от того кашлю ведренец уздравливает. Тако же коли кому идет слина з уст, вельми такому ясти порану ведренец. Тако же хто ясти его будет порану, мяккости перские вкушает и выганяет, и добрыи он персии дает.

О ужовнику. Глава 46.

Ужовник есть зелие вельми ужиточно, у дому ли у кого уж албо гадина вкусит, увесь яд своею моцею || из человека выгонит. Тако же коли че- л.31
ловек при дорозе носит его при собе, все ужеве албо жабы и ядорки, албо который робак лихий, то бежит з дороги. Также хто бы наварил ужника з вином и пил, а будет ли гадина в человеку, на тих мест[x] выйдет з человека. Тако же хто бы его наварил з вином и пил бы порану, и що коли в человеце нечистоты есть, излипнется в персех, тое зелие своею моцею разводит бавки. Як сердце болит и в плюцах лихости есть, а то проходит з лазней вельми || горячих, албо с теплого пития, л.31 об
албо от горячой яствы, албо з лишней горячности, таких бо речий закладается лихая болесть, и таковые выговорити слова, и тако же бывают подсовы и немоц сухотная, а хто тое зелие поживает, тый вси немоци уздравливает.

---

x В подлиннике мест написано два раза.

О буковици. Глава 47.

Буковица есть зелие вельми добро, хто еи наварит, у воде, а пил бы порану,которие не могут воды пущати, тако же и камень казит. Тако же буквичный сок змешай з вином и з водою, килько ви||на, тылько и воды, тых уздравливает, л.32
которые блюют кровью. Тако же буквица смешай с пресным медом и з вином, уздравливает и высушивает оток. Тако же одна немоц, которая ростет под оком яко мясо, а иска течет[x], а ты столци буквице и прикладай на очи, здрав будешь. Также вычищает рану, с которой гной течет. Также хто себе вдарит, и озьми листу буквичного, истолци и привий на оус. Тако же сок буквичный з деревням маслом в нос пусти, болесть в ноздрех уздоровливает. || Тако же хто сие научит, а с пресным медом смешал бы, а наваривши пил, уздравливает и тых, которым дыхавица. Тако же который тое зелие часто пят, который держит дела кдумблень[xx]. Тако ж который в собе огнь держит лишний той же порох, пий з вином, а который те же огню в собе не будет [и]мети, бери той же порох, а пий з сытою,будешь, здрав и пропуст животу будешь [и]мети. Тако же листие буквичновое зстолци л.32 об.
а приложи на сведомою рану, с салом свежим, борзо уздравли||вает. Тако же коли хто у собе рану л.33
держит любо кости скажени, тогды тое зелие столци, а на голову его привий. Тако же листу его навари з дожчевою водою и простуди, на больние очи студено прививай по 9 дней. Тако же хто ил буквицу или пил, уздравливает и высушивает очи, с которых слезы текут. Тако же который держит

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.

крови много в собе и есть много шкодлива, возьми буквице да рути, ровно истолци с теплою водою, а пий порану, и выганяет || кровь лишнию, л.33 об.
и чистит очи, и уздравливает. Тако же кому изгага и лихо на живота и в персех, навари у воде и пий тепло. Тако же кому коли болит селезень, а либо утробою, тако же пий, а тилько озьми чотыри ложки буквице, а ко[в]ш вина, а тридцать зернят перцу, а столци посполу, и пий, а кого бедра болят. Тако же озьми буквице корень, истолци с пресным медом да вари и пий тепло, уздравливает от кашлю и мякчит чрево. Тако
же кому трясця колько днев||ная, тако же озьми л.34
буквице две ложце, а две ложце припутылка, истолци з водою теплою, а пий первей, нижли тя ухватит. Тако же пий еи с теплою водою и часто сего делай, уздравливает сток в собе. Также хто бы его листу натер а пил в сыте, змешавши з водою, уздравливает того, которому прорвалася мошонка и кому яйца выпливают. Тако же хто бы тое листья пил, уздравливает падучую немоц. Тако же
той порох хто бы его пил з вином, вы||гоняет л.34 об.
окорм, а семя большую моц держит. Тако же порох хто бы взял так много, як бобово зерно и по вечери зъил, такому легкое стравление чинит в жолудку. Так говорит один мистр Пленеус: хто бы е[го] при собе носил, от всех лиходиев и змиев не бойся. Так хто есть бледого лица, пий букьвицу, и будешь румян в лицу. Тако же кого грызет по животу, змешай с водою буквицу и пий, будешь здрав.

О цвиньтарии. Глава 48.

Цвинтария есть вельми добра, а людем ужиточна, || навари еи з водою, а порану тепло пий л.35

на всяк день, от трясце своею моцею оздравливает. Тако же навари еи з вином албо з винником, от трясце чистит живот, а пий тепло. Тако же навари ею з водою, а пий не вельми тепло, обновляет нутр в человеце и огнь трясце выгоняет. Тако же цвинтарий навари у вине, а пил бы порану вперед, неж трясця похватит, а коли кого розбирает студенностью, и ти пий тепло, а коли розбирает горячестью, а ты пий студено, и будешь здрав. Тако же хто бы еи наварил з винником, а порану бы || на горячей пил, все нечис- л.35 об.
тости и дрождь з жолудку своею моцею выгоняет и уздравливает.

О сленяж. Глава 49.

Сленяж, албо проскурник, есть зелие добро а круглого листу, а держит тую моц: напарь его у воде, а приложи масла и ижь без хлеба, пропущение доброе от того, изотри живот, уздоровливает и живот вычищает. Тако же навари его з водою, порану ижь, то женам помагает, которые не мают млека. Тако же которая жена не мает млека, дай ей того зелия, и || будет [и]мети млеко. Тако л.36.
же которому человеку или дитяти горит живот, змешай тое зелие з ячменною мукою, а учини пируг, и привый на пуп, выганяет огнь.

О мяте. Глава 50.

Мята есть зелие добро и вельми доброго запаху, а держит тую моц: навари еи з вином или з винником, а которого дня пият порану еи, того дня не упивайся не одним питием. Другая моц: хто еи накладет у плат, и той плат мужь не ясти будет. Тако же навари еи у воде или у вине, а по-

рану пий - все внутрно||сти в человеце обновля- л.36 об.
ет и своею моцею всю гнилость выганяет. Также
навари еи у воде, а процеди скрузь плат, а че-
рез нощь постави прикрыто, и порану пий стеде-
но, и всю нечистоту теплую выгонит. Тако же ко-
му смердит зо рта - гризи порану.

О млец. Глава 51.

Млец есть зелие студено, хто его поживает
часто, такому огнь выгонит. Тако же кому без
дна[x], тым воздоровливает. Тако ж которая жунка
молока не мает, будет ли часто млец || ясти, бу- л.37.
дет молока много мети.

Реплик. Глава 52.

Реплик есть зелие добро и вжиточно; навари
з винником - мокрости, котории есть внутре
и в животе, тых выгонит, а то мает пити порану
тепло. Тако же навари его у воде и голову вымы-
вай - все пархи и отрубе в голове нечистые вы-
гонит, и вычищает. Тако же которе полыну нава-
рити з винником, а пий, в кого глысти в животе.
Тако же хто его наварит з водою и ясти будет
порану, больные перси вздоровливает. || л.37 об.

О кропиве. Глава 53.

Кропива великая есть и добра. Коли в кото-
рого человека тяжко на животе, навари кропиви з
вином, здоров будешь. Тако ж хто держит злую
гризь под пупком и в лоне, навари семя кропив-
ного, а сотри с пресным медом, про тох тое по-

---

x Так в подлиннике, надо: бы дна.

живай. Тако ж хто бы его варил и пил тепло у
воде, уздравливает кашель. Тако же хто бы или
семя кропивное и змешал с пресным медом, уздо-
ровливает оток животу и чрево мягчит. Тако же
хто бы прикладал листие кропивное з солию сто-
лкши, вскрины уздоровливает. || Тако же кого л.38.
собака шаления вкусит. Тако же коли в кого гри-
зет ноги, так привий. Тако же в кого на лици
колчость падет, такий мает сок пити кропивный
з вином часто, не[x] здоров будет. Так же озьми
семя кропивного и змешай с пресным медом, а
пий порану, або ижь, воздоровливает лишний
огнь, и болести в лоне, и кашель, который за-
старелся, выганяет вон. Тако же который бы пил
семя крапивное во воде тепло, выгонит зазнобен
утробы и селезеню, и отомкровь[xx] чревный. Тако
же коренъ крапивный змешай з ви||ном да прило- л.38 об.
жи, живет воздоровливает и твердую утробу и
либо кости ей[xxx], а тако же коли в кого грызь
в ногах - уздоровливает. Тако же тое семя хто
его ясти мает и пити против гризеню. Тако же
хто бы тое семя пил, выганяет урему.

О роевник. Глава 54.

Роевник, албо бчольник, есть зелие горучее
сухо, а в сук его хлеб белый омочив, на больные
очи привый, и опук от очию выганяет, и перси
женские, коли отекают, уздоровливают. Тако же
тым обычаем тот же сот || положи на стомах, лиш- л.39.
ний[xxxx] огнь и болячку из стомаху выганяет. Хто
бы те же сыро ял, або пил, уздоровливает. Хто

---

x Так в подлиннике; надо: и.
xx Так в подлиннике; надо: оток.
xxx Так в подлиннике.
xxxx В подлиннике лишний написано два раза.

не может врими пускати воды, або того зелия
навари у воде, а пий, здоров будешь. Тако же
семя его добро есть, коли который робак ядови-
тый вкусит, тогды тое зелие столцы, а пий у
вине, албо у воде. Тое и добро пити, кому ка-
мель. Тако же семя его варить з водою, або з
винником, твердит живот, и которые блюют, тому
помогает. Тако же семя || его з соком кропив- л.39 об.
ным змешай, а пий порану, кому селезень отека-
ет, то порану пий, то помогает и тым, которые
мают в себе камень и в мошонце или в лоне, и
всякую болячку, которая ростет под пупом, уздо-
ровливает. Тако же коли бы хто наварил того зе-
лия з вином, а пил бы порану, тым жонкам пособ-
ляет, которые месячную немоц держат.

О кропу. Глава 55.

Кроп есть зелие тепло и сухо, и коли бы
его столкши з вином, а пил бы || порану, выго- л.40.
нит окорм из человека. Хто бы теж змешал его с
пресным медом, кого очи болят и зубы, приложи
его, здрав будешь. И той сок усуши его на слон-
цу, уздравливает, в кого очи болят. Того ж кро-
пу семени его соку упусти в ухо, робаки тамо
высушивает и выморивает. Тако же сок навари
его з вином и пий порану, вздоровливает того,
хто отекает. Тако же хто сок, хто его пиет з
вином, уздравливает селезеню и утробу. Той же
сок,которая бы || жунка его пила, множит млеко, л.40 об.
коли дети кормит. Той же кроп, хто его бы нава-
рил, у воде или у вине, а порану бы пил, тым
людем помогает, которые в собе камень держат
любо в мошенце, албо в лоне, и всякую болячку,
которая ростет под пупом, уздоровливает. Хто бы
того зелия наварил з вином, а пил бы порану,

тым же помагает. Тако же хто бы кропу наварил
у воде, а пил бы порану, выгонит лишний огнь
стомах. || Тако же хто бы сырий кроп ил, из- л.41.
гагу выгонит. Тако же хто бы кропу наварил у
вине, у кого яйца или лоно болит, а над тым
зелием сидел бы и покрыл себе, абы там пара
доходила, здрав будет от всех болестей, що в
лоне. А кому рана отекает, и ты кропу приложи
на ню, оток зойдет. А кому подсовы в боце, пий
семя кропиво з вином и того ж приложи на болячку.
Коли бы кроп хто ил по вся дни, такий человек
молодеет.

О лелеи. Глава 56.

Лелея держит тую моц: || коли бы еи опек л.41 об.
в попеле и змешал бы з слоем руханым человек
збитий или с коня звалится. Тако же листу ле-
лева столщи и на рану приложи, где гадина или
робак вкусит лихий, здоров будет. Также листу
лелева з вином столкши и тым бы мазал пальце и
подошвы больние по три дни, здоров будет. Так-
же хто бы листу наварил и з салом албо з дере-
вяным маслом хто опарится любо варом, любо ог-
нем, таковаго уздоровливает и волосы отросту-
ют. || Также хто бы его наварил з вином, а по- л.42.
рану ил, выганяет з человека, что нечисто есть
в нем. Тако же которая жонка терпит долго ме-
сячную, напуй еи тым зелием, проминет. Возьми
листу лелева и деревянаго масла пополу, змешай
с пресным медом и з вином одиаково як одного,
так и другого, и вари не вельми много, а про-
студи, и то будет масть на все раны.

О чамбор. Глава 57.

Чебрец есть зелие сухо, а горяче ветром. Хто бы его наварил бы у вине и пил, уздра|| вливает. Жены, которые терпят прироженую немоц, л.42 об.
и тих жен уздравливает, которые врини не могут пускати. Тако же цебрец[x] хто бы его накрышил и с пресным медом наварил и пил бы, вычищает перси больные. Хто бы тож чебрец у вине тепло пил, уздравливает, хто утробою болит. Тако же дулатик[xx] есть, о[д]на болячка у мозку человечьем, такий человек у ночи ходит, а не спит, а по хоромам лазит во сне, такому озьми чебрцу истолщи у моцном виннику, и тым мает мыти во мыльни паву часто, || и здоров будет. Але жункам тое л.43.
иходит, которые поступили детьми, ижь таковая пред часом рождения порожает.

О щавий кобылей. Глава 58.

Кобылей щавий держит много добрых речий. Хто бы его порану ил, такому человеку потвержает стомах и выганяет з него рыганием всю злость. А хто бы его наварил з водою и пил бы порану, мягчит живот. А на ком скорбь или свербячка, возьми кобыляго щавию, а з солию и з винником столщы и тым ся мажь у мыльны во знойной по три дни, и будешь здоров. Тако же || на- л.43 об.
вари его у вине и пий, отдаляет болячку моровую и оток. А у кого уши болят, навари его у воде, и тую пару пускаи во ухо. Того же навари у винику или у воде и пий порану, выгонит жункам месячную немоц, хотя ж бы долга теяж была. Тако же у кого камень в мошонце, и кто его пиет,

x Так в подлиннике; надо: чебрець.
xx Так в подлиннике; надо: лунатик.

такому камень домит и выганяет. Тое ж зелие добре пий порану тым, которые сухий камель держит. Тако же тое зелие кто бы на ним носил, тому не будет вол[о]с ростк.

О коколе. Глава 59. || л.44.

Кокуль хто бы его натолк з хреном и приложил бы немного соли оток, который держит много дыр, а раны виет, уздравливает. Тако же кокуль и серку з гноем голубиним и з семенем лелзевым навари у моцном вине, и тым на лихие прикладывай болести и раны, здрав будет, или будет оток, увесь згниет. Тако же навари его з салом у воде и змешай з вином, где кого гризет, и оток выгонит, который будет в дынах[x]. Тако же которая жунка не может борзо родити, и коли || л.44 об.
бы ся тым подкурила, без великой болести породит.

О блюц. Глава 60.

Блюц либо свиния явоц зелие зимного прирожения, а окрутно як окорм, и те ж окорм з него делают, а котерый тым окормлен будет, а то ростет закалу будется лице держати[xx], а тое знамя во огневой и согретого зелия у вине моцном да пий, здрав будет. А коли хто пиети от корму и ко оным речам ужиточно, а коли которому человеку во очию будет великий огнь, возьми листу блюцева и || положи на бровь, сок его л.45.
очом помогает, и болесть престанет. А которая жена держит много молока, столщи того зелия, приложи на перси, и тако уменьшится молока. Та-

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.

ко же хто терпит в ногах болести либо в пяте, либо в пальцех, возьми блющ и сала вареного и столци пополу и приложи на болести, будешь здрав. Тако же который человек держит лишнюю горесть в себе, столци блющ и приложи на чрево, албо на живот.

О постярнику. Глава 61.

Постярник есть зелие добро, коли бы его хто нава||рил у воде а приложи пресного меду, л.45 об. уздоровливает слезеню немоцную. Также уздоровливает утробу, или бедра или лядви болят. Те ж постярников корень повеси на щии, уздоровливает, кого яйца болят или отекают. Тако же хто бы которого дня ил повстярник албо при собе носил, от гризла не будет ображон. А хто бы положил его на больные зубы, уздравливают. Также семя пастярниково, хто бы его пил у вине, уздравливает, кого змия вкусит. Тако же || которая л.46. жунка отекает на чрево, тое ж пий, уздравливает.

Матер душка. Глава 62.

Матер душка есть зелие тепло и сухо, а кожи бы хто его наварил у моцном вине и столк бы с олеем роханым и голову бы тым помазал, уздоровливает болесть таковые. А коли дым матер душки зайдет, выганяет и гадины из дому и все робаки ядовитые. А хто бы те же наварил еи з вином и порану пил, уздравливает, кому есть бегунка. И тых уздравливает, которыи не могут врини пускати. Тако же хто наварит матер душки || з вином и пил бы порану, уздравливает селе- л.46 об. зень и утробу.

О трубулу. Глава 63.

Требула есть сухого и теплого прирожения, хто бы его натолк з медом пресным, а болячка, которая на голени бывает, тым загонивают. А хто бы его з деревяним маслом наварил, а тым бы помазал свое тело, трясцю выгонит. А хто бы его натолк с твердым вином[x] и пил бы порану, выгонит глисти из человека. А хто бы его наварил з вином и пила бы жунка, поражает месяч||ную не- л.47. моц в жунце. Тако же хто бы его натолк з вином яречим и старым салом и з свиним и мазал бы болячки, которые бывают около уса и под ухом. Тако же кого чрево болит, тым же чрево мажь, а будешь здрав. А хто бы его наварил с твердым винником[xx], и который человек в собе не может яствы держати, але блюет, а то бы ил, уздоровливает, а хто утробою болит, також уздоровливает. Тако же хто бы его натолк самого и привил бы на чреве, уздравливает тых, которые не могут врини [пускать], иже врини до||рого[xxx] закладает и камень л.47 об. ка[з]ит.

О корияндер. Глава 64.

Кориандер а либо головное зелие студеного прирожения и сухого. О том зелии говорит мистр Галину сице: у кум черваки суть любо глисты, натолци его з вином любо з винником, уздравливает. Тако же хто бы его натолк с розники и с пресным медом, а привил бы на лоно отеклое. Так же е семя кориандрова, хто бы его наварил у воде и часто бы пил порану, уздоровливает збытого,

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике; надо: дорогу.

либо хто утробою болит. А хто бы хлеба накры||- л.48.
мил в сок того зелия и помазал бы черево, выгонит лишный гной з человека. Тако же сок того зелия хто бы змешал з мукою бобовою и помазал бы коросту лихую, которую не могут борзо згноити, и тых уздоровливает, которым бывает на лици короста. А кому бывает трясца повседневная, мает порану ясти по три зернята кориандрова. Тако же кого голова болит, набери кориандру до солнца сходу, и столци, и приложи на голову, и будет здрав. Тако же один мистр Зенократес говорит: которая бы жо||на яла кори- л.48 об
яндрова семя килко зернят, тылко дний не будет терпети месячное, але его много ясти не добро.

О косатень. Глава 65.

Косатень есть зелие горячо и сухо, а держит лепшую моц в корени, нежли в семени, а неж в листе; а хто бы его кореня натер з вином или з виннико[м], уздоровливает тых, которые мают огнь в собе. Также хто бы пил з вином, уздравливает селезеню немоцную. Тако же которах бы жена пила его з вином, помогает ей, яко которой матица затворится, а на леп||шей которая л.49.
бы столкши его, а у мыльни бы мазалася и мыла.

Тако же которой жунце незвычищения посли порожения, тогды того зелия натолци с пресным медом и мажь тым поверху и у нутре на тайном месцу. Тако же который человек держит болячку любо на нозе, любо инде, которая зовсюду болит, возьми корня того да столци, насыпь в рану, здоров будет. Тако же кореня того порох приложи на рану, змешавши с пресным медом, которая лихая есть, и уздоровливает тую, которая аж и до кости. Тако же || з того кореня вделай порох з не- л.49 об.

го, а чемерице третую части примешай и з медом пресным, и лице тым мажь, кому бывают пеги, албо засягла на лици, здрав будет. Тако же кому голова отекает. Нежли корень косатнет, трудно есть усушити его, тылко тым обычаем: накружляй его кругло с тонка и наложи на нитку его, а щобы один ся кружок до другого не дотыкал, а повесь под домом, где бы ветр доходил, а щобы солнце не заходило, а усушивши гаразда, иначей его не можешь усуши||ти, так же просто л.50.
есть вельми. Але немного бери, только як конец малого пальца.

Кровка. Глава 66.

Кровка велик, либо скробил, есть зелие тепло и сухо. Хто бы его наварил у воде а пила бы то жунка, в которой бы дитя вмерло, и выкинет. Тако же который пил бы з винником, уздоровливает раненого человека. Также которая жунка пила, з винником наваривши, выпускает месячную и сущым селезень[x]. Тако же хто почнет отекати, а пил бы, вздоровливает. Тако же кого вкусит бешеная || собака либо гадина или кото- л.50 об.
рый робак ядовитый, пий его, албо прикладай на рану столкши, здоров будет. Тако же тое зелие вычищает раны, усушивши его с пресным медом, прикладай. Тако же сок того зелия змешай с пресным медом и на очи больные прикладай, помогает. Также натолци того зелия з деревяным маслом и помазуй себе, выганяет всю студеность нутрную и дает тепло и напрасний огнь.

---

x Так в подлиннике.

О расть круглый. Глава 67.

Ѳ Расть круглый а корень || кот[о]рую моц л.51.
держит и есть [су]хого прирожения и теплого. А
кого бешеная собака вкусит, навари его з вином,
а пий порану. Также хто его пиет з вином, хто
окормлен будет, оздравлет. Тако же вычищает
жунки пороженна, а может ся им охотити. Также
хто его пиет з вином, уздоровливает от трясце.
Также кто его пиет з водою, уздоровливает, ко-
го болит в костех и также вздоровливает подсо-
вы. Также хто бы его змешал с п[р]есным медом
и приложил бы до раны, вычищает || рану. Также л.51 об.
хто бы его пил у воде порану, вздоровливает се-
лезеню твердую. Также хто бы его пил у воде[x]
наваривши, уздоровливает огневую и кому корчит,
и тое же уздоровливает. Также кому гризет
ногу болячка, порану его у воде пий. Тако же
кому падучая немоц, пий тое зелие. Тако же хто
того зелиа наварит у воде, уздоровливает чело-
веки, убитые от паралежа. Тако же где коли то-
го зелиа дым зайдет, злодей не может там быти.
Тако же хто бы || тым дети окуровал [ты]м зе- л.52.
лием, неполошаются нечого. Тако же ксму будет
болячка в голове, а отовсюду течет з раны, тог-
ды того зелиа корень сотри, а сыпь на болячку.
А хто его рад пити порану, гасит прогняны[xx].

О долгий расть. Глава 68.

Ѳ Долгий расть то все делает, що и круглый
расть, а помагает жункам, коли ся матица заказит,
есть тое местце, где сядет в животе ле -

---

x В подлиннике у воде написано два раза.
xx Так в подлиннике.

жит[x], а коли бы того зелия наварил с которою
сытостою, а тым ся || бы жунка подкурила и за л.52 об.
...[xx] коли бы жунка пила того зелиа, наварив-
ши, тым вычищает матицю. Тако же хто бы нава-
рил того зелия з вапном и вложил бы, встав в
пруд, поморит жабы и кроты и иные речи, кото-
рые зовут окорм земли.

О великой рожи. Глава 69.

Великая рожа хто бы ей натолк з вином, а
порану бы положил, вычищает рану и болячку уз-
доровливает. Тако же цвет великиа рожи хто бы
его пил з вином, уздоровливает тых, которым
выпливают || яица. Тако же корень великой роже л.53.
хто бы его наварил, а истолк бы з салом и при-
ложил бы на болячку, на тых мест своею моцею
лихость пропускает. Тако же вода, в которой бы
варена тая рожа, змешай еи з вином, а порану
пий, уздоровливает, кому лишняя простость[xxx].
Тако же вычищание делает жункам. Тако же хто
еи пиет, уздоровливает тых, которые кровью блю-
ют. А хто еи порану пиет, уздоровливает и тых,
которые всю болесть в лоне и камень ломит. А
семя вели||киа рожи, кто бы еи столк з деревя- л.53 об.
ным маслом, тая выгонит масть всякие болести и
закалу под языком. Тако же хто бы корениа нава-
рил у воде и змешал бы и сталк любо с пресным
медом и привил бы на лихую рану, дивно уздоров-
ливает. Также уздоровливает и оток твердый. Та-
ко же цвет великой роже хто бы наварил з дере-
вяным маслом и привил бы на рану, кого шеленая
собака вкусит, уздоровливает. Также коли отжет-

---

x Так в подлиннике.
xx Далее одна - две буквы оборваны.
xxx Так в подлиннике.

ся любо теплою водою себе облиет, || помазуй, л.54
вздоровливает.

О щавии. Глава 70.

Щавий есть зелие сухо и студено, кому есть згага, то ижь порану щавий и будешь здрав. Кому болячка моровая, натолки щавию и приложи на болячку, а кому очи отекают от боления, привый щавью, будешь здрав. Также, столкши, привий,хто себе обливает албо хто на собе держит пеги. Тако же щавий з деревяным маслом змешай и помажь главу, уздоровливает, кого глава дивно болит. А хто бы его пил у вине, а часто его ил, уздоровливает, который биение || терпят. Также по- л.54
магает жункам, которые месячную терпят долго. Также хто бы его порану пил, которые в собе держат окорм, и также глисти морит. Также сок щаев хто бы им мазал очи, освечает. Так же хто бы сок щаев впустил во ухо, от болести уздоровливает.

О щир. Глава 71.

Щир есть зелие мокро и студено. Хто бы его ил сыро албо варено, выгонит лишнее тепло, а уздравливает и того, хто утробою болит. Тако же у кого оток есть и в очию от болести, столщи || л.55
его и приложи, уздоровливает оток. Тако же хто его будет ясти в горячие дни лете выгонит лишнее тепло. Тако же уздоровливает лоно больное. Так же хто кровию блюет, ижь щир порану. Один мистр Плимус говорит щир ащевий[x] отнюдь моц держит.

---

x Так в подлиннике.

О любисток. Глава 72.

Любисток есть зелие тепло и сухо, а большую моц в корени держит и в семени, а хто бы его змешал з вином а пил бы порану, уздоровливает стомах отеклый, а хто бы его пил у воде, делает доброе стравление || в стомаху и уздра- л.55 об.
вливает все немоцы в животе. Тако же уздоровливает все, который не может врины пускати, и вычищает месячную в жунце. А хто бы его листу наварил в вине и пил бы порану, вздоровливает. Кого бешения собака вкусит или гадина, того листу на рану привый, здрав будешь. Тако же хто бы любисткова кореня наварил, а пил бы, вздоровливает, в которых подсовы в боку. А семя любисткова хто бы порану ил, всякая речь, которая не травилася в живо||те, травится. л.56.

Жируха. Глава 73.

Жируха есть зелие тепло и сухо. Хто бы еи з щавием столк, а привил бы на болячки лихие, уздравливает. Тое же порану прикладай, с которой гной идет, уздоровливает. Тако же сок жерущин возложи на зубы, уздоровливает зубы болячие. Тако же хто семя еи у вине пил, выгонит робаки из чрева. Тако же кого уж или гадина вкусит, такий пий семя си у вине, выгонит яд гадовый. Тако же коли хто жерухина листу возложит листу на у||гол и пахом своим выгонит гади- л.56 об.
ны з храмин. Тако же хто бы листу жерушина натолк и мазал бы, выгонит з головы болячки. Тако же хто бы семене жерушина и з коровим млеком пил, уздоровливает. Тако же семя жерушина с теплою водою змешай и порану пий, живот мякчит от твердости. Тое же семя с пресным медом змешай, а порану пий, уздоровливает кашель.

О лободе. Глава 74.

Лобода есть зелие студена и мокро, и хто
еи ясть порану, чрево умягчивает. || А кто бы л.57.
его наварил, албо столк и на ногте, которые
болят, прикладал, и нугте легко зходят. Также
вельми добро есть, коли лихое поветрие. Тако
же хто бы его столк з яечным белком и з солью
и привил бы и из винником и с пресным медом дна
в ногах уздоровливает. А кто бы семя лободова
наварил з вином и часто бы его пил, уздоровли-
вает тым, которым дыхавиця есть.

О белой горчици. Глава 75.

Белая горчица есть мокра и горяча, коли
бы хто бе||лую горчицю у яствы яти, дает доброе л.57 о
стравление и уздоровливает, которые не могут
врин пускати. Тако же хто бы белую горчицу час-
то ил и либо пил, уздоровливает от кашлю. А хто
бы с пресным медом столк и мазал бы, выгонит
пегие, албо лишний в теле. А кому трясця есть,
помажь на чреве яко перваго трясения, а хто бы
в тертетици натерли еи и порану бы приложил,
уздоровливает рану.

Огорок. Глава 76.

Огорок есть зелие зимно || и мокро, и л.58.
пропуст животу невелик делает, а коли хто их
много ясти - знобит отомах. Лист истолци, а
приложи на рану, кого бешения собака вкусит.
Семя огурково, хто бы его пил з солодким вином,
уздоровливает лоно и тых уздоровливает, которые
не могут врины. Тако же семя огурково з млеком
женским, якобы важило млека I5 пенязей, и хто
его пият, уздоровливает збитаго.

О гришиви. Глава 77. || л.58 об.

Гришива албо снитка, хто бы еи семя змешал
з вином и пил бы порану, уздоровливает того,
кого змия вкусит и также кого собака бешения
вкусит. И хто бы еи наварил с пресным медом а
порану бы пил, уздоровливает того, хто не может
врины пускати. Тако же кого гризет на животе, а
у кого есть болести на заде под пояком, то уздо-
ровливает. А корень снетиковый хто бы его нава-
рил у вине а пил бы порану, казит камень в чело-
веце и ломит. А кто бы сникут[x] || у воде нава- л.59.
рил а пил бы порану, уздоровливает, кого боки
болят и бедра. А хто бы сок снитков пил, прида-
ет человеку добраго тепла. Тако же сок тот, ко-
ли жунка его будет пити, всю вычищает матицю.

О оленю губе. Глава 78.

Оленю губа коли кого паук укусити, тогды
озьми оленю губы и зожви зубами и помажь, албо
приложи на рану, уздоровливает и оток выгонит.
Тако же коли кому моровая болячка приходит со
окорму,|| также приложи, казит болячку. А кото- л.59 об.
рая жунка не может породити, возьми оленю губы
з бобовом зерня половину зьижь, а половину по-
мажь около пупа, без болести породит, але то де-
лают, коли не может породи и мучит себе. А хто
бы оленю губу ил на дще сердце, и того дня не
упиется. Тако же хто порану пущает кровь, а по-
том бы ему рана отекла, зожвы оле[н]ю губу в

x Так в подлиннике; надо: снитку.

рте и помажь рану и яжь, то здрав будешь. Кому
ясна отекают и зожви албо || збий и приложи на л.60.
зубы, здрав будет. Тако же который человек по
дорагах[x] ходит а будет умеглен, тое же зелие
пий, здрав будешь.

О дини. Глава 79.

Диня есть зелие студеного прирожения, а
легкая яства а тяжкого стравления, а того деля-
ет великой студености того деля: ни которые по-
живлют з виником и на лепеше с полеом или с ци-
будею ижь, тым студеность уменьшивает. А хто их
яст лупины з насеням, выгонит от стомах лишний
огнь и легко мягчит чрево. || Тако же хто дер - л.60
жит кловекий огнь во очию, тогды приложи дине
на очи, выгонит, и очи оздоровливает. А кому на
лици пегы любо коростики малые, тогды соком ди-
няным лице красит, помазуй часто и згонит. Тако
же семя диняе сотри з белком яечным, змешай, а
чисто лице тим умывай, то жункам добро и лицу
светило делает.

О жерусе водной. Глава 80.

Водная жеруха есть студеного прирождения,
лист || в цвети добрый есть, а корень не добр, л.61.
либо листу еи з солодким вином облил а столк,
а приложил бы на чало, оздоровливает лоно. Сок
еи з вином змешай, а пий порану, в кого сердце
болит. Тако же хто бы ему еи з вином наварил и
высушил бы, а потом кого по животу гризет, уздо-
ровливает. И тот сок вельми ужиточен есть против
немоцы кашлев и у кого болят перси. Тако же

x Так в подлиннике; надо: по дорогам.

мистр Плину[x] говорит о том зелии: коли ся || л.61 об.
даткнет хто тым зелием зубов, то не может не-
коли болетна.

Петр, албо вертрам. Глава 81.

Петр, али ветрим, зелие есть горячо и суху,
а который человек его ясть и пят, ломнет камень
и уздоровливает. Тако же уздоровливает, хто не
может пускать врини, коли его будет пити с пре-
сным медом. Тако же коли бы жунка того листу на-
варила, выгонит дитя мертвое из жунки, будет ли
пить. Тако же кому выходят черева задним выхо-
дом, яже[xx] тое зелие, вздоров||ливает. Тако же его л.62
сок з деревянным маслом змешай а мочи хребет, вы-
гонит пот з человека. Тако же часто его с пре-
сным медом ижь албо пий, все лихости з человека
выгонит. Тако же вертраму натер с пресным медом
и тым бы болячку мазал и те ж, которое месце ги-
нет, помазал бы борзо, уздоровливает, такое же
тое зелие матика всему лекарству, а коли хто
держит болячку у ву рте. Тако же тое зелие сто-
мах потвержает, с чим коли будешь пити.

О чемерници. Глава 82. || л.62 об.

Чемерница есть зелие двое: белая и черная,
обоя горуча, а коли белую чемерницу[xxx] зложила
на таешное местце, тогда выгонит з себе мертвое
дитя. Тако же порох чемеричный хто пустит к но-
здры, то огнь будет намяи чхати[xxxx]. Тако же
порох з пресным медом змешай, тое морит мыши, а

x Так в подлиннике; надо: Плиний.
xx Так в подлиннике; надо: яжь.
xxx В подлиннике исправлено из горицу.
xxxx Так в подлиннике.

коли змешает з млеком, тогды мухи. Есть же немоц одна в человеце, коли болит шиа а жилы ся скорчат, иже не может обернутися, тогды мало бы чеме||рице у вине заварити и навязати на л.63
шию и носити з собою. Тако же хто бы ей наварил и пил бы, тако же и приложил на пуп, уздоровливает, кого гризет в ногах. Тако же чемерица чорная вычищает нутр, а белая также, але не бери еи большей, только бы як два пенязи заважила, а тое зелие есть сухого прирожения. Тако же хто бы ей наварил у винницу и приложил бы на болящие зубы, уздоровливает.

О моркве. Глава 83. || л.63

Морковь есть студеного прирожения. Коли пустишь соку его у в ухо, уздоровливает ухо. Тако же натощи его з хлебом, уздоровливает увсе, соком помажи, на ком свербячка. А хто бы морквы дал жунце и положил бы на тайное место, уздоровливает, которая месячную держит. А хто ее порану сырую яст, мякчит живот.

О переступу. Глава 84.

Переступ есть зелие дивпно[x], а есть горячо
и сухо. Хто бы его порану с пресным || медом л.64.
пил, уздоровливает селезеню немоцную. А хто бы его натощ з винником и пила бы жунка, то выгонит дети. А хто бы семя его варил у воде, а пил бы порану, выгонит лихое и тяжкое. А хто его корень бы варил у воде, выгонит лихие сны и тяжкие, и носити на шии - отгонит падучую немоц. Мистр Галин видел дитя одно во осьми детех, а была ему

x Так в подлиннике; надо: дивно.

тая немоц, а тое дитя носит на собе переступ, а
потом || тое зелие отпало от того дитяти, на л.64 об.
тых месте тое дытя на землю пало само, але як борзо ему тое зелие на шию навязали, опять на тых мест встало. Тогды мистр Галин начал ся дивовати тому и опять отняв тое зелие, и дитя впало на землю, а як перво борзо привязал тое зелие, и оно опять востало. Также преступ которая жунка, справши его у воде, а пила бы порану, вычищает личну, а набольшей вычищает жунки
пороженню.|| л.65.

Горичка. Глава 85.

Горичка есть зелие горько и прироженя сухого ж, а коли бы его наварили с пресним медом, и з водою, уздоровливает селезню и печень. Тако же кого гадина вкусит, натощи горучки, а приложи на рану, уздоровливает. А хто бы его наварил у вине албо у воде, вигонит мертвое дитя з жунки. А толк бы его и змешал бы с теплою водою, а жунка на тайное место положила, вычищает и
матицу. Тако же добро есть и немоцному хо||лудкови, тылко бы грыз на нучь тое зелие, сторожлива человека на долгие лета уздоровливает перси, и сердце, и селезеню, и яйца, а ни каждый не будет болети, а не шия, а не оток ему, а не дыхавица. Также перси уздоровливает, и подсовы, и мокросты в человеце лишение высушивает, жолчь черленую через заходы и через врину выгонит з сустав. Тако же который окормлен бывает на смерть, великим лекарством выбавлены бывают. л.65 об.
Тако же || тое зелие конным немоцем многим по- л.66.
моще бывает.

О яловец. Глава 86.

Яловец хто бы з него наделал бубки албо нажег як жженое вино делают, тако вздовливает болячку, которая есть на голени, которую не может не чим иным згонити. Зернята яловеции который бы человек узял семя 9 зерняты и завжды порану ил, здрав будет. Тако же о том зелии мистр Ешер говорит: тым очи и перси вычищает, || голос подношивает, стомах, албо жолудок подтверждает вечерние в животе казит яству, которая негоразд стравила, травит камень, ломит пепду и пар сокот, подпоршлет[x] болести лоно и все вздовливает, от паралиса выстерегает, и окорму великому противится, и окорм от человека отгонит. л.66 об.

О полной руте. Глава 87.

Полная рута есть вельми добро, того зелия з вином согрей, а через сем дний тое пий, который кровью хрипает. Тако же сок со о||леем л.67.
ружаным а з маслом змешай, и у кого болят зубы, тым помазуй, будешь здрав. Той же сок хто бы его пустил во ухо, уздоровливает, а хто тои сок змешает з вином, уздоровливает того, кому трясця бывает четвертого дня. А полная рута к порадной руте в листу приравна есть, цвет ей бел и червоный. Тако же полная рута, коли бы еи наварил з вином, уздоровливает от трясцы своею моцю и тых, хто утробою || болит. Тако л.67 об.
же коли бы жунка умочила плат, а приложила бы на тайное место, дивную месчну уздоровливает. А хто бы еи натолк и на рану положил, вычищает рану и уздоровливает, и огнь, который человекови присылает, гасит.

---

x Так в подлиннике.

Борога. Глава 88.

Борога то есть немецкая сафура, положи у вине, офоту[x] к питю дает, и людей веселит, и сердце потвержает. Тако же который бы бороги змешал с пресным медом и наварил ии з сахаром бы пил,|| кого болит сердце, уздоровливает и л.68.
от кашлю горло и плюцы вычищает.

О селино. Глава 89.

Селино што простаци красят, хто его положит, страну утерши[xx], уздоровливает рану. А сок з белком змешал бы, отдаляет лихое поветрие и болячку.

Анисо. Глава 90.

Анисо албо сахарное зелие а тепло и сухо, кто бы его ил порану, уздоровливает печень и немощный стомах. Тако же хто бы его пил,з винником нава||ривши, уздоровливает, хто утробою л.68 об.
болит. Также хто бы анису натер а з бобовою мукою а с пресным медом змешал бы и согревшы приложил бы на лоно, вздоровливает лоно кому отечь.

О бозе. Глава 91.

Боз есть тепло и сухо, а кто его возьмет порану, делает попускание. Листву бозова хто его коли столчет и приложил бы на сосци, которыми жунка болят, уздоровливает. Тако же хто бы олей делал з бозу[xxx] и помазал бы намы || л.69.

---

x Так в подлиннике; надо: охоту.
xx Так в подлиннике; надо: в рану утерши.
xxx В подлиннике исправлено из: боку.

голову, пархи уздоровливает и немощное ухо. Тако же хто бы его пил, морит глисти в чреве.

Волов язык. Глава 92.

Волов язык есть добро зелие а растет над водою а мудро цветет, а хто его часто яст, уздоровливает печень. Тако же хто бы его столк и зарил бы у воде, а то пил, оток в нозе над коленом, коли кого гризет, выгонит и уздоровливает, а то мает пити порану. Тако же хто бы накопал волова языка кореня а нак||лал бы у л.69
фляшу и налял бы там вина и запечатовал горазд, а постояло бы день и нощь в тепле, а порану то пил, память добрую делает и голову вычищает. Тако же коли у воду или у вино или в мед или в которое кольвек пиет, вложил бы, и пили люди, коли идут в пир, вельми веселити будут. Тако же корение его навари з старим салом вепревыми, з солью змешай, а тым би человек себе в мыльни мазал, и на котором человеце скорби или свербячка есть, здоров будет. || л.70.

Галин, албо силодой. Глава 93.

Гален есть древо, приходит из раю рекою, которую зовут Нил у Египте, и есть двое: один чорен, а другий червун. Червоный лепший есть нежли чорный. Гален хто бы его пил у воде или у вине, вычищает стомах и голову уздоровливает, и которым есть тяжка в персех, любо кому дыхавиця и в кого печень болит. Тако же порох его в раны свежие коли бы посыпал. Тако же которая бы жунка пороху бы насыпала || того л.70 об.
собе на тайное месце, дивно вычищает матицу.

Той порох змешай з водою, приложи до очий, уздоровливает очи болящие. Тако же той порох з пресным медом змешал бы и пил бы его порану, уздоровливает голову и очи от болести, иже в кого свербят. Тако же коли в кого язык болит, тым помазуй, здрав будет. Тако же хто бы его троха после обеда зъял якобы з горохово зерно, а ты бы то уделал дважды или триче, уздоровливает немощный жолудок || и все недостатки из л.71.
жолудка изгонит. Тако же хто бы часто поживал по куску як горохово зерно, глава не будет болеть и очи ясти[x] будут. Тако же хочешь ли держати доброе пропущение, возьми галену две доли, а третую часть фарляка, а змешай з чим хоцешь, либо з вином или в меду, а пий порану, а потом походи или намного, будет пропусту.

О росходник. Глава 94.

Росходник албо молодило есть зелие мокро и студено, а цвети его жолты, и кого болят составы или бо||лячка что ходит по члонках, по- л.71 об.
мазуй тым зелием, али наперед уделай собе вычищание животу любо пропущение. Тако же кому очи болят, столци того зелиа, помазуй, умочивши в плат. Тое ж зелие кого глава болит, столци его и помазуй главу. Также хто не может спати, помазуй голову соком того зелия. Тако же которой жунце лишняя болесть месячная, столци того зелия и приложи. Тако же твердит[xx] на кому лишняя пропуст, пий порану а заихъ медом. Та||ко л.72.
же хто бы того зелия сок з вином пил, глисти морит в чреве и того уздоровливает, кому у чреве ворчит.

x Так в подлиннике; надо: ясни.
xx Так в подлиннике; надо: творит.

Дивина. Глава 95.

Дивина есть зелие вельми добро кому голова немощна есть и кому заходит в розум или дуреет, возьми дивинаго кореня, а навари в старом пиве день и ночь, а тым зелием мый главу и тако ж пий тое зелие, будешь здоров.

Осляк. Глава 96.

Осляк есть зелие вельми добро и запаху доброго, а кого голова болит, на|| вари в пиве, л.72 о
а теплым обложи голову да привий платом. Тако же кому трясця повседневная навари с тым ксентурий, а пий порану по 3 дни, будешь здрав. Тако же кому на третий день трясця бывает, приложи к тому зелиа ведренцу и ксентурие, навари у виннику, а тепло пий. А который муж з своею женою немирно живет, того зелиа дай напиться, а тую моц держити и данную масть, а может купати в чом коли хоцет.

Разбий-камень. Глава 97. || л.73.

Разбий-камень есть зелие вельми добро. Кому камень есть в лоне или в мошонце, навари в пиве или в виннику, а порану пий, будешь здрав. Тако же кому чрево выплывает задом, тое зелие пий, будешь здрав. Тако же хто не может пускати врини, тое зелие пий, будешь здрав. Тако же того зелиа натолци а приложи на тайное место, камень казит.

Осоть. Глава 98.

Осоть доброе зелие, хто его напарит албо семя столкши пий порану, ломит камень. Тако же кого гадина или тыр вку||сит, натолци того зе- л.73 об.
лиа и привий на рану, выгоняет яд из человека. Тако же хто окормен будет до смерти, тогды пий семя осотово у вине. Тако же навари того зелия у воде а полий храмину, блохи тым изомрут. Тако же порох осотов посыпай, кому болячка на языце. Тако же того пороху змешай с пресным медом, приложи на рану, которая вельми гниет, уздоровливает и сушит.

Серька. Глава 99.

Серка тую моз держит: уделай з ней масть л.74.
и натол||ци еи з деревяним маслом или с коровным салом змешай, и на кум есть скорбь или короста, тым мажь. Тым же и бородавки тым мажь, и згинут. Тако же по ком ходит дно, возьми серки, истолци с цеглою и с пресным медом, помазуй где болит, помощь будет. Кого медведь вкусит, змешай з винником, а приложи на рану.

О вербе. Глава 100.

Верба древо знакомо есть, Сок листу вербового уздоровливает, || который утробою болит с л.74 об.
кровью, а то пий порану. Тако же хто зобнется, того ж пий. Тако же порох листу вербового уздоровливает свежую рану. Тако же кого гризет под пупком или в лоне, возьми листу его, а перцу немного, да тако же немного вина, навари и пий его порану, здрав будет. Тако же порох, который вербовое, змешай его з винником и помажь бородавки. Тако же и на пегие и на коростини, которые ся родят на человеце, уздравливает. || л.75.
Тако же кому гной из уха течет, соку вербового

влий, там престанет гной. Также хто бы напарил листу а приложил бы к ногам, кого болят пяти и пальце.

О яблоках. Глава 101.

Яблока есть розмаитые и иншие сладки, а иные кислые, а иные позны, а студенаго прирожения, а лесочные теплаго, а яблока несут добраго покорму. Также которые недозрели, такие в человеце злую мокрости дает а приводяти иже в чело|| веце нутре гниет. Коли в кого очи бо- л.75
лят, навари яблъка, коли хощешь, а змешай то з молоком женским, а то прикладай на очи, уменьшивает болесть. Такоже и кислия яблока потвержает. А хто их часто и много их ясти будет, вельми вкодит суставом членковым и человеку студит холудок.

Слива. Глава 102.

Слива есть знаемо овощь а студеного прирожения. Почки албо ядра сливные держит моц, ломит камень в лоне, а в вине их толци, а то бы пил, уздоровливает ||. Тако же сливы недоб- л.76.
рый покарм дают, коли их много исть. Также сливу з винником змешай и помазуй, которым детем скорбь. Также сухие сливи добро есть человеком, а сырии сливи ознобляет холудок, а того деля первей з стола зъяжь их шесть албо семь, коли есть горячие дни, то они делают пропуск.

О вишни. Глава 103.

Вышня есть зелие знаемо а суть студеного и мокрого прирожения, живот и черево умякчи-

вает, а пропощение делает ||, а хто бы их коли л.76 об.
их с костиками, и то есть недоброе покармеия делает. Але клей вишневый тот добро есть, кому старый кашель и сухий, хто бы его порану ял. Тако же той клей хто его ясть, красно лице бывает человеку, а хто его ясти мает порану, побежаеты офоту[x] яденую. Тако же клею хто бы з листом вишневым напаривши у вине, ломит камень в лоне. А почки албо ядра вышневия есть теплы и сухи а приживает врыну[xx], коли их часто ясть имете.

О груши. Глава 104. || л.77.

Груше суть двои, леснии и домовие, а суть студены и сухи, а груше, хто их ясть первей обеда, затвержает живот, але после обеда добро их ясти, делают пропущение. Тако же хто их яст после обеда, не допускают знутря мглы доходити з нутре до головы. Тако же насушивши пороху, накрыши, а приложи на рану, которые текут, а поздоровит их. Але хто груше яст на дще сердце, заражает в чловецо камень, але посла обеда может ясти любо || варены албо печеные. л.77 об.

О ячмени. Глава 105.

Ячмень есть сухо и студено, а держит мало покармеия а тщину з него делает. Озьми одину дожю албо един колос, а двадцят колосов воды, увари посполу и тако, ах роскипит, яко горох, а тую воду процеди скуз[xxx] плат, а то дай пит немощному, который огневою болит. Тако же коли хто обложною х[в]оробою болит. Тако же коли

---

x Так в подлиннике: надо охоту.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике: надо скруз.

которое дитя неможет, албо живут его болит,
возьми ячной муки, змешай с прос||курником ал- л.78.
бо з мятою, а приложи на пуп, уделав яко пи-
руг, вытягнет увесь огнь из него. Тако же яч-
ную муку з смолою ростопи, а сок дитячина, а
то змешай и приложи око, на котором короста
бывает, а ис которого идет вода, албо кровь.
Тако же муку ячменную змешай з винником, а
приложи там, где таи свербит. Тако же делай,
хто неможет перстми, пий, поможет. Тако же
возьми муки ячменной а коников цвет, а голову
маковую, а то все змешай, и приложи на голову,
коли в кого голова болит. || Тако же которая л.78 о
жена жидкое держит млеко, навари ячменю, а
приложи там железа, а налей води, а то дай
пить и будет млеко держати. Тако же отрубы яч-
менние навари у воде и дай пити тому, который
человек не может пускати води.

О воск. Глава I06.

Воск есть добро класти в масти иже своею
лепкостию твердит масти, иже бы не выветрели.
Тако же воск хто держит внутре болячку, тогды
вделай з воску якобы малый горщик а проти||ки- л.79.
вай, тако же тые галки глотай. И тая ж жунка,
в которой молоко вседается в персех, тако же
хто болит перстми, уделай з воску як пируг и
тепло прикладай на перси, будешь здрав.

Речь царю.

Царю, твоей милости, о дубе, бо яз о том
дереве почал есми писати из розмаитых лекарств
выписания и указания, як из греческих, так из
латинских, мистра Галена и Авеценна, Гала и

Ипократа, Славарая и иных мистров. Того деля
на трое разде||ляю: первое - о самом дереве ...л. 79.об.
о дубе, другое - о овощу дубовом, третье - о
листе дубовом, четвертое - о омеле дубовой
пищу.

О дубе. Глава I07.

О дубовом дереве иже тое дерево од старых
людей вельми миловано есть, а в старом законе
як и от поганства, так и от еллина и от латин,
а того деля великие моцы. О том говорит Сидор
фелозоф греческий: иже старие люде под дубом
збирали[x] отповедь у своих богов, иже через тое
древо болваны з люды||ми говаровали, а того л.30.
бесы межи иными древми того древа ненавидят и
его моцы, а того деля враг помагает над тым
древом и прилучается, коли лихая туча и гром
бывает. А тое древа жидова вельми частвовали,
а Авраам отец их под тым древом три ангелы ви-
дел, и от него говорили на знак назначем свя-
тыя Троицы. А наибольшей коли в кого в храми-
не дым того дерева залезет, тут блазен не мо-
жет быти. Несть четвертая речь кроме листу,
што || ко здравию человечему идет, то есть же- л.80 об.
луд, добовица албо яблока, чашка и омела дубо-
вая.

О желуду. Глава I08.

Коли бы его, накрышив, а пил, кому чрево
болит. Тако же хто не может задержати врины,
и хто утробою болит и тако ж кому в лоне албо
в мошонце, иже его ломит, тако же пропущает

x В подлиннике исправлено из: бирили.

врину и уздоровливает тых, которые мучатся на постели. Тако же говорит Авиценна: хто его пил, наваривши, уздоровливает тых, которые не могути || в собе яствы держати. Тако же кому мешает у в утробе и у кого флегма лежит, а пий тое, то все уздоровливает своею тихостию. Тако ж говорит один мистр часто Лидег: которие вепре кормят ходудем, такое мясо ведьми здорово ясти людем.

О яблоках дубовых.

Говорит мистр Ипократ: которые не суть деравы, накриши их в вине, а пий, уздоровливает того, у кого задом выходит чрево и кому белия. Яко ж которая жунка лишнее мя||сячное болит, а того для жунки в онных[x] странах для жунки сут мудрие, а умеют порох делати з дубовниц, а на тайние места прикладают, а в многих немоцах тайных тот порох вздоровливает. Тако ж говорят мудрые: коли бы провертел яблунь или грушу а порох дубовый насыпал бы, а потом змешал бы с пресным медом и зложил бы в тое дерево, великий овоц будет родити. л.81

О омеле дубовой.

Говорит мистры Ипократ и Галин: иж в нем может многие || лекарства уделати и может з л.82.
неи учинити одну масть дорогую аспол: натолщи еи у воде свежой, иж будет леп, а тым ся мажь, хто паралежем неможет, и тако ж кому лоно выплывает, и навари его свежо, а то маешь пити з оцтом, и кому выпливает повозгонцы, а тое высушивает все мокрости. Тако ж тым лекарь уздоровливает о трясце, кому штодень тако же и тридневная и четвероднeвная, а то мает пити порану перед похвачением. Ипократ мистр говорит о омеле дубовой, иже много || моцый держит. Первая моц: наскреби коры омельной, а удеклай з неи порох, а пий той порох у вине тепло, своею моцею выгонит трясцю з человека, тако ж и труд выгонити. Хто бы тую кору пил в вине, уздоровливает человека, которым заврачается голова и либо заходится в голове. Тако же по кому ходит дна, albo в ногах ходить будет тым обычаем, пий тую кору у вине, здрав будет. Тако же которая жунка хочет родити дитя, таковая мает пити омелу у вине, и здорова будет, || а тое л.83.
дитя неколи не будет терпети падучой немоцы, и тако же тое дитя вродится без уразу. л.82 об.

О царе Давиде.

Царь Давид коли паствил овцы у отца своего, и ходячи за овцами увидел есть: ано жунка терпит великую немоц albo падучую. И начал Давыд господа бога просити, иж бы ему уявил лекарство от той немочи. И указался ему ангел и повил ему: коли бы хто носил дубовую омелу на руце правой на голой возли[x] перстца на голом пер||сту, иже бы тая смела руки тое дотыкалася, л.83 об.
такого человека падучая немоц николи ж не будет габати и будет здрав. Тако же который человек поживал бы омелу дубовую через все лета колько дний порану, такого тая немоц неколи не будет габати до смерти. А который человек терпит черлену немоц, озьми тоей омели а навари у вине и озьми жолток твердого яйца, и зотри з вином все, а пий тепло, як можешь, и будешь здрав.

---

x В подлиннике в онных написано 2 раза.

x В подлиннике возли написано 2 раза.

Тако ж у кого печень гниет, || такий озьми л.84.
омели и столщи з вином, а пий з вином тепло
на дще сердце, будешь здрав. Тако ж кому суть
черви, а гризут его внутре, албо в стомах, та-
кий гризи омелу, будешь здрав.

О листе дубовом.

Останочное о листе дубовом указуемо, иж
той лист многие моцы держит. Хто бы з листу
дубового делал або жог вудку, тая вудка есть
пожиточна от многих болестей нутрных. А хто би
ей ил, кому чере[во] болит или хто утробою бо-
лит и кому лишний пропуст ||, а кому елида за- л.84
дом выпливают, а коли жунка месяц не можети.
Тако ж коли бы того листу насушил, и натолк, а
которие жунки матицю зазнобляют в собе, пий
листию тое и почнети родити будь старая жунка,
або молодая, любо средовечна. Тако ж и мужик
мает тое листие пити. Тако ж тое листие добро
есть по ястви, ясти от лихого поветрия, и на-
лепшее есть лекарство, коли мор бывает на лю-
дей. Тако же мистр Ипократ говорит: лист дубо-
вый всех зелий лекарских силу в со||бе держит, л.85.
а того деля который человек часто его яст, лю-
бо при собе носит и ос[x] тых мест здрав он бу-
дет, а [н]мел бы ясти по осьми листов. Говорит
мистр Галин: иж пригодилося в колки месте вели-
ко был пан вельми богатый и впал есть в немо-
цы, а видал[xx] много именна своего лекаром, а не
могли его уздоровити. А коли был на смертной
постели, тогды пришел мистр Галин, а держал
при себе порох листу дубового тертый, а вделал
з него конфеты, и тот || лист змешал ему з са- л.85 о

x Так в подлиннике; надо: от.
xx Так в подлиннике; надо: вдал.

харом, а то делал для горести листовой, а на
тых мест пана того ж дня выздоровил. Тако ж
который человек держит болячку на голове, так
тым порохом посыпай, будет здрав. Тако ж тот
лист уздоровливает все раны и все болячки ли-
хие. Тако ж хто бы наварил листу дубового и
мыл бы ся им тепло, уздоровливает оток и труд
в человеце. Тако ж хто коли одною один лист
зъил дубовый, такий человек не будет неколи бо-
леть зубами и не будет ему смердеть || з уст л.86.
и з ясен.

Поведание вельми доброе.

Коли хочешь, княже милый, не впасти у ве-
ликие немоцы, того ся держи установления и по-
ложения, что сие мистр Аристотель писал до царя
Александра Макидонского: тая речь, которая
входит в тело, яко яства и питие, для того, ко-
ли хто чого, любо яству, любо питие, лишне в
себе берет, и преминяет в человек прирожние,
и в немоцы человек впадывает.

Первое уставление мистра Аристотеля. || л.86 об.

Человек первей на мает ясти, аж первей
вчерашную яству из своего тела вынудит, и зав-
жди бы держался ко ядению як той. Также гово-
рит Авиценя мистр: надобно есть, иж бы яства
зошла от стомах назад, иже бы ся человек выпо-
рожнил первей, нежли пойдеш до лазне. Тако ж
Ипократ мистр говорит: коли человек пускает в
себе яству, а другое вперед з себе не вынудил,
тоды тая яству ему нечего есть, только собе
окорм делает, а доколь есть яства в || стомах. л.87.
тогды человек обтяжон есть, а того деля чело-

век после обеда не мает издити, але мает зпочинути одну годину, бо рушение конское тяжко человека рушает, и для того не дает доброго стравленна в стомах. Тако ж разумей и о мыльни.

Другое уставление.

А коли жажда хотение яствы будет, на тых мест ватайся ясти, бо так говорит Авиценна: иж хто терпит лишный голод, тогды стомах наполнится злой мокрости и гнилости, || а иж стомах л.87 о
есть всего для слабои яствы, а коли жажда есть, и подержи яству, которая бы мело ся ужити всем человеком, а иж стомах завжды хочет быти мокр, але коли не будет мокроты, тогды огнь прирожоный, що научился есть бороти. А коли не найдет, щобы борол, и он робит мокрости старую и злую, дым давный, который есть в стомах, а оттого стомах мусит быти немоцен от дыму, и потом мозк мучит. А того для знам[x] добре, коли он захочет || ясти, тогды стомах порожен есть, а л.88.
если того часу не будешь ясти, тогды потом охота отыйдет, а потом будешь ли ясти, и придет охота, але не так, як первая.

3-[е] уставление.

В повстягливости маем ся держати в покармах, а будешь ли много ясти яствы, а иже некоторые суть легкаго стравленна, нежли добраго, яко же есть мяса молодые писклята, и жидкие яйца, тые суть легкаго стравления, а иные суть мяса нерыхлого стравления, то есть || воловина л.88 об

x Так в подлиннике.

зубрина, вепревина, гусятина, голубина, утичь, лебедина и иные птаци водные. Тогды так ся маешь держати: найпервей ижь легкие потравы, а опосле твердые, а если бы ил наперед твердые, а опосле легкие, тогды стомах будет немоцен и тогды бивает згага и рыгание, и боление чреву, и глава болит.

4-[е] уставление.

А коли обедаешь разных потрав, выстерегайся, що и набольшей можешь, а коли еще потравы суть || межи собою розные: мясо куряче, и воло- л.89.
во, свинее и солоное, а того деля хочешь ли быти здоров долго. А коли обедаешь трое потравы, досыть тебе на обед, тако воздержи обычай; а коли для гостей держачи большие потравы, и выбери себе две потравы албо три, а другим дай покуй.

5-[е] уставление.

Коли сядешь ясти за столом, не переставай межи двема потравами, иж коли первая потрава почнет ся тровити в желудку, а дру||гая потрава л.89 об.
сырая прийдет, и от такой потравы стомах немоц бывает, и тоей потравы сырой выстерегайся, ясти бо сырая потрава на другую, которая ся недавно почала травити, не бывает доброе стравление.

6-[е] уставление.

Также неколи не идай много, жебы не вельми был утяжен стомах, и так маешь престати, отобы есть еще малую офоту[x] держал у ястве. И

x Так в подлиннике; надо: охоту.

тако престани ясти. А то для того, иж стомах
огорнул яству, и по малой[x] го||дине новые яст- л.90
ва, и охота будет ядению.

7-[е] уставление.

Коли ся наиси, тогды по малом часе пий,
але же бысь ся воздержал от великого питиа, а
если бы есть по ястве много пил, тогды тое ча-
сто ял приливает в жолудку и стравления не де-
лает, але вперажает стравление[xx], а того деля
гниет потрава тамо, и оттого не бывает здрав
человек, и оттого вражений стомаху.

8-[е] уставление.

Коли ся наяси, и не пий много пития, бо
токое питие || проходит чрез все жилы для свое- л.90
ей горячости, а з собою выгонит яству нестрав-
леную, и тако держит жыли, и трясця тогды рада
множится, и боление ногам в пятах, и оттого
болесть всему телу, як бы человек деревом бит.
И бывает утяжение телу, и сны грозные, и мно-
жит иные недуги, а то ся ку тому стягает, коли
одного дня согрешит, а другого дня постом за-
глади. Также то одно дня собе приимешь меру у
яствы мало в питии, а другого дня до вечера || л.91
потрывай, онии ж все речи лишные стравится,
албо долго едино ядши, любо ходи, албо долго
спи, в спании и в почивании стравление есть.

9-[е] уставление.

Коли ся наиси, тогды немного издь, а не

---

x Можно прочитать и так: милой.
xx Так в подлиннике.

ходи, а се мало погоди собе, иж бы у жолудок
яства зошла. А коли то будет, тогды можешь си-
деть, а того для спаний лепшее стравление, не-
жли в чутни. А того для добро есть ходити пер-
вей обеда, а по обеде не ходи много, иж утяже-
ние делает. Так теж що ся настравит в ночи,
че||рез хождение порану стравлено будет, а про л.91 об.
тож, кто того не дблет[x], у великиа недугы впа-
дает, а ин большей члонки мелит в чловеце.

10-[е] уставление.

После обеда недобро есть искати местца
теплого, а то для того, огнь прироженый всту-
пил есть до жолудка, а про то некоторые идут
на печь после обеду, але до теплой избы, тогды
не бывше стравление.

11-[е]. О вечеря.

Знаменую собе вельми гаразд, иж выстере- л.92.
гайся, || щобы на вечери немного ял, так го-
ворит мистр Ипократ: хочешь ли быти легкий в
ночи, немного вечеряй, а который человек мно-
го вечерает, такому человеку множит риму и не-
жит[xx], и корскоту, и колние бокови, и много
иных немоцей по всему телу. Множит боленя очию
и звоненью по ушию, и глухости, и боление зу-
бом, и боление персем, и кашель, и боление се-
лезеню, и сухие немоцы, и иных многих немоцей,
и болячки родит, хто яст на вечери. А наболь-
шей хто яст, а жажды не ||держит, и тое мглит л.92 об.
человека.

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.

I2-[е]. О мыльны.

О мыльни ведати добра, хто ся часто мыет в лазни, в так в человеце стравления доброго не будет, и для того огнь, который был к стомаху, выйдет и противляется огневи лазебному, и тако же с того много немоцей человеку приходит, и с того камень родится, и боление утробе, и задом для того кровь идет. Также мел бы ведати, их по чотырох годинах по обеде маешь ся мыти, коли хочешь здрав быти, стра||ление докончивается к стомаху. А также добро есть ведати, иже хто ся порану мыет, сытого человека худым делает, а хочешь ли здрав быти, неколи к в мыльни не пий, и хочешь ли не впасти в немоцы, по мыльни борзо не пий, а немного потей, только тылько[x] як бы меньшей годины. А хто в мыльни долго бывает, много в розмаитые немоцы впадает, и найбольшей выбирает силу з человека, и старости с того приходит. л.93.

I3-[е] уставление [И]пократово.

Царю милый, памятуй || тое, добре тако л.93 об.
речет Пократ: который человек, не опорожник своего живота, ядет и до лазне или хто, ядши, идет до лазне, такий впадывает внутрение болезни, и чрево болит, и камень родит, и много иншых немоцей в человеце побужает. Також коли человек наившися, а на таких мест и спит со женой, такий часто впадает у всякие немоцы, которая речь есть паралис. Другая немоц называема подогра, в ногах есть немоц. Тако же говорит Пократ: их человек || по обеде немного из- л.94.

x Так в подлиннике.

дил, а не бегал, бо то есть немоци в человеце порушает. А который человек посполу яст млеко и рыби, такий часто впадает в тродоватости. А також хто яст посполу вино и млеко, тако же тродоватость родит.

По милости вседержителя бога предвечнаго бысть сей лекарник з латинских кних с польского языка на руский язык лета 6995, круг солнцу 8, а луны I9, индикта 4, а нарождения господа нашего Исуса Христа лета I487. || л.94 об.

Аще кого горло болит, вари кашу ячную и ижь. Возьми сокиру и повесь над дверьми, которыми дверьми тат зшол, покрадши, и не будет ему покоя, дондеже мает отдати.

Глава I09.

Мак, вуск з медом змешай посполу, вари и вделай масть, которому человеку гортань отисла, и он пусти кровь над гортаню, где пристоит, и здрав будет, а тою мастью помазуй.

Книги лечебния, избранныя от безмезник. Глава III.[x]

Подобает врача искати || и набольшей в л.95.
лечебныя книги приникати, и всякому врачу веруй ипати[xx], хоть и исцеления не получити, и нечим его же не разгневати, и всяками дели ему угажай, а вельми честна повтаряай, а от бога помощи просяй, яко того прикосновения ради и богу хотящу исцелити его, и сей немощный врачуется веры ради. Лепо бо есть, братия, писанных не гонзути и врача послушати, един бо есть

x Глава II0 в рукописи пропущена.
xx Так в подлиннике; надо: имати.

врач наш, иже есть на небесех, и того частными
сердцы восприемлюще телесныя болез|| ни врачует, л.95 о
и душевных недуг избавлени будем.

А указал о фириаце: хотящаго пити и прежде
ясти что и пити, сказание всякому хотящому пити
фириак: а ясти вперед трома деньми печено куря,
и рыбу з гарусом, и дай сие в меру в ветече вино, и, мывся, поиздь мало молча у весь день, и
даясти печенаго 20 дний, и вино да с окропом
пиет, и воды да не кушает, и ни иного того и
другое 20 дний куря верено[x] да ясть, а юхи не
ясть, тылько мясо з хлебом, и вино с окропом
пий, || тако же и в ночи, яко хочет, тако пиет. л.96.

А се указ о фирияце, яко подобает давати,
и во яких болезнях, и яко помогае, или с чим
пити. Аще человека потварят сыром, да ясти ему
фирияк з сытою, змявши за пять дний. Аще человека потварят яйцем, давати фириака з суровицею и
з окропом за пять дней. Аще жона лихая потворит
человека, фириак з миром и з вином змявши, испити за пять дний. Аще нежить влезет в руку или
в ногу, дати ему фариака з вином пити || за 3 л.96 об
дни. Аще человек трепетати начнет всем телом
непрестах, и дати ему фириака, змявши з маслом
деревяным, и помазать по главе. Аще человека
уши начнут болети, вязовую кору истолк з фирияком, дати ему пити за 4 дни. А иж потворят человека не ве чим, и устопивши окропу, и влити
в лоханю, и всадити в ню больного, и изваривши
курятину, и вынявши курю и оставити юхи тоя зо
три ложки, и придивай кузея млека, и юху тую
змешай з фириаком, да дай ему пити. Аще человеку || будет болезнь в зубных местах или в ребре л.97.
подсовы, фириака з бобова зерна з вином и з медом пресным растворил пити. Полезно есть и

x Так в подлиннике; надо: варено.

кровью плюющим и аще будет недавная болезнь,
икус[x] з медом пресным, размесив з фириаком, спити. Аще ли протяжна, сотри ложку воды а фириака
з бобово зерно, и, размесив, дай спити или повечери схоще, или во утре. И паки аще жолудок яствы не хочет ясти и аще ли кушает но не слабит.
Есть же егда излишне хощет ясти, и егда утроба
держит и безсилие || мает, тогда фириак пий. л.97 об.
Тако ж егда жолудок надымается и чрево пищит, и
яства непнет, и кости болят надолзе, или болезнует чревом, или блевота держит, тогды слезгова
орех и фириака с теплою водою спити. И егда двигнется желтая крочина, фириак пити, укрепляет же
подвижение и уставляет множество движения. Множайщей ползует фириак и сердцем болящих, и потящихся телом многим, и частыми поты, и силе телесной изнемогающе, и вонутр || множицею ничто ж л.98.
не пользующе, тогда фириака испиваем, и поты
уставляем, и слилу[xx] телесную ослабевшую воздвизает и укрепляет. Глисти ж всякого роду изгонит вон из чрева, и печень болящую исцеляет
и подвигшуся селезню - фириак с пресным медом
и з суксом змешай, спий. А кому один зуб болит,
сало курячее варити во окропе, и як укипит, ино
посипати кменом, да приложити на розе, на которой стороне зуб, а рог человечий - три пальце
отмерити от уха. А коли || все зубы болят, ино л.98 об.
вина з медом пресным наварити як бы ся только
змешала, и набравши в рот держати, и ясны з того не воняют. А коли очи потускло зрят, сахар
ледяный а жемчуг малой стерши мягко сыпати у в
око пером.

О чемерице, як еи давати людем пити. В-исходную пятницю отвеси три золотника, а иному

x Так в подлиннике; надо: уксус.
xx Так в подлиннике; надо: силу.

пултретя, скришивши мягко да разнесити в кислом меду да подсыти и поставить в коши сребреном на ночь на столе. Да утре в пятни||цю в-ысходную то есть ветха давати ему пити да не велит спати, но сидети; да вытопливши мыльню в легкому пару лежати и не спати. И як и з себе звращает, ино ити в мыльню да стеречи его и обливати водою. А в четверток пред тою пятницею не яст и не пити ему, а после того лекарства дати ему ясти у мясны день куря с перцем да з шафраном, а в постный день сщуку живую уваривши и нарядить с перцем и з шафраном, и воды не пити. Пити ему мед || или пиво. А копати бы тую чемерицу в-ысходную ж пятницю то есть ветха месяца, а чемерицю мает давати муж мужеви, а жена жене. л.99. л.99 об

О ревени, лесковый орех. В кого нутр казится сабур, от того ж. А се ставити ревней и стер да размеси в меду пресном, да с кислым розвести, да поставити на столе в коши сребреном на ночь, а то творити, як солнце возыйдет, а кош прокиннице[x].

Ведомость о вещи || иже потравы. И поведание большей помагают всей вещи, нежли зелия лекарская на нь же насение зарожает злижку явственнаго, що оставаетись внийти третем, а про то излибливается живот, будет ли много чинити того опрочь иных шкод, што приходят и сеи лишности животу и удам шкодит вельми. Але все греет и разволохает равно или естеству или лекарство или подвение хотя бы ко всему животу и оным удом помагает в сей вещи веселие, смех и речи приемние, упо||кой и сон нелишный помагает превращено. А иже сему шкодит вельми рекомо жаль, и туга, и вставичное молчны, и тружене, гнев, и ненависть, вси они ослаблают оные, и л.100. л.100 об

x Так в подлиннике.

уды, и высушивает насение и ослабляют. Тако же реклу мудрие: иж особная хороба тому деду или спит з белою головою; што не чила того лета, или нечиста, или ненавистна, или немощна, над всеми же. Занже омерзает прожение дело се, и окинется, и сказати цару, чим крепится и чим слабеет ||, и по сем на ону говорити о яствах и зелиях. Ведай, цару, о явствы, што помагают сему сий суть, что кровь добрую ражают, и греет и воложит, и будет в нем надутие, еже растечется сим внийти третим. Ясти же найлепшей сему мясо баранее, и молодые голубята, и всякий мозг, голубин головный над всеми голов курячих и воробячих, и яйца петуши, и тако ж мозг костий мясных, и жолтки яечные, и яйца голубячие и журавлинные и воробячие, и млеко доено не застило. л.101.

О цветове ж. || Репа, морковь, цибула, и петрузеля, и горох, просо[x], статый боб и гречиха как и чалион. От овощу же садового: микдалы сухие, орехи ядра щиточны, и цинамон великий, и орех индийский, и перец долгий, все сие помагают или замешены или незамешены, и пити ситу також помощно сему. И помощней же всех потрав лекарство сему есть вино и несть убо превращениа вси у мыслии. Занже кровь родящаяся от него тепла, и много и сыра, и пространивает душу, и раскирипляет || и тому делу, и наполняется нары доброе, а претож избужает крепости, а о всем коли поживают его повольно, а после яствы или вышедши из лазне иж действий его нех, и когды а ведай из брашна горячие и сухие сушат насение и отий мают силу де того, а все тым, л.101 об. л.102.

x Так в подлиннике; надо: просо.

что выгоняет ветр, яко камень, и капуста, и перец, и горчица, и иные тым подобные. Про то подобает ти семен и зелий только сия, еже ти на пищу. Перец долгий, и кгал кган, и инбер, всякого по четверти гривеньки, || гвоздиков, и л.102 об.
цвет мушкатов, и мушкат сам, каждого по пултора золотника, стерши сие и держати готово, засыпати и на всяку яству по достояниа. Достойно же отдалятись потрав и зелий всяких, що холодит или сушит, или згонит ветр, сие же речи знаеми нам отдалити: сочевину, и горох, и шпанах, и лободу, и мурурию над всеми, и тако же тыквы, и огурки, и диню, и зганик, а аболей, и тако же семя репиное уражает голову, и сушит насение. И тако же отда||лята нилофар зание, л.103.
шкодит запах его тому делу. И посем ти напишу: замеси зелий инних явственных и тому делу. Мясо баранее молодое, и горох хвостатий, и морковь, и репа, и цибуля белая, и жолтки яец курячих, и посыпати оным замесом предречоным. Мясо баранние, или каплуново, или младых голубят з млеком микдаловым или коровем, и посыпати оными зелий. Мясо бараняе и яйца питухови посыпати оным предреченым и приложити и се||му гвиз- л.103 об.
диков[x]. А коли маешь пити млеко горячее, с полтори гривенки и всипати в него на золотный гвоздиков тертых, но се помогает вельми и приводит твердость, и умножает насение. Тако же цибуля печеная и жолтки яечные печеные твердо и вси палбы в ных оных зелий и зъил бы их десять, ложася спати или близко ко сну, и сие возбуждает оную вещь и множит насение. И тако ж писал Абицения о пряженице: на покрепление оноя || вещи взял бы мозку вороблева и голубя- л.104.

x Так в подлиннике; надо: гвоздиков.

чого, и под пятдесят числом, и жолтков воробеевых 20, и жолтков молодых курячих 12, и зварив мясе вороней дробно зсеченым соку ей, только ж и соку цибульнаго пулторы четвертки гривенки, и соку мозковного пултори чвертки гривеник, и соли, и зелий оных килько надобе, и масло коровее пять золотников, и спряжи все, и поживай, и напийся после сего вина доброго запаху и сладкаго не вельми. Тако ж писал есми о сем.

О железной воде. || л.104 об.

Возьми воды гривенок 4 в судно маморное албо глиняное, и озьми гривенку стали, и разжигай докрасна, застужай в той воде до пяти раз, и накрый еи, и коли схочъ, ты тогды пий я по лазни, а помогает от каменя в доне и в нутре, и тако же коли кровь идет утробою.

О тархонъ.

Всади семя редьковное в луковицу в свагу да посади в землю, и с того ся родит тархонъ. Листие лопушное великое, широко ро||стет по л.105.
огородах. И столк еи щора или коренъ или листие, выженет сок скрузь плат. Да аще будет в скотини червь или в коней или в человце, выженет червь, а не будет ли сырого листия, и ты сушь онаго листия и столци з водою густо, да поможе. Выжми кай[x] ск[р]узь плат да наквапи на рану, и будет здраво. Коли где мор или болячка моровая, во имя божие писано лекарство, послано есть от лекарь Падрейских цару Фрейскому.

x Так в подлиннике.

Коли болячка моровая ростет, возьми листу бо-
зо||вого, столци и положи на болячку, против л.105
моровому поветрию земле личное[x]. И возьми шал-
вию и бозовие ягоды, и што зеша частное лис -
тие[xx], всего ровное, навари у вине, наклади
доброго инберу, пий же рано, коли идешь на по-
ветрие. А стережися всех овощей ясти и пити, а
з винником корм поживай, возьми полынь з вин-
ником, и вложи в той винник белого хлеба, и
держи по три дни тот хлеб омочен, николи же ти
не зашкодит. А коли будет лихое поветря, || а л.106.
будет ли болячка, пусти мадьяну коли болячка
будет, до коли не заспит. Аще кому болячка бу-
дет межи плечима, пусти банки понижше болячки,
аще болячка спячи нападенна, либо на очию, пус-
ти кровь из обою рук главное жилы на великих
пальцех. Аще будет болячка под левою пахою, пу-
сти жилу плюцную на той же руце межи мезинным
пальцем. Аще будет болячка над сердцем, пусти
жилу межи средним пальцем. Аще будет болячка
на стегне и во удах на левой стране, пусти жи-
лу на правой стране || межи мезинным пальцем. л.106 о
А будет ли на правой нозе, пусти з левой стра-
ны межи мезинным пальцем. Аще будет болячка на
хребте, пусти з великих жил у ног. Аще заспит,
не пуской ему з жил, не можешь ему нечого, и
смотри, щобы не спал всю ночь до заутрия, што-
би робил собе что. А будет ли болячка, возьми
руту ярую и полынь, столци поподу и приложи на
грузло албо на болячку, албо те ж озьми свой
гной[xxx] волосний орех, истолци и посподу при-
кладывай за раны. А коли ся затвердит, возь -
ми || фегы печеные, и цыбулю печеную, и муку л.107.

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике.

ячную, и яловец, и масло несоленое, столци и
приложи на грузло, албо на болячку, тое грузло
ни сердцу не завадит. А будет ли не вести гру-
зло, не вести в лоне, пусти ж су с ноги и каж-
дый варуйся таких людей, що болячку мают. А
коли идешь спати, и яловичий полон сожжи, и
тягни дым в ноздри, здрав будешь здрав[x]. А з
оцтом поживай яблока сухие, албо вишнеовые[xx]
рече поживай, до лазне не ходи, а чуешь ли що
на собе, о смерти || не мысли, а буди весел. л.107 об.

Молитва о трясце.

Архи атонос рофотинос токтотис о тисте фе
воск о току тое ту сыскан, ту воесген финот
псарафу рикс и ригней и сги ути и пурите стоше
нилолом стошении тафер Иисус Христос ника с
нами уставляется, аминь. Сию молитву написати
на яблоце или на проскуре и дати имает трасця.
Аще будет туга от духа нечиста человеку, и ва-
ри в горици новом тамъян и силолай ладан белый,
коандер путник, сера горячая пиет || в сите на л.108.
дще сердце положь це, доколе исцелеет. Возьми
кирфари сиреч ячменю, да столци чистого, да ме-
ду преснаго, да воды мало, да смокв, и гликане-
ку, и клему, и шафрану, и зифа, и стафлиса, и
дамаскана, и слывы и ксиро ж[xxx] керата, да ва-
ри вместе на угли помаленьку без кипенья, и
запечатай тесном[xxxx]. А коли неможешь, рыбы не
яжь, и соли, и чеснику, и луку, и перцу, и сви-
ня мяса, доколе будешь здрав. Аще будут челове-
ку не светли очи репниц малых що як пул горо-

x Так в подлиннике.
xx Так в тексте, должно быть: иншие.
xxx Так в подлиннике.
xxxx Так в подлиннике.

ха; раздирая || их, и обрящещи в нутре их яко л.108
идеко, таким помазивай очи. Аще будет бельмо,
то с вершки[x] и змешай из гнети и сцеди скруз
плат и змешай со яречим медом, тым помазивай,
исцелеет, а корение лесковое изжой да посыпай.

О червех.

Коли на осене листие, и ты ищи червий. О
восене зсек осину с колено отмерив от корения,
да ищи червый, расколупив осину в среде древа.
Трех же червей тых соком куду гризет. Егда очи
свербят, кашу житную круп||ную з маслом без со- л.109.
ли звари да вложи в плат сукняний синий, да
парь очи, як может терпети. Тако же яец спек
да белком яечным, распекая на углях, прикладай
до очий сквозь плат, да плат тряси над углями.

Глава 112. О силизженого

Питие его при болести ядовый и про дню по-
мазати им и пити мало, и пришце, що на язцех, и
про судорогу помазати ж и пати[xx] также, и пома-
гает всяким ранам мазати около их || и выполос- л.109 об.
кати их, занже выгонит з них яд. Тако же и бо-
лести раковыи, сеи болести жункам бывают, оно
и оток яечным удом поможет, мазати и пити. И
тако же помагает болячкам, що течет в них гной
всегда, пити и помазатися, поможет. И тако же
помагает иным немоцам жолудковым, изгонит из
него яству пронылую. А кто бы пил его до осьми
днюв на дще сердце, оживит нагнувшагося ко сме-
рти. А коли его улют[xxx] у мертваго человека, не

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике; надо: пити.
xxx Так в подлиннике; надо: ульют.

борзо провоняет. Тако всякия речи, що прово||- л.110.
няваются, борзо уменьшивает воня, коли им по-
крапливает. А хто схочет ясти мясо, которое им
кроплено, вымил бы его гаразд у воде, щобы не
горько. И тако же полепшает вино скаженое. А
хто хочет спытать его, добро ли или зло, и во-
злил бы на него деревянаго масла, аще бы то
тонуло масло, се есть добро. А которые мают в
собе камень, а пил бы тую воду 7 месяцей, при-
хожая к старости и приливах в него вина право-
го, и пил бы порану и у вечор, и се || расло- л.110 об.
мит камень. И про немоци главныя имает, албы и
пил бы, и помагает болести главныя, от черва-
ков, и вшей, и гнид, и выимает седину, аще из-
мыет ими главу свою. И тако же хто пиет его,
веселит сердце и полепшает мысль, и память, и
помагает, в кого сердце биет, коли змешает со
инным вином. А у кого воняет з уст, полоскати
им, и также помагает от кашлю и темности очной,
коли бы помазал [о]концы очные. И помагает
всякой болячце и бельму, и просветляет лице,
намазал бы мест || черных. И помагает зубу л.111.
ломленому и слухоте, а взял бы во ухо. И также
помагает очима ушивым[x], а вложити в него яец
24 години, испечется и таким ж отниманет силу
от всяких зелий, коли вложить в него. Але вло-
жит ли в него тархон, не отыймется сила его
зелием явственным, а отыймет силу их. И также
помагает черваком нутрным пити его, и болячце
под очима, и почует ли приближение болячки
оное в собе, помазал || бы главу свою и пил бы л.111 об.
его. И тако же помагает, у кого руки дрижат, и
будет ли мазатися им на каждый день, поможет
от болячки.

---

x Так в подлиннике.

О камени.

И рече Моисий, нарицаемий Маймуний: аще начинает камень в человеце родитися, и взял б вербу черленую, и зрезал бы еи друбно, и варил у воде, поки будет она вода черленая, и в той бы воде мылся и парился, сидя по пояс в корыте широком, и с пригор||ще или с пят[x] путнику вло- л.II2.
жити в судину, да налити води, як бы его поняла, и варити, як бы выкипело третина, и пити в лазни по три дни на дще сердце, коли паришься у вербовой воде сидя. Возьми белила, и корень петрузеля, и белок яечный, а меси в оцте з вином, и ясти на дще сердце, парячися в кади. Возьми камень ослий засвежа и выжьми з него сок, и пий на дщи сердце, парячися. Заяця живого питай млеком || пресным козим две неделе, л.II2 о
а потом сожжи его в порох, а порох той пий на дще сердце у воде. И листиа феялкова увари у воде третину, а потом влий в него третину вина белого и пий загоряча, як мога. А будет ли камень в дитяти, возьми листие проковное[xx] и кору того же заду[xxx] и столк, вижати, и дати пити. Кровь козлову и моц его замеси вкупе и пити. Возьми мяту, и полынь, и руту, и копытник, и дупину ореха грецкаго, орешкову сырого || л.II3.
ореха, всех сих ровно столки и выгнести з сахаром ледным пий. Мечевник, который на сусе корень, и петрузиля, и любисток, и горупу[xxxx] - всех сил поровну истолчи их, и пий сок их, парася. А будет ли камень у жунце, да пиет поре ваячий в кузьюм молоце и в теплой воде паряся.

---

x Так в подлиннике; должно быть: с пять /пригоршней/.
xx Так в подлиннике; должно быть: морковное.
xxx Так в подлиннике; возможно: саду.
xxxx Так в подлиннике.

Или пий бы много растерши редьки во оцте горячем. Или пий млеко семене редьковного, растер у воде, на дще сердце. А хто сцит болезнию, возьми чеснок и зелие коравайцы и зва||ри у л.II3 об.
вине добром до третины, выпарь да пий. Или костки прасковые и жолуди дубовые з лупиною его, з медом и маслом коровьим змесив вместо[x], и омочи в него полотно илляное, обложи яйца болящому, яко мастию. Аще не возможет сцати, возьми корень ачиров, искриши и пий у воде студеной. Или возьми камень плеву свигунову луку[xx] и взложь на дыры, и пойдет моц тогды ж. Или сок с кровы выжемь или семя кропивное потому ж истерпи. Возьми семени || кропивного золотник л.II4.
и жолуди дубовых два золотника, петрузеля два золотники, и сахару против всех, замеси у вине и пий на дще сердце. Или возьми петрузеля два золотника, и горуты два золотники, и крови козловы 4 золотники, изсушивши на солнци, столци на порох и пий с теплою водою, ложася и вставая. Или обмый рыбу влина и свари кожу [е]го, и вкини тамо сабору; як мало чути горесть, и пий, парячися. Или возьми костки ока раковаго золотник || и косток, и фирняку против всех, и л.II4 об.
пий в теплой воде или у вине, парячися. Или тя болит михер, ижь на всяко утро корицу[xxx] или порох конфиар скатив, и намочи у вине, и дай ему пити во утре и в вечери, и ял бы цинберь сладкий, и пил бы шин фом суртерин, а так бы его нарядил: взял бы фустемру гривенку и стер бы его мягка, и вложил бы его в котел гривенку, и налий воды дожчевой, и выпарил бы до третин, и да як устоится, злий чистое || з него л.II5

---

x Так в подлиннике; надо: вместе.
xx Так в подлиннике.
xxx В подлиннике корицу написано два раза.

и вложи в него 7 золотников сахару, и пристав
з другое, и як искипит, и скидай пену его, и
процеди, и держи у скляници, и наклади в него
ядр микдаловых, очистив лупину их, и пий у ве-
чор и порану. Или озьми листы редьковное, и
жми сок, и костки окуневы[x], и раковину замор-
скую, хребет раков рибей[xx] или клешню его, и
винныку, и воду з свагуну луку, и пий со яйцы
на каждый день на дще сердце или паряся. Или
озьми каменя человечьего, || и любистоку, и л.115 об.
кгал кгану фейхелев по семени, и вытисни сок
з них, и давай пити на каждый день з королюпли
яечные. Или озьми листие киданев и самую кидо-
нию, и вытисны сок их, змешай з вином и спий.
Или возьми филия великого корень, и вытисни
сок его, и пий, парячися, по три дни. Или вари
у вине листие шолковичное и пий, парячися, или
звари ядр кедровых да пий.

Ведай.

Иж що камень у почках, || и камень, що у л.116.
мехире, лекарство их и поведение от немоцей их
едино. И подобает бо немощнему сим не ясти
пшона, и гороху, и сочевице, и капусты, и рос-
соду каждого, и хлеба пресного, и всякой речи
не выкислой, и всякаго пития пресного, и теста
праженого, и всяких яж мутных, и всякаго пития
мутного, и сыра сухого, и масла старого, и бор-
щу и мяса волового, и козлового старого, и свы-
нины, и мяса сухого, и всяких мяс солоных, || л.116 об.
и скорбей преизлишных, и гневу преизлишнего, и
пускай кровь чотырижды на год из медиянны и с

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.

плюцной, и парися на каждую неделю чотырижди
или на каждый день.

Пущание кручины червленна.

Возьми шакмоней две доле золотника и при-
ложи к сему третую долю клию вышневого сухого
толченого, возьми яблуко, и верх зрежь, и вы-
чисти почки его, и вложи тамо шакмовею, и на-
ложи тамо опять той верщок яблочный, || и л.117.
уверти в лен мокрый или в полотно мокрое, и
положи в приск горячий, и як испечется, яжь
или тогды или за день или за два, а впред сея
яствы ял бы яствы легкие, що отворяют живот
его яко бы яйца, и юха курячая, или поливку с
олием. А того вечера, що на завтрее, шамониа,
як почнет свитать день, а держал бы в тепле, а
не ходити некуды в той день. А як почуешь, що
зелие нет в тобе, возьми дошку дубовую да розо-
грей, да полий винником, да седи на ней, ино
увоймется о полудни, || или як, а почни ясти л.117 об.
яству легку, и курятину не помногу, и пий вина
или мед, или пиво доброе, а воды не пий. Возь-
ми пупок голубий золотник и горлица два золот-
ника, а пий на дще сердця.

О кашлю кручине белое.

Возьми янкгуну[x] пул гривенка клею вы[н]е-
вого две гривенки, сахару гривенка, а не будет-
ли сахару, ино меду пресного чистого гривенка,
спражь густо и держи у ву рте, дондеже растает
у ву рте, и меду чистого переваро||ванного[xx] л.118.

x Так в подлиннике.
xx В подлиннике ошибочно: перевароварованого.

клади, а пену здойни з меду, да клади без пены
в место, а явствы не яжь ни кислое и не теж
назбить[x] солоное, ни хлеба не ижь черствого.

О многие лекарства, и от которой
болезни кровь пустить.

Аще будет человек струплив, пусти кровь
мая 20. Аще будет человеку ужас, или туга или
переполох, пусти кровь августа I5 ис левой ру-
ки. Аще затечет горло, пусти из главныя жилы
повыше сердечныя. Коли дитя умрет во утробе ма-
терии, молока кузьяго, приквасив, дай пити,
выйдет мертво || дитя. Аще в кого зо рта смер- л.II8 об
дит, рута а полия калупер и шалвия пити на дще.
Коли ся вдарит сторчма и приломится в нем де-
рево, заячим салом помажь рану, выйдет приторч.
От дуба омелови коры, столкши еи, и порох от
зиминце, который члонка в человеце сохнет, пий
еи на дще, и которая немоць ходит по человеку,
пити тот порох. Аще жена беременна, носити ма-
ет при собе омелу дубовую, без болести породит,
и дитя || тое великой болести не знати мает. А л.II9.
в кого кровь идет з уст, омелу вари у воде, и
яйца спечи, и жолтки у вине змешай, и с тым ви-
нем пий. Тую омелу пити з вином, уздоровливает
утробу гниющую и морит робаки, которые гризут
у бруху. А коли дитя в семи летех покушает то-
еи х омелы, не будет мети падущой немоцы. А
листие омельное уздоровливает подсовы и поч-
ныя[xx] болести. Омела выгонит из человека избыт-
ный кус, а тот кус || ростет в человеце з недо- л.II9 об
кипенья и недоваренья. Дерево дубовое стерши

---

x Так в подлиннике.
xx Можно прочитать и: ночныя.

с твердым сыром - устяжение робаком, которые
суть межи телом, уздоровливает.

Лекарство о горечце. Глава II3.

Доброе есть горелкою мазати раны, коли ли-
хое мясо ростет, и пити на каждый день на дще.
От окорму. Три редьки варити и стругати мелку
от корене до листу, и настругати кош, а в дру-
гий кош налляти || меду кислого, а третий кош л.I20.
соли, и тое все змешаите над яко тесто, да вы-
жати сок, и пити у мильны, и приложити к тому
хлеб горячий, и пити через у весь день. В кого
коло сердца болит, змели лисных ягуд поречные,
варити и пити, поможет. В кого ростет воле[x],
то есть на болоте яко железный, и собрати тое
перси, и мазати воле, и поможет. Хто огневою
неможет, добро пити мед. Аще болячка в челове-
ка вывершится, и на липе пупешки выростут, || л.I20 об.
коли еще лист не розувятся, ино изсуши и рос-
толочи, мягко зо пшеничною мукою змешати, и
прикладати, и боляце поможет. Хто воды не может
пускати, ино кмень стерши у воде густо и пити,
поможет. О кашлю, або кому горло заложит: меду
пресного ложку а горчице, также и варите у ви-
не, пити горяче, як стерпит, поможет. Коли ов-
цы мрут, дати им волчий горох и курити з стро-
ями бобровыми, помо||жет. В кого хребет болит л.I2I.
или по середине, або лядви, або кости - полинь
чорнобиль, зимо зеленъ, а золотая трава, а сол-
нечник песлин, тое все зварити в котле и в
кадь влити, и влезти там, паритися, поможет. О
подсовы: гусинное сало и воск сырой лист да ма-
ково млеко, истерши вмесце, на плат приложити
где болит, поможет. А от бородавки лист песеих

---

x Так в подлиннике; должно быть: волос.

ягод вижати сок, и сало свиние свежее, мазати,
у доро||ги чеснок столци и мазати. О сверщок л.I2I
ув усе: пух бобровый мазати маслом деревяным и
привязати на нитку, класти у в ухо, приидет
сверщок, помало тягнути. О уразах: помажь мас-
лом деревяным и сыпь смолою чорною, поможет. О
зломление костий: ясеновый попел и яечный белок
печину из оцтом[x] и парати[xx] своею корою, и при-
кладывати яйце збывши, поможет. Хто зря не ви-
дит: кунице живой против сердца ей кровь пусти-
ти и мазати || гарячою кровью очи. О залкане; л.I22.
нося руку в муравью вложи и приложи к ногу, по-
может. Хто нездоров: и масла муравьего изнести
пул ложки, помощно от всякой болести. У кого
глисты в животе: вербы леторасли зстругати ко-
ру и зелие[xxx] изваривши пити, выбегнут. О чер-
вех: гороховии изжечи и попел пити у воде теп-
лой. Коли займется вода в человеце: буквицю
варити и пити тепло, и камень в человеце ломит.
В кого кровь много идет: истолк буквицю, то
це||дит на плат, две доли соку того, а третую л.I22 об
вина, поможет. В кого ноги отекут: буквицю
столци з медом пресным и з горелкою и к ногам
прикладай.

О очех.

В кого очи черлены будут: буквичный лист
зожвавши, приложи ко очию и на ночь помажь.
Коли в кого будут очи свербети: кокуль столк-
ши великий сотри з водою и прикладай на очи.
В кого обтекают и опревают очи и веи округ
очю: тогды пома||зывай маевым маслом и с тою л.I23.

x В подлиннике ошибочно: из отц оцтом.
xx Так в подлиннике; должно быть: парити.
xxx Можно прочитать: и земле.

плевою измешавши не мажь[x] вей. Коли очи болят
вельми: лист буквичный вари и з окропу, прило-
жи на очи и лязь навзнак. Коли очи болят: зелие
вороние истерши пускать на очи. Коли в челове-
ку бельмо на оце: жолчь заячую сем крот пущати
на очи, помагает, и орлово сало очи мазати, зо-
року прибывает. Кому слеза з очию идет: столчи
совиное мясо и клади на очи. Заячу золчь с пе-
репеличим салом з водою у в охо[xx] лий, и зоро-
ку прибывает. Коли человеку || тоска на очи л.I23 об.
найдет: соколью жолчь и ястребову жолчь, сме-
шащи в одно место, три крот пускати на очи.
Сушеная буквица з медом пресным и с кислым ме-
дом варити, а хто тяжко здыхает от плюцей и от
селезеню, от кривавого кашлю, часто поживати.
Хто мает горячость в животе: буквицу сухую про-
сеяти скруз сита, з вином пити, поможет. Хто
мает внутре студеность, в молоце варити корови-
ем и пити, поможет. В кого рана свежая: стерши
буквицю з солью, || привий платом. Коли собиет- л.I24.
ся с коня а вразится в голову або в якое месце:
буквицу платом привий. Колько буквицы, только
и руты в теплой воде столкши, пий, очи будут
чисти. Кому ся порану гадит: буквицу в теплой
воде столкши, пий. Корень буквичный с пресным
медом варити и ясти, от кашлю у животе легчает.
Кому вседневная трясца: два листи буквицы а
три припутнику столцы у воде, пий. Курение бук-
вичное варити у вине и держа||ти его у сыте, а л.I24 об.
корень на ночь зъисти, на животе легко. Кому
будет грызь внутре: возьми одину долю буквицы
а две доле воды и пий тепло. Вудка буквичная
много моцый мает, пити еи добро, и внутре ка-
мень ломит, а перси чистит, а болячки к серд-

x Так в подлиннике; надо: намажь.
xx Так в подлиннике; надо: ухо.

цу не припускает, и нечистоту з жолудка выгонит. О икавицы: вудку пити, а хто вудку часто
пиет, выгонит немоцы из живота. И те ж рану
присипа|| ти добро молодою снитко́ю, просеявши, л.I25.
и поможет. Хто сожжетсь: мазати пресным медом,
а стерши пшона сыпати, и потому и млеком пшо-
няным мыти. Коли вдуш есть в персех: ино лебе-
дидиный[x] жолчь, только ж и медвежого змешай,
посполу 7 крот пити на дще против дву зернят
ячменных зважити, то исцеляет. Журавлиное сало
хто поживлет, окорм к нему не пристанет. О
окорму: буслово черево с коровии||м салом, ис- л.I25 об.
прягши, ясти. Кого гадина вкусит: совинный
мозк к ране класти, поможет. О головной немоцы:
в траве, що в ней синий цвет в удку его, з са-
лом курячим клади на голову, болезнь выйдет.
Коли горло будет болети: курячьи яйца и з сулю
соколовую, и з сахаром поживати на дще сердце.
Тай вороново сало змешай з оцтом, помажь белые
волосы, ино чорны будут. Вдудов язык при собе
носити - речи ему придает, а ясть || имет ли л.I26.
его, памячлив будет. О гризи вдодову голову
при собе носити. Коли ухо заложит: свинче сало
пускай. Заячью жолчь от прито[к] привязати к
руце правой, помаць будет. Коли в человеце же-
лезце застрянет, и росплатай заяца, приложи на
рану, вытягнет железце и кость ево. В кого ядо-
витое зверя вкусит: мышь на рану, раздравши,
приложи. В кого ряботины на теле: мышь роздрав-
ши приложи, погинут. От подсовы: мышь и кал еи
и волчими костми курися. Волчую кожу || и его л.I26 об.
сало и жолчь жункам добро на голове носити,
плод не бывает. Коли человеку селезень болит:
трибут[xx] лисичий ясти. От норице: лисечю жолчь

---

x Так в подлиннике; надо: лебединый.
xx Так в подлиннике; должно быть: требух.

и гнездо прилежи, поможет. Кого дна гризет:
есть зелие, ломнису корень, - столщи на ночь,
привый, поможет.

О масти, и о сале до мастей, и оные лекарства. Глава II4.

Оленья сала, медвежа сала, борсукова сала,
мышья сала - тое все к ма||стям добро. Мастъ л.I27.
гнилущая: гнилицю столщи и вари з воском, и з
салом, и з смолою, и положи сала три доле, две
доле смоли, а третую воску, и познавай того
мало приложи. Добрая мастъ живущая: на старую
рану пулгривенки воску[x], пулгривенки оливи,
пулгривенки козлового сала, 4 лути тарпатину,
три золотники пресного меду. Тые все речи на
мастъ спустити, на огни невеликом. После того
мастъ взя||ти тую и к тому класти ладан, ква- л.I27 об.
сец зженый, каждого по три золотники, и тые ре-
чи стерши, як муку, и тые речи в мастъ спусти-
ти в первые, и на огни пражити, и мешати долго,
щобы не погорело. В плястр зеленый мати: смоли
осм лутов чистой, тарпатину 4 луты, козлова
лою чотыри луты, воску чотыри луты, олею ж ру-
жаного 20 луты, пол-лута масти, пул-лута лада-
ну, яри лот поровати. Намастъ гнилцу, а гавезу
лист и корень, истолк его мякко и ва||ри в пи- л.I28.
ве, а третую часть смолы приложити и воску
большей сала две доли. Одно мастъ живущая: зая-
чая трава с корнем, вуск, смола, сало свинее
или медвежее варити потому. Также мастъ белая
живущая живит, всякую рану замастит: смола еа-
ловая, белило, воск, масло деревяное, яичный

---

x В подлиннике пулгривенки воску написано два раза.
xx Так в подлиннике.

белок. Масть овруд[x] всякий: смола, ярий воск,
мед пресный, то все мазати где болит. Масть
живущая есть малхаб: смола яловая сухая а
сосновая, и обе две || смолы з медвежим салом л.I28
зварити. Масть живущая малкоги: смола яловая
да сосновая, воск ярий, свиное сало нутряное,
масло деревяное, млеко женское вмести варити
в сковороде; масть отворити рану: ладан белий,
мука пшеничная сеяная, масло деревяное, жолток
яичний - все ростопити на огни. Другая масть:
замазав, три дни парить, ночий три пити на дще
сердце и патем прилдати зелья смоликово, то
есть ему имя две имени: по-руский - порко и
ак. Тую || траву с корням варити и пити его по л.I29.
осьми днех порану и на ночь по два скоропия
яечных курячих. Зелие по-руский недоспилок:
тое зелие пити з вином белим по два скорупи
яечных. Потом, колы прийдут немоцы, порезати
ему на левой пяте, накрыв, до кр[о]вы, а тою
кровью мазати по устом накрыжь, а мовити так:
во имя отца и сына и святого духа аминь, бу-
дет здрав. Кому колет в нутре, то есть подсо-
вы: перел[xx] зернят три або чотыри и зубов щу-
чих скилька столци мякко и дай пити || тому, л.I29 об.
и будет здоров. Потом тои немоцы знак уздоро-
вливает, коли будет пена. Тую пену стерши, а
если поможет, и потом пени не будет, то вже
будет здоров, а предцятую вудку мает пити през
день одно скорупы. И те и[xxx] добро пити семя
конопельное, отоК немоцные очи мазати орловым
салом, зороку прибывает.

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике, надо: и тем.

О очех.

В кого тьма на очью: чорной курици салом
мазати по очима, поможет. || Кто сову ясти л.I30.
иметь, не будет очима болети. Коли человеку на
очи бельмо: воловый глаза, дрохвиче масло, мед
яречий замешати умести все и пускати на очи.
Коли человеку жолток на очах: просечи пущадлон[x]
кощы межи очима и тою кровью мазати очи и ли-
це. Коли очи туком пошибает и як у мгле не ви-
дит: чорной курици салом мазати по веям и во
очи пускати. Кому очи подпревают: свиный сечь
порану || у вочи пускай. Кому волосы у в очью: л.I30 об.
попечи у хлебе яйца, и инберь, и цытварь, и
гвоздики, и бубки изжечи на попле, и посыпати
на ты белки яечные, и выгнести з них вудку, и
пущати у вочи. Коли очи болят и оток з ных
идет: кропивное корение варити у вотце и змыва-
ти их три раза[xx] на день.

Аще жона родити не может.

И тые слова написати на череве, и заложи
ей за пазуху, да води еи по хоромине: || "По- л.I31.
мяни, господи, сыны едомских, во деяние ерусa-
лимовы, глаголюще: истощайте, истощайте до ос-
нованиа земли", и родит отроча. Лекарство ко-
нем и свиням: горностай куш[xxx], а жеребцы чис-
тити месяца нового I, 2, 3 дню. Свиням скла а
пороху и ячной квасниие горячой давати и у за-
поры держати. О опрели на очи з маковым[xxxx]

---

x В подлиннике ошибочно: пущдалом.
xx раза вписано позже другой рукой.
xxx Так в подлиннике.
xxxx Так в подлиннике.

нажежьше попелу, и посыпати на столику малом, и
мочю дитячою в шести летех, и покропити том по-
пел тою уриною. Наготовивши || медницю выхандо- л.131
жную гладкую и добре вытертую, помазаную белым
медом, борзо тою медницею нехай будет прикрыт
тот попел так, абы оный столик был закрытий тою
медницею. Тому пополови дати так стояти через
чотыри а двадцять годин, закрывше еи подушкою,
аж медниця будет синя. Озьми ж курячое перо и
влачаючи его в мал мазий и змести на дул з мед-
нице оную вельготность, испустит в малую скля-
ничку тую вель||готность и будет як масть. Возь- л.132.
ми ж наперед пегулки 3, которые зовут синевви
буг. А коли возьмешь пегулки, а вже пойдешь
спати, у вечур помажешь повенки очью, очи мети
затворены, то вчини сем або девять разов, а по-
том порану вымыешь очи малмазнею, и есть речь
правдивая и до сведчона велекрот. Памятай: мед-
ницю помазати медом, аби оная вельготность на
медници была синя, а оною синею вольготностью
будешь помазати очи так, яко выше || написано. л.132 об
У кого бельмо на оце, тогды соколю соль с чис-
тым медом с пресным, и злея дрыкан[x] ту троха
примешати, и тое все во едном местцу столчи
гаразд и на ночь по веям помазати, а у воко не
пускати[xx]. Кому бывает злая немоц, що ей зовут
по-римски святого Валента[xxx], а будет ли муж-
чизне или белой голове, хотя бы той персоне
было выше 20 лет. А коли ему припадет и взяти
палец, што озле малого, то есть палец од серд-
ца, истягнути || его ниткой тесно, и проколоти л.133.
на верху пальца иглою, и спусти з него три ра-
зы кровь, и пустити оному немоцному тую кровь

x Так в подлиннике.
xx Можно прочитать и как: напускати.
xxx В подлиннике ошибочно: Валентагой.

в горло, абы ему там на дул погорлу сходила
кровь. А потом искати гнезда мыщего, и щобы
молодые мыши в нем были, иже бы еще не ходили,
а тые мыши побити и посушити на солнцу албо в
печи, потом их столчи на порох, и тот порох
розделети на три части, аные части пороху не-
хай будут даваны пити оной персоне немоцна на
трех сходах месяца, || то есть каждую часть л.133 об.
усходу месяца зособна, аж трех уходов месяца
нехай пиет у вине албо в поливце с курчатем и
в чом будет хотел, а щобы тая особа не ведала,
що за порох есть. А если бы дитя малое албо
девка малое, не треба пальца, одно самый порох
давать по три крот, а то есть речь досведчона
и правдивая.

Сие слова.

SS Напиши на масле, дай пити от болезни и со
окропом и носити в собе. Сие принесено на ню-
ные[x] или кому немочится, и ты зрячи у в очи || л.134.
болящому глаголи 9 крох[xx] сие: "Ворон седит на
дереве, а в того дерева ни корениа, ни ветия,
и ях его без руки, зарезах его без ножа, и
зъях его без уст; аще лжу - помочися, аще не
лжу - помочися".

О огневой болезни.

Напиши сие слова и поси[xxx] на собе, не-
вредим будет:
Z Z Z Z Z
Х, О, Ч, Ц, А.

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике; надо: крат.
xxx Так в подлиннике; надо: носи.

О трясовици.

Масти купити, истолци, и воду крещеную давай пити на дще сердце, поможет.

Сие слова глаголи от трясовици: "Суха мята || лувит, писаф асанату гевсасте, аз никли л.134
сои роди аудилон коли имет имати". Сие напиши
межи пл[е]чима: "Исус Христос родшийся, Иисус
бесмертный. Иисус воскресший, исцели раба своего, имя рек". А сие слова напиши против сердца: "господи Иисусе Христе, сыне божий, человек родися, бог прославися, крест водрузися, диявол связася". А сие напиши на харте: "Святый Лаврентий, помози ми", и дай ему изъисти хартию. Еще озьми дикого луку и напиши на нем сие слова: "Али маса а мах тамий", и на||вяжи на че- л.135
ловека. А се напиши на харте, навяжи на человека: "Сихаил Михаил Сихаил Симо огненный архангел, исцели раба своего имя рек". И се напиши: "Исцели, Иосифе, отоку тоей куси, исатугни исфаруду и сие ифигосника и цурусте истоминиско, святый исцели крест господень, исцелит от нея", и молися ему.

О крови.

Идущей вельми сие слова держати от крови: р, м, к, с, о, л, х, л, и, р, ѿ, ѯ, з, к, р. Напиши сие слова на харати и привяжи на болящаго: "Уставится кровь, яко ж уставит||ся л.135 об.
кровь Захарий на уповеленья великаго архангела Михаила во имя Иисуса назарянина и химор". А сими словы кровь замовляти. Возьми деревце, щобы было близ пути, умочи его у тую кровь и напиши на чоле так: "То онтимно тимин да запечатаются источники крови", и оконци кровниа тут станут.

О змиях вкусимых.

Иже вкусит змия человека, сие слова напиши: "Искони бе слово, и слово бе от бога, и бог бе слово, и тым вся быша без него не быть не||- л.136.
что ж". И дай ему зъясти. А сие слова напиши на вине, а не будет-ли вина и ты на воде: "Сара, сара а ту има порозофа на то ина порокарке. Да пять ураж двенный". Аще не будет тот человек уяденный, ино присланый от него испиет за нь. Оже кого уяст бешеный пес или змия или который иный яд, да оттого начнет болети, дай ему аминова кореня з вином пити, да хрен дай ему пити, а не будет-ли хрену, и ты дай ему ясти сороку печеную. Оже человеку упиет || жаба или который л.136 об.
иный яд, розломив хлеб горячий да приложи его серединою на гад, пустит прочь. Аже кого вкусит змия, дати ему кузей посяк печеный или заячий дай изъясти.

О збиете костей.

И о выторжение жил и корчение жил и смягчение жил. Осередок хлеба мякка и з медом смеси да клади ко збиетим костем, да проход голубиный змочи во оцте да отсоли, дондеже устоится. Возьми плат и умочи в горячое да при||ложи. л.137.
О нежитех и чорных струпех. Егда осыпаетися имет человек, дай ему оцту пити, согрев, як может стерпети. Аще извержится нежитовица, и зараз крокось столцы и з яечным жолтком, да приложи к нежиту и держи до пяти дней, доколи изберется, и потом приложи муку пшеничную и з медом пресным змешай, и з маслом коровим, и

приложи. О червех, егда человеку родится червь, где ино просеную волсть и лабену держати над вродом, и теплим окропом ляти на рану, || и л.137
червь умрет. Егда те же человеку родится червь, то сим вморити: озьми муку пшеничную чисту, и червоточину, и мед неодымлен, як имал, все то змеси и полити на плат, приложь к ране, и червь умрет. Возьми верх тростиный, столци з медом и приложи. Аще кому грызь будет, трускавицу вари у вине, дай ему пити з вином, отобы было третая доля вина. Оже кому пойдет кровь проходом предным или задним, и ты вари белоголов у вине и прикладай на больные места ||. Аще кому отечет л.138.
лоно от сильна деания, то перво укропи як стерпит. О шийной немоцы: ижжечи ласицу, и тот попел, змешавши и з яловичим лоем, и вскидай тепло на воину непрану, и приложь около шеи; и листие чосниково столци со окропом и клади около ший. Кал кози[и] сожжи и змеси с малом боквератния[x] увари тому ж. В кого на ногах струпы и если его борзо злечить не может, и попали папер и посыпай тым попелом тое струпи, и на их раны, а посыпавши || и потом живущей масти на л.138 об.
плястр намазати, и на той струпя на той попел прикладать, и буде здрав.

Сие книги лечебныя, избранныя от святых безмезник Козьмы и Демияна на врачеванье. Глава II5.

Речет у святом евангелии: "Не ищут здравые врача, но болящие"; тем убо нужа есть нам, братия, в болезни врача имати. Павел апостол рече: "Изнемогающаго верою подимайте". Тем же

x Так в подлиннике.

не подобает ленитися болящему, но призывати
врача. Рече святый Павел || изнемагая зелиа л.139.
даясти Послание [И]пократово к Балтромех царю:
"Смотряючи о твоему здравию, царию, подщихомся
написати и человеку потребовати в телесе иже
навчихомся помати человеком, да навчившися твое-
му здоровию, есть бо слово перво круговным тече-
нием и лунным пременением. От волоса жалец за-
дущих[x], да пременены земныя дни".

Кузьми и Дамияна о змиях лютых.

Возьми осередок хлеба, и змеси в меду пресном,
и соли тут же приложи, и гу||сина прохода сыро- л.139 об.
го, и смеси все, прикладай на рану. Возьми мя-
ту сырую, толци и прикладай на рану, и серы
столци як муку, и псыпай, гад всыхати начнет,
также мажь соком масным. О приметех или рана
затворится и о примет[ех] на персех или на иньз-
ших местах начнет выметиватися. Возьми бозов
лист, и стерь и з медом и лист любносточный
также стерь з медом, прикладай.

О всякой ране мечевой или копейной.

Возьми сала курячого и гусиного и тетере-
во || и на полы горячое столк все вместе, и л.140.
прикладай на рану у погныние растуча мяса.
Озьми муки ячной и ильняное семя, и меду прес-
ного, и дикого гороху, то все столци да змеси
и прикладывай. Аже в которой ране мясо лихое
ростет, истолци дикого гороху на порох, сыпь
его на рану.

x Так в подлиннике.

О лядвех больных.

Возьми тыков ветху, а суху, и столци мяк-
ко редвь и гаруль, и змешай и з шипшиною и сто-
лци. О том же. Путникова коренья увари у воде,
они ж выкипит до тре||тины, и з склянице давай л.140 об.
пити. Редьку без листу столци да процеди, да-
вай пити чотыре днем. О лихих ногтех хотячи
согняти без болезни: ел[x] учинен и з маслом и,
смесив, приложи.

О том же. Смоквы з медом смесити да при-
ложи, аще половину ногтя спадет. Волову жолчь
и з солью столци, помазивай тым пальце. О коро-
ставых ногтех. Луй овечий столци, помазивай по
плату, приложи на нугте. О том же. Муку ячную
и смолу, истолк, вприви прикладай, поможет.

О царь-траве. || л.141.

Тая трава о шести листов, а цветом на ней
чотыры: 1/ цветом син, 2/ цвет червун, 3/ про-
син, 4/ на иоан[xx]. А у вечери брати а через
золотую гривну или через сребрную, и есть под
тым коренем той травы человек, и трава тая вы-
росла из его ребра, и выйми того и разрежь ему
перси, выйми сердце, аще сердца того вкусити,[xxx]
то вельми тя любити начнет, аще быс и царевни
хател. Аще муж жены не любит, и нехай поставит
против мужа, аще увидит, любити начнет. А дес-
ная || его рука, аще которая жена бегает от л.141 об.
мужа или мух от жены блудит, и стерши мезинным
пальцем тои руки кроху дати им. Аще в которой

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.
xxx В подлиннике ошибочно: кудаси.

жоне детей не есть, печеный того человека вари
у молоце и пий порану по три утра на дще серд-
це. А первой отрок будет, и потом девица. Аще
ли схочет спати со женою, сие слова говори:
"Соколд янихает, скидатися", а будет второе на
нучь под пол месяца, окроме того не пребывай.
|| Аще в жене дите умрет во утробе, дай ей ку- л.142.
зьего молока пити. Обгние костей ножных и руч-
ных, варити леторосл берестовую, и, уваривши,
прохолоди, и будет як дратва, и тым помазуй,
где болит.

Слово святого Григориа о воспро-
сех. Глава 116.

Аз, Григорий, приидох ко архангелу храни-
телю и рекох: "Господи, вкажи ми ангелы, иже
мают власть". "Егда приидеши до которой реки
или будешь на водах, нарци имя архангела || л.142 об.
Михаила, спасет тя. Коли ходишь по горам или
ко путиам, помяни ангела Даниила, ангела Рази-
ла, или заблудыш, то соблюдет тя. А ложися
спати, помяни ангела Помаила, той есть страх
надо спящим, той есть светел во тьме. И коли
пием воду, или вино, или пиво, или в день, или
в нощи, или в реках, или в пустинях, помяни ан-
гела Иоила, той бо есть благословяй источники
водныя, не прикоснется диявол. Егда в печали
будешь, || помяни ангела Афанаила и Афаила, л.143.
той есть втешение человеком. Егда дом ставишь,
помяни ангела Самисаида, той есть утешение до-
мом. Иже мает власть над челядью, нареки имя
Расус. Егда обидят челядь, сего ж помяни, да
избавит от них. От сна встав зраня, помяни ар-
хангела Михаила, той соблюдется. Егда будет

x В подлиннике ошибочно: кудаси.

молонья, помяни ангела Воила и Евлааида, не пакостит ти диявол. Начиная хлеб или пиво или
иное що, помяни ангела Рафа||ила, Раила, спур- л.143 об.
но ти будет. Идя тягатися, помяни ангела Урила
Гуила, противника ти не будет. Идя в пир, помя-
ни ангела Пантафана Пантафа, радостно с тобою
развеселятся вси. Кого сильного целуешь, помя-
ни ангела Рафаила Варафуила, обрящеши, чого хо-
чешь. Аще человек утробою болит, вербовую кору
вари в новом горшку, столк з вином, пити в теп-
лой избе. Губою вовчею помажь дверце, да будет
пчолы з инших || улиев носити мед у твои улии. л.144.
Аще мухи идят коня или вола, раствори своробо-
ричние ягоды, кваси у воде долго, помажь коня
или вола, овод не яст. А хочешь ли уставити
кровь раненую, сожжи яйце и посыпай тым попе-
лом. Аще[c] хто болит чревом или животом, жежкую[x]
малую кропиву столкши и з салом да класти, ку-
ды болит. О оточех иже кому востечет на те, и
по белой кокулице а калиновой леторослы[xx] || л.144 об.
варячи овес и, рвучи[xxx] молодый, варити, а ка-
меня там накидать, которое не бывало у в огни,
а се примовляти: от желез и жил. Последних
днех во месяца[xxxx] вперед четверга во пятницю,
стани на всход, поклонися до солнца 2, а на по-
лудень 3, у вечор ударивши чолом, и рци так:
"Святая госпожа богородице и святый чудотворца
Козьма и Дамиан, станьте на помочи, [и]но аз,
грешный, примовляю, но ты, госпоже, и размов-
ляешь и распловляешь. Сошла святая богородица
со небесе, || пошла по золотому мосту, и встре- л.145.
тит еи Иисус Христос, и рек еи: дай ми, и
идешь? иду раба божиа измовляти".

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике.
xxxx Так в подлиннике.

От желез.

Аще кому железы, и плюнувши два разы на
желези, рече: "Як от месяц слизнет, так земли
зниити в раба божия имя рек жолбы и железы, и
яз слизнет силая, так железни в раба божиа имя
рек жолны и железы", и рещи три разы, а солю
очертаючи и омочаючи соль у воде, ставши на бе-
резе воды, || а того солю очертаючи и омочаючи л.145 об.
9 крот у воду и речи так: "Як тая суль изщезнет,
так ислизнете в рабе божием имя рек, жолны и
железы".

О окорме.

Любисток да надошник, да дровиче есть мас-
ло, да полин, стер все да пряжи у яречном меду,
а поставь его мая месяца, а пий его, коли хо-
чешь.

Окорм и жовны.

А любисток и надошник, а дровиче есть ма-
сло, кому будет жолвый, тым помажь, погибнут.
О диком || мясе: посыпай квасцем сожеными ди- л.146.
кое мясо через два дни, а вытирай гарзд и з
болячки лихость. А сими словы призывати змиа:
"Иду я, иду я, Сарра, певгий певрана матита и
си ранама и си рагнию трузвицу зову". Аще в
кого солудива голова, отрубы пшеничные и з по-
пелом зимним, и змеси с пресным медом, як ус-
нет, помажь ему главу и покрый его листием
капустным.

О орле.

Егда хощеши орла заколоти, глаголи сие слова 3: || "Сеи Евва ина жена сапога да клиар лопль и все гаразд и майна части, яко ж есть л.146 писано в книгах сих". Лоб его носити при собе, истерши и завязавши уленюй кожи, и носити при собе, и всякой беды избудешь и честен будешь всем. Мозок его зотри з маслом, егда глава будет болести в кого, и ты в нос впусти того мозку, поможет. Око его насити десное в новом горщку носити при собе, царев гнев и княжий укро||тится на тя. А утроба его изсушити и змесить с кровию его, егда имет кого злый дух, дати ему пити, исцеляет. Правая его мышка носити добро, иже хотят его иняти, и поклоняться ему вси враги его. А черево его изсушим и у плате держати, егда дна вступит у лядви или в бедра, дай тоей утробы пити з вином, исцеляет. И про его на многие врачбы: егда жона начнет родити дитя не борзо ли з неи выйдет, ино десного крыла ктро подложи под левую ногу, да здесь в борзе[x] его выняти, да щобы черева не знали. А нозе его костие с ногтьми добро[xx], || аще ли шо хо- л.147 об. щем продати или купити, то вдарь ногми о землю, возьмешь дешево.

О свербячках.

Аще в кого свербит тело, чеснок и серу горячую, и сул, и масло деревяное истолщи, и всем мажь по всему телу своему в тепле.

О блощици.

Егда где клопы, жолчь козью и з вином и

---

x ли з неи...в борзе вписано той же рукой на полях.

xx Слово добро повторено 2 раза.

з маслом деревяным змесив, и мажь где хощешь. Молитва, егда кому сердце болит [в]елми горько, насемам таж глаголи сице: || "Боже велики й вышный, еже еси разрешил болезнь сердечную, сии суть были у гроба от века, тако и ныне раздреши болезнь сердечную рабу твоему имя л.148. рек молитвами святых апостолов твоих, и мученик, и евангелистов, и святителей преподобных, и всех святых твоих и ныне и присно и во веки веком аминь".

От хряки.

Когда хряки человеку, сомокры[x] ясти на дще сердце, от хряк изгонит, а жолудку дает силу.

О кашлю.

Иже кому кашель, смокры[x] вари у воде, давай пити на || дще сердце. л.148 об.

О комарех.

Аще кого комары идят, полынь з маслом змеси, смажься тым, да не ядят тя.

О блюванью.

Аще хощешь блевание уставити, олешников корение варити з медом, пий той вар и гризы корение. Молитва от крови з раны или з носа: и прекрестися триче ножем и черти черту: "Откуду ти приидет господь бог, копие приа в ребра

---

x Так в подлиннике; надо: смоквы.

свои, яко он не устрашился язвы, не ражежеся,
укорися у вяде, яко || лоза". Аще ли хощеши л.149.
испытати девицу, чиста ли или нечиста, то озь-
ми конска щава листия и кореня и наклади на
уполе много, и повеле ей сести противу. Аще ли
будет бледа, то не девка, аще ли будет одинако-
ва, то чиста есть. Аще не будет детей в жоны,
и ты вийми у воробяти проход и мажь свою соро-
моту, уд свой. Аще ли хощеши веру имати от же-
ны своей, и ты ими ластовицу живую и засади еи
за пазуху, и завяжи рукавы ея || да превяжися л.149 об.
с нею, и поведит тобе всю тайность. Аще хто не
спит в ночи, сожжи харатю, и попел той дай пи-
ти не спящему з водою. Иже горит человек, сме-
си яечный белок и з медом пресным и тым ся
мажь. Аще человек оглохнет, воронов жолчь пу-
щай во уши. Аще человек заимется во вымходи,
сие слова напиши на масле, дай ему ясти тые
слова: "Кровь добрый час не борзо родящии:
л, а, я, ф, к, л, к, е, р, к, н, к, л, я".

О кашли и о плюющих кровью. || л.150.

Губы же на камени ростут, припаривай к
тому же пепру половина золотника во окропе, и
з мукою и з медом извари и дай ясти. Другое:
редьки изстругавши и змесити и с патокою, и
вложи во плат, и оцеди воду у скляницу, и на
дще сердце пий до 9 дней. О кашлю. Глихо^х не
у вине и зваривши и пий 2 на день, и возьми
редьков и, спек, ижь рано и у вечор. О плющих
кровью. Кропу звари и дай пити. Аще дерево ве-
ликое не родит яблок или груша, ино проверте|| л.150 об.
ти свердлом на скрузь и сосновый гвуздь у оли-
ву вмочивши и в тое дерево вбити, и будет ро-
дити.

х Так в подлиннике.

Кровь умовляти.

"Кровь и вода ишла по пути, и стретила са-
ма святая богородица и рекла так: кровь, стай,
и да вода поиди, не годит бо ся крови ити.
Стуй, кровь, як святый Иордан стоит. Аминь".
В кого глава болит, напиши сия: ники умели зо
мною управа мовити и на инм презыскати, и як
тая курица не будет мочи курят водити, так || л.151.
бы зо мною, рабом божиим, не могли супротивни-
ки мои управа мовити и не могли нечого на мне
презыскати".

Примова от зубов и примавляти як в первое
обачит малого месяца. "Молодый князь, и глаго-
ли сие триче..."

Глава в которой болезни кровь пу-
щати. Глава 117.

О худо зрящим очима пущати кровь. О иму-
щим гной у в очию пущати кровь. О болезнь ума
пущати кровь. О кашлю пущати кровь. О плющих
кровью пущати || кровь. О гадящимся и ртом пу- л.151 об.
щати кровь. О загражение уст пущати кровь. О
немогущим развести уст с точащим печу^х пущати
кровь. О ужасающимся во сне пущати кровь. О
отоце ручнем и ножнем пущати кровь. О болезни
ребром пущати кровь. О болезни лядвем пущати
кровь. О болезни удом пущати кровь.

О болезни.

Еще зрети немоци человечей во скляници,
яко ж разделено ово на || добро, ово на зло, л.152.

х Так в подлиннике; надо: пену.

яко ж разделено по естеству человеческому, знаменает здоровых и болящих познавать на сей человеческой. Аще будет моча черлена на бель, а в ней вчинится густо мало, и разумей, яко здоровое знамя есть. Аще мочится мутно, постави у скляницу, еже устоится, и разумей же болезнь или здоровие. Аще ли моча будет чиста пережь и потом, постояв, узмутится, иж ясна видя. Аще ли добро зрячна зна||мениа и разумно ся скляничной л.152 об.
бели[x] облаци чисти, та суть знамениа подобно здоровию. Аще ли чешуя или яко отруби или синя знамения под облаки или вонячия будет моча, то всеа знамения познавай, яко смертна есть. Аще ли як синий багор, ал яки сажа, или яки мыший проход и як масло начнет плавати у верху, та вся смертна есть. Аще будет скляница бела яки воды поливана[xx] ея || а в другой половици[xxx] л.153.
як моча, и насреде разделимо, много болезно знамение.

О ушю в раба[к]

Шипочное масло змешай с отцтом и пущай во уши, оже будут червы во усе, тоже пущай дасников сок. А масло коровя измеси, согрев и пущай во уши. Редьковое листие истолци со отцтом моцным, процеди и примешай мочи человечей и кузей, пущай во уши. Аще сверщок влезет во уши, муравьего масла пущай || во ухо. л.153 об.

О гугнющых

Куколь столци и с кропом, пущай в нос теп-

---

x Так в подлиннике.
xx Так в подлиннике; надо: половина.
xxx Так в подлиннике.

ло, изгинет флеему[x] и поможет. Или счисти рак, с темианом смеси и клади в нос. Или пойдет вода з носа, зажжи исмоловы и дым пущай в нос, голову вкрывь. Иже потечет з носа кровь вельми, напиши на харате словеса сия, привяжи к чолу: "Стахи и трепета, ему же хотят престати, и свещениц, и двоженцы во страдное пришествие господа нашего Иисуса Христа, || стани кровь". Иже л.154.
сильно пойдет з носа кровь, напиши кровью сие слова и привяжи к челу: "Испотребится кровь ей, дондеже приидет осудилте ему". О ушия: луку свагну, и чеснок, и масло коровя, свинину столци тучную, все разогревая, пущай во уши. О том же: сало гусиное и з маслом з деревянным столци, помазувай волну, прикладай ко уху. О тои же: возьми кропу и полинь выверхи, истолци з цветом и з деревянным маслом, увари || и пущай во ухо. л.154 об.
Да жолчь козлову да мо[ло]ко коровье смешай, во уши пущай. О том же: воронову жолчь, изогрев, пущай во уши.

Кому уши залегает.

Волову жолчь и з женским молоком змеси, пущай во ухо. Аще будет врод во ушию, корение фосвое[xx], изсек, точи яки доготь, и тым врод помазывай и во уши пущай. О мурави о черви и о блохе, иже влезет ли человеку во ухо, оцет и масло маевое || приложи к тому, пущай во ухо. л.155.

О устах.

Аще кому пересядется уста, и лляное семя

---

x Так в подлиннике; надо: флегму.
xx Так в подлиннике.

изнеси з медом, возварив, тым помазивай. Орешок столци и сочевицу з медом, тым помазывай.

О дяснах.

Егда ясна болят и гниют, измывай оцтом и целую соль истер в порох, тым посыпай. Егда десна гниют, бросопноеи[x] вино влий в него и железо, разжигая, вмешай у вина и зварив, тым парь дясна. Ретя великго корень истолци и з солью, прикладай к дясном да ла||дана, и тем [д]я- л.I55 об.
сна сотри з вином и мажь.[xx] О гниющих дяснах, от мокраго духа лучина сосновая и железа иржавое вари у в оцте, омывай дясна.

О дяснах стекших.

Ячмень и соли упрязи истер, просей платом, посыпай по дяснах. Малую кропиву зсуши да затри и змеси з медом да клади на дясна.

О зубех.

Матер душку жвати помагает зубом. О том же: кукуль звари з лучиною и з смолью и з отцтом, мыти рот и приложити на || пуп, процедив, л.I56.
изгоняет глисти. О гниющих зубах: изсуши ячмень и змеси и просей чистим ситом, замеси и з пресным медом зс кменом и с корицею столци, прикладай ку[xxx] зубом. Песью кропиву и з отцтом вара[xxxx] и держи во устех. Елева закарание - рога клади на зуб. Иже отечет кому зубное ко-

---

x Так в подлиннике.
xx Можно прочитать и так: и мам.
xxx Так в подлиннике; надо: ко.
xxxx Так в подлиннике; надо: вари.

рение, уставшиму рано ждати ему усхода солнечнаго, плянути[x] ему на землю, а котороя будет ему сторона болети, тою ногою потопташа ему слину и так ему речи: "На тобе, || земля, ту- л.I56 об.
рья кинем, а улов и циов есть, жнем ям, а упитки тыринеем".

О языку.

Аще осыпнется язык или рот, мяту огородную у молоце и держи горяче во устех.

О шейной немоци.

И зсожи ласицу, и попел той смеси з котячим лоем и вскидай тепло на волну непрану, приложи около ший. Да листие чосниково истолци и с кропом и клади около ший. Луй кузей изожжи и змеси з маслом и букве ратныя[xx] увари и приложи к шии.

О сыплость. || л.I57.

Аще начнет сипети человек горлом, капустный лист столци и змеси з медом пресным, дай пити, а ноздры помазывай миром. Иже кому будет вдушие, вари ячмень вельми олид[xxx] и згустнет, с маково кореня истолци и змеси з ячною водою, пий.

О пожолтеня лица.

Крокоса столци з вином и з медом, и орех волоский, пий, изваривши.

---

x Так в подлиннике; надо: плюнути.
xx Так в подлиннике.
xxx Можно прочитать и как: олиз.

О золотнице.

Перерезати нус межи отчима, пущати кровь у оба ока или разрезати чорное куря и приложити ко лицу и змазывати со заднич||ного золота л.157 об.
всего больного.

О угрех на лицу.

Иже которому человеку угрове чинятся на лици или на ноге, не выгнетай их на лици и огнетай в себе[x] на плече, оттягая кожу, и чисти на плечи, и на лици не будет, оттоль перейдут и выгниют вонь, сие есть верно.

О кашли.

Возьми чеснок дикий и черемощ, столци з медом, вари, доку истнеся, отойми пречь[xx], измеси со кропом да пий. Возьми дикаго луку и меду чистого, измешай, вари, олижь половина будет, || и ты влий у скляницю да пий во все дни. л.158.

О бочном кашлю.

Возьми мяту сырую и вари с отцтом да хлистать от кашлю. О кашлющим: от ключ[xxx] возьми кмена 2 золотники а семя ильняного два золотники, а перцу 40 зернят, посушив, столци особно да и, змешав, вари в вине и пий на дще сердце. О изгазе. Жолудь да мох дубовый, що у корене, вари да пий, и лист дуба келиница[xxxx] к тому

---

x В подлиннике в себе написано два раза.
xx Так в подлиннике.
xxx Так в подлиннике; надо: плюч.
xxxx Можно прочитать и как: нелинца.

ж приложи да пий. Иже икота коли иметь || человека, капустнаго кочена середину гризи и бчол л.158 об.
7 сотри, давай з водою пити. О икри десници[x]. Возьми вулховое корение, облив, вари у воде, давай пити. Папортное корение вари у воде, давай пити. Сие слова напиши на харати, носи на собе:
Ь Ѣ З

О ребрах.

Вовну непрану полий маслом деревяным и приложи. Тако ж и листие капустное столци и з яечным белком прикладай. Сии черево уста||новити больное: возьми сметани две гривенки, а перцу чотыри скоты[xx], столци вместе с глезумовницу, пий то по три дни. О том же. Ячную муку да оцет з маслом и з бобовою мукою, и листие терновное, все извари вместе, мыйся тою водою, а оное, которое густа, и ты клади на[xxx] проходу. Аще воскипится кровь в человеку или кручина, пий теплий окроп, изблюй, уляжется, или кровь пусти з носа. Аще ли тяжка || будет, и ты пусты[xxxx] з рук кровь. Егда человеку утроба орехова прова[xxxxx], скоролупы столци и дайте болящому. О пупе. Возьми семеня кропивнаго осмь ложок ложин[xxxxxx] дикого да к тому приложи икры и приложи к пупови. Копытен сырий от отруты[xxxxxxx], столкши з водою, певне поможет. Есть зелие романово, а тое зелие добро од окорму, а копать его так: здалека окопавши и зась, и с тою зем||- л.160.

---

x Можно прочитать и как: десинци.
xx Так в подлиннике; надо: лоты.
xxx Можно прочитать и как: ным.
xxxx Так в подлиннике; надо: пусти.
xxxxx Так в подлиннике.
xxxxxx Так в подлиннике.
xxxxxxx Так в подлиннике.

лею взяти, и на спуд его скруз тую землю промкнути, и тое в горщку впарить у виннику албо у воде, и дати пити. Хто почует в собе окорм, або нутр заки[пит?], засни, и всю злость с него выкинет. Зато тое ж зелие добро коровам давать сыро для молока, щобы было молоко. О губи що у борти ростет, а в той губи корень довгий и товстый, а тая губа добро от посов: наскоблить еи кореня от себе || также те ж ни скоблить под л.160 об.
поры, що плут потпирают, от себе, и той даст пить у в оцте больному. О морковци, що ростет на поли: добро еи пити, у воде наваривши, от утробы; так те ж добро пити, кому уд чарами зопсует, яко то много чинят о свадьбах, що уд не служит, и тую морковцю, паривши у воде, пити, и будет стоять. Але жункам и девкам того не годится пити, в ко||торых дети мають быти. л.161.

Потребные речи, выбрани з гисторий: розмов створеня, розмаитого, капитул 26: рута зелие есть домовое, есть таковой моци, же своим прирожением все яды заслепяе, коли хто снят або пят, она все злости умирает, с чосником помещает, и жаден яд перед нею моци не изнеможет.

Кому кости болят ручные и ножные, варити у воде леторасль берестовую и, уваривши, поставит на холодце, и як || застинет и будет драгва, и л.161 об.
тым помазовати, куди болит. Аще кому корчит жилы ручные и ножные, и есть зелие у лесе, корень в него зверху чорный великий, а на верху, а в середине збили-жовт, а ставп в него великий, а на верху на гульци чашечки, що на сеня яки овечи фост. И тое зелие варити и одливатися[x] всего, и будешь здоров.

---

x Так в подлиннике; надо: обливатися.

Реестр лечебный для лепшего и лютейшего нахождения, чого от которой болезни потреба.

л. 1. Шостая речь о радости и о печали.
л. 2. Приведено бысть сие врачество ради потребы душевныя и телесныя от римского языка на руский язык хотящим имети свое
л. 2 об. здравие в лето || 6998 схода лета первого. л.162.
Галинов[о на] Ипократа.
л. 5 об. Книги лечебныя, от многих лекаров собраные, о корениях и о зелиях. || л.162 об.
О каоган. Глава 1.
л. 6 об. О иньбере. Глава 2.
7 об. О мушнатех. -"- 3.
8. О гвоздики. -"- 4.
8 об. О цыномоне. -"- 5.
9. О цытвары. -"- 6.
9 об. О перьцы. -"- 7.
О бобкох. 8.
10. О чесныку. -"- 9.
10 об. Цибуля. -"- 10.
11. Пор, албо плодистец. Глава 11.
11 об. Горчица чорная. -"- 12.
12 об. О маку и голове. -"- 13.
13. Девятосил. || -"- 14. л.163.
13 об. О хрене. -"- 15.
14. О редце. -"- 16.
Репа. 17.
14 об. О сыру сухом. -"- 18.
15. О яйцах. -"- 19.
15 об. О бобе. -"- 22.
16. О коноплях. -"- 23.
16 об. О рожи. -"- 24.
17. О феялках. -"- 25.

л.I7 об.	О шелвеи. ||	Глава 26.	л.I63 об.
I8 об.	О ужовнику.	-"- 27.	
	О петрузелю.	-"- 28.	
I9.	О чернобыли.	-"- 29.	
20 об.	О повги полынь.	-"- 30.	
2I.	О молодой кропиве.	-"- 3I.	
2I об.	О водной жерусе.	-"- 32.	
22.	О кропиве лесной.	-"- 33.	
22 об.	О буж-дереве.	-"- 34.	
23 об.	О лебедце.	-"- 35.	
24.	О полеи.	-"- 36.	
24 об.	О вербине. ||	-"- 37.	л.I64
26.	Солнечник |албо катан|.	-"- 38.	
26 об.	О кровавнику.	-"- 39.	
27.	[О припутнику].	-"- 4I.	
28.	О веледикте.	-"- 42.	
28 об.	Венедикта белая.	-"- 43.	
29.	О дягле кудрявом.	-"- 44.	
29 об.	О ведреньци.	-"- 45.	
30 об.	О ужовнику.	-"- 46.	
3I об.	О буковици.	-"- 47.	
34 об.	О цвиньтарии.	-"- 48.	
35 об.	О сленяж |або проскурник|	-"- 49.	
36.	О мяте. ||	-"- 50.	
36 об.	О млец.	-"- 5I.	л.I64 об.
37.	Реплик.	-"- 52.	
37 об.	О кропиве.	-"- 53.	
38 об.	О роевник.	-"- 54.	
39 об.	О кропу.	-"- 55.	
4I.	О лелеи.	-"- 56.	
42.	О чамбор.	-"- 57.	
43.	О щавий кобылей.	-"- 58.	
43 об.	О коколе.	-"- 59.	
44 об.	О блющ.	-"- 60.	
45.	О постярнику.	-"- 6I.	
46.	Матер душка.	-"- 62.	
46 об.	О трубулу. ||	-"- 63.	

л.47 об.	О корияндер.	Глава 64.	л.I65.
48 об.	О косатень.	-"- 65.	
50.	Кровка.	-"- 66.	
50 об.	О расть круглый.	-"- 67.	
52.	О долгий расть.	-"- 68.	
52 об.	О великой рожи.	-"- 69.	
54.	О щавии.	-"- 70.	
54 об.	О щир.	-"- 7I.	
55.	О любисток.	-"- 72.	
56.	Жируха.	-"- 73.	
56 об.	О лободе.	-"- 74.	
57.	О белой горчици. ||	-"- 75.	
57 об.	Огорок.	-"- 76.	л.I65 об.
58.	О гришиви.	-"- 77.	
59.	О оленю губе.	-"- 78.	
60.	О дини.	-"- 79.	
60 об.	О жерусе водной.	-"- 80.	
6I об.	Петр, албо вертрам.	-"- 8I.	
62.	О чемерници.	-"- 82.	
63.	О моркве.	-"- 83.	
63 об.	О переступу |О Галене|.	-"- 84.	
65.	Горичка. ||	-"- 85.	
66.	О яловец.	-"- 86.	л.I66.
66 об.	О полной руте.	-"- 87.	
67 об.	Борога.	-"- 88.	
68.	О селино.	-"- 89.	
	Анисо.	-"- 90.	
68 об.	О бозе.	-"- 9I.	
69.	Волов язык.	-"- 92.	
70.	Гален, албо силолой.	-"- 93.	
7I.	О росходник.	-"- 94.	
72.	Дивина.	-"- 95.	
	Осляк. ||	-"- 96.	
72 об.	Разбий-камень.	-"- 97.	л.I66 об.
73.	Осоть.	-"- 98.	
73 об.	Серька.	-"- 99.	
74.	О вербе.	-"-I00.	

л.75. О яблоках. Глава I0I.
75 об. Слива. -"- I02.
76. О вишни. -"- I03.
76 об. О груши. -"- I04.
77 об. О ячмени. -"- I05.
78 об. О воск. || -"- I06.
79. Речь царю. Царю, твоей милости, о дубе, бо яз о том дереве почал есми писати из розмаитых лекарев выписания и указания, як из греческих, так из латинских, мистра Галена и Авеценна, Гала и Ипократа, Славарая и иных мистров. л.I67.
79 об. Того деля на трое розделяю: первое - о самом дереве о дубе, другое - о овощу дубовом, третье - о листе дубовом, четвертое - о омеле дубовой пишу. ||
79 об. О дубе. Глава I07. л.I67 об.
80 об. О желуду. -"- I08.
8I. О яблоках дубовых.
8I об. О омеле дубовой.
83. О царе Давиде.
84. О листе дубовом.
86. Поведание вельми доброе.
Первое уставление мистра Аристотеля.
87. Другое уставление.
88. 3-е уставление.
88 об. 4-е уставление. ||
89. 5-е уставление. л.I68.
89 об. 6-е уставление.
90. 7-е уставление.
8-е уставление.
9I. 9-е уставление.

л.9I об. I0-е уставление.
II-е О вечеря.
92 об. I2. О мылни
93. I3. Уставление [И]пократово || л.I68 об.
94. По милости вседержителя бога предвечнаго бысть сей лекарник з латинских с польскаго языка на руский язык лета 6995, круг солнцу 8, а луны I9, индикта 4, а нарождения господа нашего Иисуса Христа лета /I487/.
Глава I09.
94 об. Мак.
Книги лечебныя, избранныя от безмезник. Подобает врача искати. || -"- III.
I04. О железной воде. л.I69.
I04 об. О тархонь.
I08 об. О червех.
I09. О силизженого. -"- II2.
III об. О камени.
II6 об. Пущание кручины червленые.
II7 об. О кашлю кручины белое.
II8. О многие лекарства, и от которой болезни кровь пустить. ||
II9 об. Лекарство о горечце. -"- II3. л.I69 об.
I22 об. О очех.
I26 об. О масти, и о сале до мастей, и оные лекарства. -"-II4.
I29 об. О очех.
I30 об. Аще жона родить не может.
I33 об. Сие слова.
I34. О огневой болезни.
О трясовици.
I34 об. Сии слова глаголи от трясовици.
I35. О крови. || л.I70

л.I35 об. О змиях вкусимых.
I36 об. О збиете костей.
I38 об. Сие книги лечебныя, избранныя от святых безмезник Козьмы и Демияна на врачеванье. Глава II5.
I39. Кузьмы и Демияна о змиях лютых.
I39 об. О всякой ране мечевой или копейной.
I40. О лядвех больных.
I40 об. О том же.
I40 об. О царь-траве. ||
I42. Слово святого Григория о воспросех. -"- II6. л.I70 об.
I45. От желез.
I45 об. О окорме.
Окорм и жовны.
I46. О орле.
I47 об. О свербячках.
О блошници.
I48. От хряки.
О кашлю.
I48 об. О комарех.
О блюванью. ||
I49 об. О кашли и о плюющих кровью. л.I7I.
I50 об. Кровь умовляти.
I5I. Примова от зубов.
Глава в которой болезни кровь пущати. -"- II7.
I5I об. О болезни.
I58. О ушю в раба[к].
I58 об. О гугнющых.
I54 об. Кому уши залегает.
I55. О дяснях.
I55 об. О дяснах отекших.

л.I55 об. О зубех. || л.I7I об.
I56 об. О языку.
О шейной немоцы.
О сыплость.
I57. О пожалтенья лица.
О золотнице.
I57 об. О угрех на лицу.
О кашли.
I58 об. О ребрах.

Указатель терминов и лекарственных средств

Алеонов корень - корень горного базилика (амона) (Vitis reponda) л.136 об.

Анисо - анис (Pimpinella anisum) л.68

Аспол - дорогая масть, т.н. "апостоликовая мазь" - лечебное средневековое средство сложного состава л.82

Ацет см. оцет

Багор - краска л. 152 об.

Банки - рожки; кровесосные банки. "Пусти банки пониже болячки" - имеются в виду банки кровесосные, рожки, "роженки", потому что везде здесь идет речь о кровепускании (венесекции) л.106

Бегунка - понос л.46

Безмезник (безмездник) - прозвище, чаще всего в древности прилагавшееся к врачам, лечившим больных бесплатно, без "мзды" л. 94 об.

Белая голова - седой человек, мужчина с седыми волосами на голове л. 132 об.

Белила - здесь, видимо, какое-то лекарственное растение, пока нами не определенное ботанически л. 112

Белия - бели, общее название для различных ненормальных выделений из женских половых органов л. 81.

Белоголов (коников цвет, кориандер, коандер) - болиголов (Conium maculatum) л. 47 об., л.78, 107 об., 137 об.

Берестовая леторосль - березовая пленка, береста молодая, береста данного года л. 142

Блазен - озорник, блажной, недалекий умом, "нечистый дух", дьявол, черт л. 80

Бледети - бледнеть, становиться бледным в лице л.29

Блющ, свиная овощь - плющ обыкновенный, цикламен европейский или дряква (Cyclamen или Hedera helix) л. 44 об.

Бо - ибо, так как, потому что, оттого что л.87

Боб (Vicia faba) л. 15 об.

Бобки - плоды лавра благородного (Laurus nobilis) л. 9 об.

Боз - (бозов лист, бозовые ягоды) бузина черная (Sambucus nigra) л.68 об., 105, 139 об.

Болваны - идолы, служители культа, жрецы л.79 об.

Болесть в обиходе - болезнь заднего прохода л.27

Болячка моровая - чумный бубон, воспаление поверхностей лимфатической железы или сибиреязвенный карбункул л. 54

Борога - огуречная трава (Borrago officinalis) л. 67 об.

Борщ, бощевник - см. Гришива

Бочный кашель - обычный кашель, возникающий при раздражении верхних дыхательных путей (при бронхите) л. 158

Бубки - шарики, пилюли, горошинки лекарственные л. 66

Буж дерево, божие дерево - полынь лимонная, абротанова трава древних (Artemisia abrotanum) л.22 об.

Буковица (курение буичное) - буквица (Betonica officinalis) л. 31 об., 124

Буслово черево-кишечник какого-то животного л. 125

Важить - весить, быть отвешенным л. 58

Вапно - влажная грязь, ил, краска, сырая земля, глина, природная целебная грязь, искусственная, лекарственная мазь однородная или сложного состава л. 18 об., 52 об.

Варуйся - остерегайся, берегись л. 107

Вдуд - удод. Вдудов язык - язык птицы удода (Upupa epops) л. I25 об.
Вдушь - удушье. "Коли вдуш есть" - если наступит удушье, одышка л. I25
Ведернец (ведренец) - бедренец каменоломковый (Pimpinella saxifrage) л. I0, 29 об., 72 об.
Ведле пупа - на середину живота л. 20
Веледикта - гравилат л. 28
Вельготность - влага л. I3I об.
Вельми - очень 80
Вельми олид - очень крепко л. I57
Венки - веки. "По венки очю" - по векам глазным л. I32
Вепревое сало - сало свиное (ветчина) л. 69 об.
Верба - один из видов ивы (Salix sp.) л. 74
Верба черленая - ива пурпурная (Salix purpurea)) л. II2
Вербина - один из многочисленных видов ивы, (Salix sp.) возможно также, что - это вербена, растение, называвшееся у славян "железняк" л. 24 об.
Вербы леторасли - вербы этого года л. I22
Вертрам (вертрим) - см. Чемерница
Верх тростиный - верхушка тростника л. I37 об.
Вершок - верхушка л. II6 об.
Ветхий - по отношению к луне означало ущерб луны л.99
Ветхий - старый, древний. "В ветесе вине" - в старом, выдержанном, крепком вине л. 95 об.
Вечеря - ужин. О вечери - об ужине, во время ужина
Винник - вино виноградное л. I2
Вино белое - водка ржаная л. II2 об.
Вишня - (Cerasus vulgaris) л. 76
Вкус - укус. О змиях вкусимых - об укусах змей

л. I35 об.
В мошнеце - в мошенке л. 22 об.
Внимать - уменьшать, уничтожать, сгонять л.II0
Возна непрана - шерсть немытая л. I58 об.
Водная жеруха - жеруха, хрен водяной (Nasturtium officinale) л.2I об., 56, 60 об.
Воду пущать - мочиться, испускать мочу л. 3I об.
Воды не мочь пускати - не мочиться, не выпускать мочу л. 78 об.
Волна непрана - немытая шерсть л. I38
Волов язык - растение Scolopendrium vulgare л. 69
Воловый глаз - растение алтай лекарственный (Althea officinalis) л. I30
Волосский орех - мерою или весом в грецкий орех л. I06 об.
Волосы у вочю - трихиаз, глазная болезнь, неправильный рост ресниц, когда они направлены не вперед, как в норме, а в стороны или по направлению к глазу; в последнем случае они трут переднюю поверхность глаза и могут вести к изъязвлению роговой оболочки л.I30об.
Волоть - волокно л. I37
Волчий горох - сочевник (Lathyrus vernus) л. I20 об.
Во отце - в уксусе л. I36 об.
Вред (веред) - болячка, нарыв. Над вродом - над вередом, над болячкой, над нарывом л. I37
Врины, врина - (от латинского урина) - моча л. I9, 42 об., 46, 55 об., 57 об., 6I об.
Врод - веред, нарыв л. I54 об.
Вскрины, скорыньи - челюсти, скулы л. 38
Вудка - водка; жечь вудку - выгонять, выкуривать водку л. 84
Вульха - ольха. Вулховое корение - корень оль-

хи (Alnus sp.) л. I58 об.
Выплывание лона - обильные выделения из половых органов; выпадение матки, прямой кишки, пахомошоночная грыжа л. 82
Выплывание повозгонцев - гонорройная течь л. 82
Выпудит - выведет, удалит, выбросит л. 86 об.
Выторжение жил - растяжение сухожилий, вывих в суставах л. I36 об.
Вычищение животу - освобождение желудка рвотой 7I об.

Габати - схватывать, притеснять, досаждать л. 83 об.
Гавеза лист - лист чернокореня (Cynoglossum officinale) л. I27 об.
Гадиться - тошнить. Кому ся порану гадит - у кого утренние тошноты, рвота по утрам л.I24
Гадяшиеся ртом - рвота испражнениями - один из признаков непроходимости кишечника л.I5I об.
Галин албо силолой - так в древности на Руси назывались различные виды привозного строительного (поделочного) и в то же время лекарственного эбенового дерева л.70, I07 об.
Галки - буквально: шарики, горшочки; см.горщик
Гаруль - гарюля, старое название водяного хрена (Nasturtium officinale) л. I40
Гарус - подлива. И рыбу з гарусом - и рыбу с подливой, ухой л. 95 об.
Гвоздика (гвоздик) - гвоздичное дерево (Eygenia aromatica) л. 8, 8 об.
Глико (глихо) - сладость. Глика нека и клема - некая сладость и клей лл. I08, I50
Гнилица - гнилушка л. I27
Гной голубиный - голубиный кал л. 44
Година - час л. I9 об.
Голова заходится - кружится голова, головокружение л. 82 об.
Гонзуть - пренебрегать. Писаных не гонзути - не пренебрегать писанием л. 95
Горица - горшочек л. I07 об.
Горичька (горучка) - один из видов горечавки (Centiana sp.) л. 65
Гортань - горло, зев. Гортань отисла - воспалилось, опухло горло, зев л.94 об.
Горупа (горута) - какая-то горькая трава л. II3, II4
Горучка - см. Горичька
Горчица - горчица черная (Brassica nigra) или горчица белая (Sinapis alba) л.II об.,57
Горщик - горшочек, небольшой, крохотный сосудец, наперсток из воска л. 78 об.
Горячесть - состояние во время жара, повышения температуры при малярийном приступе л. 35
Гривенка - малая гривна, принимавшаяся за единицу веса в древне-русских аптеках, равнялась 205 граммам л. I04 об.
Гришива албо снитка - сныть, борщ, борщевник (Aegopodium podagraria) л.58 об., II6,I25
Грузло - язва л.I06 об.
Груша - Pirus communis л.77
Грызь злая - в древности понятие грызь, грыжь, грыжа означало всякую болезнь с мучительными и упорными болями днем и ночью. "Злая грызь" - ущемленная пупочная или пахо-мошоночная грыжа. Гризлой быть ображоным - болеть грыжей л.37 об., 45 об.
Губа вовчая - губа овечья л.I48 об.
Губи, що у борти растет - гриб, растущий около сосны л.I60
Губы - грибы л.I50
Гульца - шишка, нарост на темени, на маковке л. I6I об.

Девятосил - девясил высокий (Inula helenium) л. 13

Деравый - дырявый, имеющий червоточину (о яблоке) л.81

Держать много крови в себе - страдать избыточным, болезненным полнокровием л.33

Держать на себе печь - обжечься огнем, жаром л.54

Дети не полошаются - дети не страдают ночным испугом л.52

Дивина - один из видов коровяка (Verbascum) л. 72

Диня - дыня (Cucumismelo) л.60

"Дна", часто встречающийся в древнерусских лечебниках термин, обозначающий заболевание крайне неопределенного клинического течения. В большинстве случаев это остро, иногда молниеносно наступающая внутренняя болезнь с нетерпимыми колотьями, резями, как правило, переходящими с места на место. "Дна" может поражать и конечности, бывает у мужчин и женщин, у детей и старцев. Древнее "дна" позволительно сблизить с современными названиями болезней: колики, желчно-каменная, почечная, приступы острого аппендицита, блуждающая почка, острое воспаление яичника, язвенная болезнь, острый полиартрит (множественное заболевание суставов, конечностей), воспаление седалищного нерва и др. л.36 об., 82 об., 126 об.

"Дна" болезнь (немоць ходит по человеку) л.118об. И про дню - от болезни "дна" л.109

Доброе стравление - хорошее, нормальное переваривание пищи в желудке л.57 об.

Добрые речи - хорошие качества, свойства л.43

Доки - пока, доколе л.13 об.

Доля - часть. Две доли смоли - две доли, две части смолы л.127

Драгва - кисель, студень, желе л.161

Дрождие (дрождь), которое в стомах, - гниение в желудке, усиленное отделение желудочной кислоты, углекислое брожение в желудке л. 21, 135 об.

Дрохвиче масло - сало птицы дрофы (дрохвы) л. 130

Друбно - дробно, мелко л.19 об.

Дуб - Quercus л. 79 об.

Дым - см. Меглости

Дыра - здесь отверстие мочеиспускательного канала л.113 об.

Дыхавица (дыхавиця) - одышка, удушье л.32 об., 57, 65 об.

Дягле - дягиль лекарственный л. 29

Елень, улень - олень. Уленюй кожи - в оленью кожу. Елева закарение рога - пепел оленьего рога. л.146 об., 156

Елѝда, елѝта - кишечник, кишки л.84 об.

Еллины - греки л.79 об.

Желтая крочина - желтуха, желтушная болезнь л. 97 об.

Желудок надымается - желудок наполняется газами л. 97 об.

Жемчуг - (растертый в порошок) распространенное лечебное средство древнерусского врачевания л. 98 об.

Живот - жизнь л.1

Живущая масть - лечебная мазь сложного состава, накладавшаяся на свежие раны и язвы л.138 об.

Жилы - кровеносные сосуды, чаще вены. Главные жилы - две большие подкожные вены руки - вена цефалика и вена базилика (v. cephalica

et v. basilica). В наиболее тяжелых случаях заболевания предпочитали однако кровь пускать не из крупных стволов указанных вен, а из мелких, впадающих в эти стволы, вен пальцев и тыла кисти. Пусти жилу... межи мизинным пальцем - "межемизинная жила"- это вена тыла кисти, образующаяся от слияния двух поверхностных вен тыла кисти Ш и IУ межкостных промежутков (вена сальвателля - v.salvatella современное наименование) или по древнему вена салютис v. salutis что значит в обоих случаях "жила здоровья" или "жила спасения". Кровопускание из этой вены делалось лишь в самых тяжелых заболеваниях и считалось "спасительной" от смерти мерой л.90 об., I06, II6 об.

Жируха - см. Водная жеруха

Жолны и железы - опухоли на теле, воспаление лимфатических желез л.I45

Жолток на очах - желтушные склеры как признак болезни желтухи л.I30

Жолчость на лице падет - желтуха наступит л.38

Завадит - не повредит л.I07

Заважить - весить, быть весом в... л.63

Заврачивание головы - болезненное сведение мышц шеи, "пляска святого Витта" (хорея) л.82 об.

Задничное золото - сусальное золото л.I57 об.

Займать - остановиться. Заимется во выходи - будет запор мочи или кала. Коли вода займется в человеке - когда у человека запор мочи л. I22, I49 об.

Закала под языком - затвердение под языком л. 58 об.

Замовляти - заговаривать л.I35 об.

Заспать - быть без сознания. Да коли не заспит - если не будет находиться в бессознательном состоянии. Аще заспит, не пускай ему жил - если больной без сознания, то кровопускания ему не делай л. I06, I06 об.

Заход - задний проход л.65 об.

Збегина - понос, кровавый понос (дизентерия) л. I8

З били жовт - бело-жолтый л.I6I об.

Збирать отповедь - выслушивать откровения, заповеди, указания л.79 об.

З великого гласия - с "великогласия", после напряженного пения, крика, разговора л.23 об.

Зврацать - вырвать. Из як из себе зврацает - и как только, когда его вырвет л.99

Згага - см. Изгага

Здыхать - задыхаться. А хто тяжко здыхает от плющей - у кого легочная одышка, удушье по причине болезни легких л.I23 об.

Зелие вороние - какое-то местное народное название лекарственного средства л.I23

Зелие ромоново - один из видов ромашки (Matricaria sp.) л.I59 об.

Зернята - зернышки, зерна л.33 об.

Зимница - так иногда называлась перемежающаяся лихорадка; здесь заболевание, протекающее с атрофией некоторых частей тела л.II8 об.

Зимозелень - (растение) барвинок (Vinca minor) л.I2I

Зифа - восточная сладость, ягода или фрукт л.I08

Знамение - признак л.I52 об.

Знаменовать - заметить, запомнить. Знаменую собе вельми гаразд - особенно отметь, твердо запомни л.9I

Золотая трава - см.Цвинтария

Золотница - желтуха л.I57

Зорок - зрение. Зороку прибавит - прибавится

зрение, улучшится зрение, зоркость л.I23

Избытый кус - рак или же доброкачественная опухоль л.II9

Изгага (згага) - изжога, отрыжка кислотой л. 33 об., 4I, 54, I58

Изобраться - выбраться. Да коли изберется - когда прорвется наружу л.I37

Икавица - икота л.I24 об.

Инбер (цинберь) - имбирь (Ingiber officinale) л.6 об., I05 об., II4 об., I30 об.

Инде - где-нибудь, где бы то ни было л.49

Иншие - иные, другие. Албо иншие речи поживай - или принимай какие-либо другие лекарства, пищевые средства, пищу л.75, I07

Исковни - искони, издревле, издавна л.I35 об.

Испить - выпить. Испиет за нь-выпьет за него л. I35 об.

Исходная пятница - пятница, которая совпадает с "исходом", ущербом луны л.98 об.

Казит стравление в жолудку - нарушает желудочное пищеварение л.I5

Казить камень - сокрушать камень, образующийся в мочевом пузыре и мочеиспускательном канале л. 3I об.

Кал - выделение, излишек, нечистота, грязь л.3 об.

Калган (каоган, кгал, якунга) - калган настоящий, калгана (Zingiber officinale) л.5 об., II5 об., II7 об.

Калиновая леторосль - молодые ветки калины (Viburnum opulus) л.I44

Калупер - кануфер, калупер (Chrisanthemum balsamita) л.II8 об.

Камень ослий - оселок, пористый камень л.II2

Камень, що у мехире - камень мочеиспускательного канала или мочевого пузыря л.II6

Каоган - см.Калган

Кароста, короста - различные болезни кожи л.2, 48

Кашель вельми обращает - кашель заканчивается рвотой л.30 об.

Квапать - капать. Наквапи на рану - накапай на рану л.I05

Кваснина - квашенина. У ячной кваснине - в квашеном ячмене, в ячменном силосе л.I3I

Кгал - см. Калган

Кидония, кидания - айва (Cidonia oblonga) л. II5 об.

Клади на проходу - т.е. на задний проход (для уменьшения раздражения от потуг и воспаления окружности заднего прохода) л.I59

Кмен - тмин (Carum sativus) л.98, I20, I56,I58

Коандер - см. Белоголовь

Кобылей щавий - щавель конский (Rumex confertus) л.43

Кокуль, коколь - куколь (Agrostemma githago) л. 44, I44

Колера - нечисть, нечистоты, слизь, гнилость, нечто желчное, студенистое, являющееся излишним и вредным в человеческом организме л. 20 об.

Коли очи туком пошибает - глазная болезнь (крыловидная плева) л.I30

Коли тебе хочет найти - когда ожидается тобою приближение лихорадочного пароксизма (приступа) л.26 об.

Колние бокови - колотья в боку, легочные боли, плеврит л.92

Коников цвет - см. Белоголовь

Конопля - конопля посевная (Cannabis sativa) л.I6

Конфиар скатив - вероятно: конфеты седативные - конфеты успокоительные, болеутоляющие л. II4 об.

Концы очные - см. Оконцы очные

Копытник (копытен) - копытень (Asarum) л.II2 об., I59 об.

Корияндер - см. Белоголовь

Корица - корь (болезнь) л.I26 об.

Корица - см. Цыномон

Корлюпля - скорлупа л.II5 об.

Коростик малый - незначительный лишай л.60 об.

Корчи - судороги л.5I об.

Косатень - один из видов касатика (Iris sp.) л.48 об.

Костки - кости л.II3 об., II4, II5

Кость - здесь костный секвестр, часть отделившейся омертвевшей костной ткани, что бывает обычно при остеомиэлитах л.I26

Кош - ковш л.98 об.

Крапива (кропива, кропивное корение) крапива двудомная (Urtica dioica) л.I2, 2I, 37 об., I30 об., I44

Красить лице - смазывать лицо л.60 об.

Крат (крот) - раз. Семь крот - семь раз л.I23

Кровавник - тысячелистник обыкновенный (Achillea millefolium) л.26 об.

Кровию плюет - кровью харкает, выделяет кровь с мокротою из легких л.27

Кровка - норичник (?) (Scrophularia sp.) л. 50

Крокос (крокось) - шафран (Crocus) л.99, I37, I57

Крокота - короста, кожная болезнь л.92

Кроп - укроп (Anethum graveolens) л.39 об.

Круговое течение и лунное пременение - годовые вращения солнца, луны и других планет. По космологическим представлениям древних, солнце, луна и звезды оказывали влияние на болезнь и выздоровление людей. Все лечебные мероприятия поэтому всегда назначались больному в зависимости от положения на небе этих планет л.I39

Ксентурий (надо, вероятно, лактукарий) - застывший млечный сок латука л.72 об.

Ксирож керата - карат порошковидного зелия л. I08

Кузье млеко - козье молоко л.96 об.

Курение буичное - см.Буковица

Куриться - подкуривать себя л.I26

Ладан белый - ароматическая смола тропического дерева - босвеллия (Boswellia Carteri) л.I07 об.

Лазня, лазнь - баня л.3I

Ласица - ласка (зверек) (Mustela nivalis) л. I38

Латины - латиняне (римляне) л.79 об.

Лебедка - душица (Origanum vulgare) л.23 об.

Лезгова - скорлупа. С лезгова орех весом - объемом с ореховую лузгу, с ореховую скорлупу л. 97 об.

Лелея - какое-то растение из семейства лилейных л.4I об.

Леп - липкий, вязкий; будет леп - образуется, получится пластырь, мазь л.82

Лепшая моц - лучшая действенная сила л.48 об.

Лесковый орех - лещина, орешник (Corylus sp.) л. 99 об.

Лесочный - лесной л.75

Лисные ягоды поречные - какое-то, видимо, местное название растения, применявшегося в народной медицине л.I20

Лист любносточный - см. Любисток
Листвие шолковичное - лист шелковицы (Morus alba) л.II5
Листие чосниково - чесноковый лист л.I38
Лихое мясо - избыточный рост ткани, избыточная грануляция в ране, язве, л.II9 об.
Лихое поветрие - эпидемия чумы и сибирской язвы на людях, а также всякая эпидемия с большой смертностью л.84 об.
Лобода - лебеда л.56 об.
Лой - сало. З яловичим лоем - с говяжьим салом, точнее: с салом коровы - яловицы л. I38
Ломнис - ломонос (Clematis) л.I26 об.
Лоно - низ живота, промежность, подчревная область, мочевой пузырь л.37 об., 47 об., 6I
Луй овечий - сало баранье л.I40 об.
Лупина ореха грецкого - скорлупа грецкого ореха л.II2 об.
Лупин - кора л.60
Лут - лот (мера веса, один лот - I2,797 грамм) л.I27
Любисток (лист любносточный) - любисток, зоря (Levisticum officinale) л.55, II5 об., I39 об.
Лядви, лядвии - промежность, чаще наружные половые органы л.45 об.
Маевое масло - вероятно, маковое масло л.I4 об.
Мает - имеет, должен л.20 об.
Мак - мак снотворный (Papaver somniferum) л. I2 об.
Малвия - см. Просвинник
Малмазия, малмазная - сорт привозного красного вина (мальвазия) л. I3I об.
Малхаб, малхан - старинная целебная мазь сложного состава л.I28 об.
Масть - мазь л.74, I28

Матер душка - см. феялка
Матика - мать л.62
Матицы затворение - прекращение способности деторождения у женщин л.48 об.
Мгла - туман. Як у мглене видит - видит все как бы в тумане, во мгле л.I30
Мглить - затемнять, покрывать мглой. Мглить человека - ослаблять зрение человеку, но может быть: наполняет тело человека злыми, вредными парами, дымом, мглой, меглостью л. 7, 77, 92 об.
Меглости (дым) и белости - по представлению древних, мгла, дым, пары и нечто белое, тонкое, неосязаемое и неопределимое на глаз, что часто сосредотачивается в организме человека и является причиной болезни л.7, 87 об.
Мед яречий - мед вареный л.I08 об.
Медница выхандожная - большая круглая медная посуда в виде противни л.I3I об.
Медьяна, медиана - одна из поверхностных вен локтевого сгиба (Vena mediana cubiti) л. I06, II6 об.
Месяц - месячные, менструации. Коли жунка месяц не можети - когда женщина страдает расстройством регул л.84 об.
Мечевник - тростник обыкновенный (Phragmites communis) л.II3
Миловано есть вельми - очень уважаемо, почитаемо л.79
Мир (мирр) - ароматическая смола деревьев, произрастающих в Африке, по берегам Красного моря и Индийского океана и в Азии (Аравия) л. 96
Мистр - мастер, знаток, специалист; так назывались в древнерусской медицинской письменнос-

ти выдающиеся врачи, прославившиеся своими познаниями в области медицины л.24 об.

Михер, мехир, мехирь - мужской половой член; иногда этим словом обозначался мочевой пузырь л.II4 об.

Млеко - молоко л.58

Млец - какое-то молочайное растение л.36 об.

Мозок - мозг л.I2 об., 23 об.

Морковь - Daucus carota л.63 об.

Моц - I сила, действие, преимущество, польза л. 5 об. II моча л.II2 об., II3 об.

Моцное - крепкое л.42 об.

Мошинцу - мошницу, мошоночку л.4

Мужская малая кропива - см. Крапива

Мука ячная - ячменная мука л.I07

Муль - моль л.36

Мучаться на постели - непроизвольно мочиться в постели по ночам л.80

Мушкат - мускатник (мускатный орех) (Myristica fragrans) л. 7 об.

Мята (Mentha piperila) л.36, 78

Навзнак - навзничь. Лязь навзнак - ляг навзничь л. I23

Надошник - бодяга, разновидность пресноводных губок (старинное медицинское обозначение: Bodiaga flutiatillis et lacustris) л.I45 об.

Надул - вниз. И змести надул - и смести вниз, на пол, на землю л.I3I об., I33

На дще сердце - натощак л.I3 об., 59 об., 83 об.

Накрыжь - крестообразно л.I29

Наплость - плач (?) л.23

Напрасная немощь - внезапная неожиданная болезнь л.24 об.

Насеня - семя л.60, I6I об.

На сусе корень - на сухом корне л.II3

Натина - стебель л.I9 об.

На тых местех - с того момента, с того времени л.64 об.

Не держит месячное - непрекращающиеся месячные кровотечения л. 22 об.

Нежить (нежит) - гной, гнилокровие, сукровица. Нежитью часто назывались в древности бубонная форма чумы и сибиреязвенные карбункулы л.92, 96, I37

Незвычищение после порожения - послеродовая задержка детского места л.49

Немоц (немочь) - болезнь. Немочь... коли будет пена - эпилептический припадок. Злая немоц що ей зовут по-римски святого Валента - название многих болезней в средние века - проказа, эпилепсия, люэс (сифилис), стригущий лишай и др. л. I29 об., I32

Немоц огневая - тиф. Неможет огневою немочью - болеет тифом л.25 об.

Немоц падучая - эпилепсия л.34, 5I об., 64, 83

Немоц, растущая под оком яко мясо - рак или же доброкачественная опухоль века л.32

Немоц сухотная - чахотка 3I об.

Не мочь задержати врины - непроизвольно мочиться л.80 об.

Немочиться - неможется, быть больным л.I33

Нус - нос. Перерезати нус межи очима - прорезать кожу носа между глазами л.I57

Ныть - переваривать, варить. Яства не ныет - пища не переваривается л.97 об.

Обливать себя - обвариться кипятком л.54

Обложная хвороба - болезнь очень тяжелого течения, но противопоставляемая тифу ("огневой") местный народный термин л.77 об.

Обходит в голове - головокружение л.I2, 23 об.
Обячмень - ячмень обыкновенный (Hordeum vulgaris) л.77
Овоц великий будет родиты - будет большое плодоношение л.8I об.
Овощ дубовый - дубовый жолудь л.79 об.
Огневая - тиф л.I об., 28 об., 5I об., I34
Огнь напрасный - внезапный неожиданный жар л.50 об.
Огорок - огурец (Cucumis sativus) л.57 об.
Одебелевающийся - крепнущий, уплотняющийся л.3
Оземливает - озимливает, холодит л.I9
Оконцы (концы) очные - зрачки л.II0 об.
Окорм - отрава л.9 об., 40, 44 об., 52 об.
Окормлен - отравлен л.29
Окроп - теплая вода. И устопивши окропы - и приготовив теплую воду л.95 об., 96 об.
Окрутно - жестоко, свирепо, ядовито л.44 об.
Олей - масло. Олей ружаной - масло розовое л. I6 об., I27 об.
Оленю губа - так называемый "олений мех" (Cladonia rangiferina) л.59
Олива - масло деревянное л.I27, I50 об.
Оманово корение - корень девясила высокого (Jnula helenium) л.I57
Омела дубовая (Viscum album) л.79 об.
Омлевать - наполняться болезненными парами, мглою, затмением л.30 об.
Опрель на очи - опрелость глазных век л.I3I
Освечать очи - улучшать, восстанавливать зрение л.54 об.
Осляк - один из видов латука (Lactuca) л.72
Осоть - один из видов растения осота (Sonchus sp.) л.73
Осыпнуть - осипнуть, потерять чистоту голоса л. 23 об.

Оток - отек. О оточех - об отеках (тела) л. 27, 59, I44
Оток и труд - общая водянка (асцит) л.85 об.
Оток, который держит много дир, а раны виет - нарыв с многочисленными, вяло заживающими фистулами (отверстиями) л.44
От поганства - со времен язычества л.79 об.
Отрута - см. рута
Оцет (ацет) - уксус; з оцтом - с уксусом л.I9 об., I07
Очаровать - заколдовать, приворожить л.25 об.
Папортное корение - один из видов папортника, растение семейства Polipodiaceae л.I58 об.
Паралис (паралек, паралеж) - паралич. Впадает у всякие немоцы, которая речь есть поралис - впадает в различные болезни, основой, сутью которых, главным болезненным признаком которых является паралич л.28 об., 5I об., 93 об.
Пархи и отрубе - перхоть и отрубовидное шелушение кожи л.37
Паха - пах. Под левою пахою - под левым пахом л.I06
Певне - твердо, уверенно, несомненно, безусловно л.I59 об.
Пеги, пегие - пежины, расстройства пигментации кожи л.49 об., 57 об.
Пенязь - старинная монета, применявшаяся в древнерусском врачевании в качестве единицы веса л.58
Пепр - см. перец
Переступ - переступень (Bryonia sp.) л.63 об.
Перец (пепр, пипер) - перец черный (Piper negrum) л.9 об., I50
Перси - грудь л.6 об., 29, 6I, 65 об.
Перстец-мизинец л.83

Перстми не мочь - пальцами не владеть л.78
Перховатая - покрытая перхотью л.22
Песлин - вероятно, растение паслен сладко-горький (Solanum dulcanicra) л.I2I
Песья кропива - местное народное название одного из видов крапивы л.I56
Петр албо вертрам (вертрим) - см.Чемерница
Петрузеля - петрушка огородная, петросилиева трава (Petroselinum sativum) л.I8 об., II2
Пипер - см. перец
Писклята - цыплята л.88
Плюцы (плючи) - легкие. О кашлющих от плюч - о легочном кашле, о кашле, который бывает при заболевании легочной ткани л.68, I58
Плястр зеленый - зеленый пластырь, мазь сложного состава л.I27 об.
Позги полынь - вероятно, вьюнок полевой (Convolvulus arvensis) л.20 об.
Поведание вельми доброе - очень нужные, полезные сведения л.86
Повстягливость - сдержанность, самообладание (с польского) л. 87 об.
Поганство - язычество л.79 об.
Подогра - подагра, воспалительное заболевание суставов нижних конечностей л.93 об.
Подсовы - колотье в боку или в другой части тела; часто это слово употребляется в этой рукописи в значении болезни плеврита л.I6 об., 28 об., 3I об., 5I, 55 об., 65 об., 96 об., I60
Подсытить - подстластить (медом, сахаром) л. 98 об.
Пожиточный - полезный л.84
Покарменя - см. покорм
Покорм (покарм, покарменя) - питание, пища. Покорму добрую иметь - обладать высокой питательностью л.75, 76 об., 88
Покуй - покой л.89
Полео, полея - полиева трава, мята пулегиева (Mentha pulegium) л.24, 60
Полепшать - улучшать л.II0
Поливца - подливка, сок, бульон л.I33 об.
Полин - полынь горькая (Artemisia absinthium) л.I2
Пол-лута масти - половина лота мастики - смолы дерева Pistacia lentiscus л. I27 об.
Попел - зола л.4I об.
Пор - лук порей (Allium porrum) л.II
Порох - порошок л.32 об.
Посполу - пополам, в равных частях л.77 об.
Постярник - пастернак огородный (Pastinaca sativa) л.45
Посяк - моча л.I36 об.
Похвачение - малярийный пароксизм (приступ) л.82
Правый - нормальный, обычный, добротный л.II0
Преграда - грудобрюшная преграда (диафрагма), отделяющая грудную полость от брюшной, в древности считавшаяся "седалищем" души, средоточием всех функций человеческого организма л. 3 об.
Пречь - прочь л.I57 об.
Приви - привей, привяжи л.I2
Примова - заговор л.I5I
Припутник (путник) - один из многочисленных видов подорожника, вероятнее всего, подорожника большого л.27, I07 об., II2, I24
Прирожение - природа л.86
Приск горячий - зола, пепел горячий л.II7
Приток - порча, болезнь, насланная порчей, дурной глаз л.I26

Приторч - инородное тело в ране л.II8 об.
Прогалить - остричь, выбрить л.I2
Пролитие, пролетие - весна л.4
Пропуст, пропуст лишний - сильный понос, неудержимое послабление наниз л.20 об., 32 об., 58, 7I об., 84
Пропущение доброе - хорошее послабление наниз л.35 об.
Пропущение сделать - принять слабительное л. 7I об.
Просвинник (Мальвия, Проскурник, Сленяж) - просвирняк (Malva sp.) л.II об., 35 об., 78, II8
Проскура - просфора, просвира - в православном культе пшеничный хлебец из крутого теста, употребляемый в т.н. таинстве причащения и в других религиозных обрядах л.I07 об.
Проскурник см. Просвинник
Про судорогу - при судороге л.I09
Проход - I. Кал. Воробьяти проход - воробьевый кал; проход голубиный - голубиный кал; проход мышиный - мышиный кал л.I36 об., I49, I52 об.
Проход - II. Канал. Проходом передним или задним - через мочеиспускательный канал или задний проход л.I37 об.
Пултретя золотники - два с половиною золотника. Золотник равен 4,266 гр. л.98 об.
Путник - см. Припутник
Пухость - опухлость, опухоль л.I4
Пущадло - у древнерусских лекарей металлический инструмент для кровопускания (венесекции) л. I30
Разбий-камень - видимо, какое-то местное народное название сильно действующего мочегонного средства л.78

Рана сведомая - фистула, рана, язва, плохо, вяло рубцующаяся л.32 об.
Расплатать - распластать л.I26
Расть - морской лук (Scilla maritima) л.50об.
Ревень - Reum л.99 об.
Ревма - простуда л.20 об.
Редька - Raphanus sativus л.I4
Репа - Brassica rapa л.I4 об.
Реплик - репейник, репяшок обыкновенный (Agrimentia eupatoria) л.37
Речи - легко загнивающие органические тела л. I09 об.
Речи - вещи, предметы, явления, свойства, качества, основа л.7 об.
Речь - здесь голос л.II об.
Речь невыкислая - пища некислая, пресная, л. II6
Речь правдивая и досведчона велекрот - сведения вполне правдивые и много раз испытанные, доподлинно известные л.I32
Речь царю - вещь, предмет, лекарство, пригодное, рекомендуемое царю, владыке л.78 об.
Рима - простуда, ломота в теле л.92
Робаки, ропаки - личинки мух, паразитирующие в загноившихся открытых полостях человеческого тела (ухо, нос, глаза и др.), в гнойных ранах; кишечные глисты; непаразитические черви, личинки и гусеницы насекомых - паразитов растений, одежды (моль); ядовитые насекомые - тарантулы, пауки; ядовитые и неядовитые пресмыкающиеся (ужи, змеи, ящерицы, жабы); кровесосущие насекомые домашнего быта и открытой природы - блохи, клопы, вши, клещи, комары, мошки, оводы, слепни и пр. л.I4, 40, 50 об., 56
Робаки, которые суть межи телом - личинки мух

в гнойной ране, язве (кожный миаз) л. II9 об.

Роевник - лимонная мята (Melissa officinalis) л.38 об.

Рожа (Rosa sp.) - один из многочисленных видов культурной розы в отличие от дикорастущей - шиповника, в древности носившего название "своробориа", "шипшина", "шипок" и др. л.I6 об., 52 об.

Розмаитый - различный, разнообразный л.75

Розники - изюм (?) л.47 об.

Росходник албо молодило - один из видов молодила, живучки (Sempervivum) л.7I

Рута (отрута) - один из видов руты (Ruta sp.) л. 33, 66 об., I06 об., I59 об.

Рушение конское - ристание конское - верховая езда в целях телесного упражнения, тренировки, закалки организма л.87

Рыба влин - рыба линь л.II4

Рыгание - отрыжка л.88 об.

Ряботины - рябины, рубцы от перенесенной оспы л.I26

Сабур (Сабор) - сгущеный сок некоторых видов алоэ л.99 об., II4

Сахар ледяной - сахар - леденец, карамель л. 98 об.

Свигунов лук - лук огородный л.II3 об., II5

Свороба (свербячка) - зуд по телу, чесотка л. 2, 2I об., 43

Своробориччные ягоды - ягоды шиповника л.I44

Семя блекотовое - белена (Hyosciamus sp.) л. I3

Сера горячая - (Sulfur) л.I07 об.

Серка (серька) - застывший сосновый или еловый сок или же сера (Sulfur) л.44, 73 об.

Сечь - моча. Свиный сечь - моча свиньи л.I30

Силолой (силолай) - см. галин

Сита - см. сыта

Скаженое - испорченное, прокисшее, выкислое, сбродившееся (о вине) л.II0

Скорбь - стойкие кровоподтеки под кожей, гнойные кожные изъязвления на теле и в особенности на ногах, образующиеся часто при цынге, скорбуте (отсюда и само слово скорбут) л.2I об., 43, 74

Славарай - имя какого-то средневекового врача л.79

Сленяж - см. Просвинник

Слива - Prunus domestica л.75 об.

Слизженая (силизженая) водка - многократно перегнанная (жженая) водка (спирт винный) л. I09

Смоквы - см. фегы

Снедать - есть, питаться. Коли хто снят албо пят - когда кто ест или пьет л.I6I

Снитка - см. Грищива

Сок дитячий - детская моча л.78

Сок масный - сок мясной л. I39 об.

Сок с кровы - сок из крови, сукровица л.II3 об.

Сокира - топор, секира л.94 об.

Солнечник - пижма, дикая рябинка (Tanacetum vulgare) л.26, I2I

Солудивый - шолудивый л.I46

Соль (суль) соколья - чистая, хорошо промытая, поваренная соль, употреблявшаяся древнерусскими врачами при кровопусканиях л.I25 об.

Сочевица - чечевица л.II6

Сполу - пополам л.I2

Справить в воде - вымыть, выполоскать в воде л.64 об.

Средовеч - человек среднего возраста (от 30 до 50 лет) л.84 об.

Ставц - ствол л.161 об.

Сталь (или уклад) - лучшие сорта железа л. 104 об.

Стафлис - виноград, изюм л.108

Стегно - пах. На стегне - в паху л.106

Стомах - желудок л.9 об., 43, 55, 58, 62, 84

Стравить - см. Травить

Строя бобровая - бобровая струя л.21 об.

Студеность - озноб, первоначальная стадия обычного приступа при перемежающейся лихорадке л.35

Суровица - сыворотка л.96

Сухотная - чахотка л.2

Сыр - творог. Аще человека потворят сыром - если человека околдуют, приворожат, отравят творогом л.96

Сыр сухой - сухой творог л.15

Сыта (сита) - вода, разбавленная, подслащенная медом л.32 об., 96, 108, 196

Таешное место - наружные половые органы л.62 об.

Тарпатин - терпентин, скипидарное масло л.127

Тархонь (тархон, тархунь) - полынь эстрагон (**Artemisia dracunculus**) л.104 об., 111

Тат - тать, разбойник, вор л.94 об.

Твердая утроба - запор, долгое невыделение кала, отсутствие послабления наниз л.38 об.

Темьян - тимьян (**Thymus serpillum**) л.107 об.

Тертетиция - трехдневная лихорадка (малярия), по-латыни называвшаяся, как и теперь, "терциана" л.57 об.

Тесто пряженое - праженое тесто, изготовленное с маслом л.116

Точащие пену - больные, точащие пену, т.е. когда у них от судороги жевательных мышц и прикусывания языка образуется на губах кровавая пена; так назывались в древности на Руси эпилептики л.151 об.

Травить (травиться, стравить) - перевариваться (в желудке), усваиваться организмом. Стравить в собе - переварить, рассосать, уничтожить в себе л.7, 29, 30, 56

Требула - см. трубула

Тропарь - в православной церкви молитвенные стихи и песнопения в честь какого-либо праздника или святого л.24 об.

Трубула, требула - вахта, трифоль, трилистник (**Menyanthes trifoliata**) л. 46 об.

Труд - болезнь, осложнение л.82 об.

Трудовато, (тродовато) - болезненно, воспалено, опухло, отечно; слово "труд" в лечебниках употреблялось в значении болезнь вообще; с прилагательным "водный" - отек, водянка л. 18 об., 94

Трусковица - стебель сухого тростника л.137 об.

Трясца (трясця, трясовица) - перемежающаяся лихорадка (малярия) л.1 об., 46 об., 51, 107 об., 134

Трясца колько дневная - перемежающаяся лихорадка независимо от чередования ее пароксизмов л. 33 об.

Трясця четвертого дня - лихорадка (малярия) с приступами на четвертый день. Знали также лихорадку через день - "в третий день" (трехдневную), "повседневную", "вседневную" - с пароксизмами каждый день, постоянную, и лихорадку "перепускаючи" - неправильного течения со смешанными приступами л.28

Туга - тяжесть, тоска, страдание, томление духа л.107 об.

Тыя все речи - те все предметы, части, зелия лекарственные л.127

Ужиточно - полезно л.5 об., 61

Ужовник - ужовник обыкновенный (Ophioglossum vulgatum) л.I8 об., 3I

У кого черево выходит - кто страдает выпадением кишки л.26 об.

Улить - облить, пропитать. А коли его ульют у мертвого человека - если им (спиртом) обольют, пропитают труп л.I09 об.

Умгленный (умегленный) - с ослабленным зрением, когда в глазах появляется мгла л.60

Упрязить - приготовить с маслом л.I55 об.

Уражен - предохранен л.28 об.

Ураз - физическая травма с повреждением частей тела; апоплексический удар; паралич л.23 об., 83

Урема (урина) - моча л.38 об., I3I

Уречь - испортить л.25 об.

Урина - см. урема

Уста - губы. Пересядется уста - трещины на губах л.I55

Уставити кровь раненую - остановить кровотечение из раны л.I44

Уставиться - остановиться л.I35

Установление, уставление - наставление, указание л.86

Усты - ртом, через рот л.26

Устяжение - уничтожение, смерть л.II9 об.

Утроба - живот, кишечник, органы брюшной полости. Здесь - печень. л.3 об.

Утробою болит - имеет расстройство кишечника, страдает поносом л.22 об.

Фарляк - см. Фирник

Фегы (смоквы) - фиги, винные ягоды, смоковница, инжир (Ficus carica) л.I07, I08

Фейхелово семя - семя фенхеля (Phenicilum vulgare) л.II5 об.

Феялка (фиалковое листвие, матер душка) - фиалка душистая (Viola odorata) л.I7, 46, II2 об.

Филия великого корень - корень восточного растения "Великий лист" л.II5

Фирник (фирняк, фириак, фарляк) - териак, древнейшее лечебное средство очень сложного состава, иногда из нескольких десятков ингредиентов. Считалось могучим противоядием против всех ядов и общетонизирующих медикаментов л.I0 об., 7I, 95 об., II4 об.

Флегма - слизь л.2 об., 29, 8I

Фляшь - сосуд, фляжка л.69 об.

Фост - хвост. Овечи фост - хвост овцы л.I6I об.

Харта (хартия) - пергамент (телячья кожа) или писчая бумага л.I34 об.

Храмина - дом, жилище, изба л.73 об.

Хребет раков - панцырь рака л.II5

Хрен (Armoriaca rusticana) л.I8 об.

Хряк - хрипота (в дыхательном горле, в легких) л.I48

Царь-трава - манжетка (Alchemilla vulgaris) л.I40 об.

Цвет мушкатовый - присеменник мускатника, мускатный цвет, мацис (Myristica fragrans) л.8

Цвинтария (Золотая трава) - золототысячник (Erythrea centarium) л.34 об., I2I

Цибуля - лук репчатый (Allium cepa) л.II

Цинберь сладкий - см. инбер

Цыномон (корица) - коричное дерево, корица цейлонская (Cinnamonum zeilanicum) л.8 об., II4 об.

Цытварь - цытварная полынь (Artemisia cina) л.8 об., I30 об.

Чало (чоло) - лоб л.6, 6I, I35 об.
Чамбор, чебрец, чебрень - чебрец, тимьян, богородская трава (Thymus serpyllum), л.42
Чары - колдовство, приворот. Кому уд чарами зопсует - имеется в виду потеря мужчиной половой способности от чар, колдовства, приворота л.I60 об.
Частвовать - чествовать, почитать л.80
Чебрень, чебрец - см. чамбор
Чемерница (чемерица, вертрам, петр) - чемерица белая (Veratrum alba) или же чемерица черная (Veratrum nigrum) л.6I об., 62 об., 98 об.
Черево - кожа живота. Написати на череве - написать на коже живота л.I30 об.
Черемош - черемша, лук медвежий (Allium ursinumc) л.I57 об.
Черлена немоц - желтуха л.83 об.
Черленая желчь - красная желчь л.2 об.
Черленый - красный л.65 об.
Чермная желчь - бурая желчь л.2 об.
Чернобыль - чернобыльник (Artemisia vulgaris) л. I2
Чеснок - чеснок огородный (Allium sativum) л. I0
Чистить - холостить. Жеребци чистити - выхолащивание, кастрация лошадей л.I3I
Членки - члены, органы, суставы, части л.22
Члонковый сустав - отдаленный (дистальный) сустав л.75 об.
Чрево выплывать задом - страдать выпадением кишки л.73
Чутие - бодрствование; в чутии - во время бодрствования л.9I

Шакмония, шкамония - смола растения вьюнка стролистного (Convolvulus scammonia) л. II6 об.
Шалвия - см. шелвея
Шаленый - бешеный л.24
Шарлатный (шкварлатный, скорлатный) - сделанный из скорлатного сукна, французского и итальянского, изредка брюссельского, различных цветов, но чаще красного л.25
Шафран - см. Крокос
Шелвея (шалвия) - шалфей лекарственный (Salvia officinalis) л.I7 об., I05 об.
Шелепная - бешеная л.29
Шипочное масло - розовое масло или масло из листьев шиповника л.I53
Шипшина - ягоды шиповника л.I40
Шкодить - вредить л.75 об.
Шляхетный - благородный л.I6 об.

Щавий - щавель (Rumex sp.) л.54
Щир - щирица (Amaranthus sp.) л.54 об.

Юха - уха, всякая похлебка, бульон, жидкое блюдо. В древнерусских памятниках медицинской письменности упоминается уха рыбная, мясная и овощная - из фруктов, ягод, грибов и овощей (в нашем понимании) л.94 об.
Юшник репний - отвар из репы л.I4 об.

Яблоко (Pirus malus) л.75
Яблока чашка - кожура желудя л.80 об.
Яд - гад. Или который иный яд - или иной который гад л.I36, I36 об.
Ядра миндаловые - семена миндаля (Amygdalus communis) л.II5
Яицо 24 години - яйцо свежее, двадцатичетырехчасовой давности л.III

Якунга - см. Калган

Яловец - можжевельник обыкновенный (Juniperus communis) л.66

Яловичий полон - коровий послед (пляцента) л. I07

Яловый - еловый л.I28 об.

Ясна - десна л.I0 об., 27, 59 об., 86, 98 об. I55

Яства - пища, еда; огорнуть яству - переварить пищу л.89 об.

Яства пронылая - пища переваренная л.I09 об.

Ястрит - по-видимому, обостряет л.I5 об.

Ятромошоничное - желчный пузырь л.3 об.

Содержание

От редакции 3

Введение 5

Древнерусский лечебник I3

Указатель терминов и лекарственных средств I80

РЕДКИЕ ИСТОЧНИКИ
ПО ИСТОРИИ РОССИИ

Утверждено к печати Институтом истории СССР АН СССР
Ответственный за выпуск А.Е.Иванов
Художественно-технический редактор Н.Ф.Филиппова

Подписано к печати I/XI-77 г. А-02466 Формат 70xI08/I6
Объем двух вып. I4,5 уч.-изд.л. Печ.л. I0,25
Тираж 250 экз. Цена двух вып. 92 коп. Зак.№ I67

Участок оперативной полиграфии Института истории СССР АН СССР
II7036, Москва, В-36, ул. Дм.Ульянова, I9